



SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

Inhalt / Sommaire

AS/FREI, AS/LIBRE

Franco et Paolo Moro
Vittorio Pedrocchi

Casa Rusca, Locarno

I

Matti, Bürgi, Ragaz
Architekten SIA

Kantonales Verwaltungsgebäude Bern
Immeuble de l'administration cantonale
de Berne

95.1

Fonso Boschetti, FAS/SIA

Centre communal, Chésereux/VD
Gemeindezentrum, Chésereux/VD

95.7

Christoph Zürcher, REG A

Einfamilienhaus mit Atelier, Tegna/TI
Villa-atelier, Tegna/TI

93.13

Rolf Mühlethaler,
BSA/SIA

Atelierhaus Iseli, Bern
Atelier Iseli, Berne

95.17

Bernard Plojoux, AGA

Ecole primaire «Les Marronniers», Genève
Primarschule «Les Marronniers», Genf

95.21

H. Sperisen, ETH/SIA

Einfamilienhaus (Haus 1), Rüttenen/
St. Niklaus/SO
Villa (N° 1), Rüttenen/St. Niklaus/SO
Einfamilienhaus (Haus 2), Rüttenen/
St. Niklaus/SO
Villa (N° 2), Rüttenen/St. Niklaus/SO

95.25

95.28

A. Herrmann, SIA/SWB
C. Herrmann-Chong
AA/SIA/ARIBA

Pergola Rosengarten, Bern
Pergolas, parc Rosengarten, Berne

95.31

ARCH-INFO

Im Papierkorb der Jury...
Dans la poubelle du jury...

95 A.I. 1

Ivo Frei et Richard Mostert
Projektwettbewerb, Salenstein

Dans la poubelle des urnes...
Von der Urne in den Papierkorb...

95 A.I. 2

Marie-Claude Bétrix
Eraldo Consolascio
Théâtre de Neuchâtel

Direktor / Directeur
Chefredaktor / Rédacteur en chef
Anthony Krafft, OEV, SPSAS, IAA
Ehrenmitglied SIA (Waadt)
Membre d'honneur SVIA

Redaktionskomitee und Mitarbeiter
Comité de rédaction et collaborateurs
Christian Beck, architecte, Monthey
Marie-Claude Betrix, Architekt BSA/SIA, Zürich
Fonso Boschetti, architecte FAS/SIA, Lausanne
Guy Collomb, architecte EPFL/FAS/SIA, Lausanne
Prof. Dr. Justus Dahinden, Architekt SIA/HFAIA, Zürich + Wien
Patrick Devanthery, architecte EPFL/SIA, Genève
Jacques Gubler, prof. EPFL, Lausanne
Inès Lamunière, architecte EPFL/SIA, Genève
Prof. Jean-Marc Lamunière, architecte FAS/SIA/SWB, Genève
Prof. Vincent Mangeat, architecte FAS/SIA, Nyon
Roland Mozzatti, Architekt SIA/FSAI, Luzern
Manuel Pauli, Architekt BSA/SIA, Luzern
Jean Pythoud, architecte FAS, Fribourg
Edwin Rausser, Architekt BSA/SIA, Bern
Andreas Ruegg, Architekt BSA/SIA, Liestal
Walter Schindler, Architekt BSA/SIA, Zürich
Prof. Luigi Snozzi, architetto, FAS/SIA, Locarno
Werner Tangemann, Architekt SIA, Zürich
J.-M. Yokoyama, ingénieur civil SIA, Genève
Pierre Zoelly, Architekt BSA/SIA/AIA, Zürich

Verbindung zum FSAI / Liaison avec la FSAI
Charles Feigel, architecte FSAI/SIA, Auvernier/NE

Mitarbeiter / Collaborateurs
Mita Gloria
Lael Holbrook Jordan

Übersetzungen / Traductions
Danielle Ledermann, P. Jost, dipl. Ing. ETH/SIA

Grafische Darstellung / Graphisme
Grafal

Umbruch / Mise en pages
Anthony Krafft

Druck / Impression
Lausanne

Verlag und Redaktion / Edition et rédaction
13, avenue du Tirage
CH-1009 Pully/Lausanne, Suisse
Tél. ☎ (021) 28 04 62
Fax (021) 28 01 36
CCP 10-26190-7
Schweizerische Bankgesellschaft
Union de Banques Suisses

Bestellung an:
Schweizer Baudokumentation
Abonnementsdienst
4249 Blauen

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con



Schweizerischer Ingenieur- und Architekten-Verein
Société suisse des ingénieurs et des architectes
Società svizzera degli ingegneri e degli architetti



Verband freierwerbender Schweizer Architekten
Fédération suisse des architectes indépendants
Federazione svizzera degli architetti indipendenti

Imprimé en Suisse. © Copyright by Editions Anthony Krafft, Pully/Lausanne (Suisse).
Modèle déposé. Reproduction interdite. Tous droits de reproduction, de traduction et
d'adaptation réservés pour tous pays. Brèves informations dans la Documentation
bâtiments de la Documentation suisse du bâtiment. / Kurzinformationen in der Bauten-
dokumentation der Schweizer Baudokumentation.

Im Verlag Anthony Krafft:

«Architektur, Form, Funktion»: Bände 1 bis 16
Part. vergriffen

Giulia Veronesi «Stil 1925» Triumph und Fall der Art
Déco, in französischer Sprache, 398 Seiten,
256 Illustrationen, Format 17 x 24 cm. Fr. 56.— (vergriffen)

Justus Dahinden «Denken - Fühlen - Handeln», in
französischer, deutscher und englischer Sprache, 336 Seiten,
450 Illustrationen in schwarz-weiss und in Farbe,
Format 22 x 22 cm. Fr. 72.— (vergriffen)

H. R. Von der Mühl: «Über die Architektur», fünfzig Jahre
Schriften über Architektur und Städtebau
In französischer Sprache. Fr. 36.—

Alberto Sartoris - «L'actualité du rationalisme»
Préface de Jacques Gubler. Fr. 27.—

Daniel Grataloup
«Pour une nouvelle architecture»
«Espace - Temps - Volumes - Dynamique»
Préface de Marc Gaillard. Fr. 60.—

C.-A. Meyer
«Le patrimoine architectural»
Préface: Alberto Sartoris. Prix: Fr. 24.—
André Félix
«40 ans d'innovation,
l'aluminium dans l'architecture». Fr. 60.—

Aux Editions Anthony Krafft:

«Architecture - Formes - Fonctions»: volumes 1 à 16.
partiellement épuisés

Giulia Veronesi «Style 1925» Triomphe et chute des Arts
Déco, en français, 398 pages, 256 illustrations, format
17 x 24 cm. Fr. 56.— (épuisé)

Justus Dahinden «Penser - Sentir - Agir», en français,
allemand, anglais, 336 pages, 450 illustrations en noir
et en couleur, format 22 x 22 cm. Fr. 72.— (épuisé)

H. R. Von der Mühl: «De l'architecture», cinquante ans
d'écrits sur l'architecture et l'urbanisme
Format 12,5 x 20 cm, 416 pages, 18 illustrations. Fr. 36.—

Alberto Sartoris - «L'actualité du rationalisme»
Préface de Jacques Gubler. Fr. 27.—

Daniel Grataloup
«Pour une nouvelle architecture»
«Espace - Temps - Volumes - Dynamique»
Préface de Marc Gaillard. Fr. 60.—

C.-A. Meyer
«Le patrimoine architectural»
Préface: Alberto Sartoris. Fr. 24.—

André Félix
«40 ans d'innovation,
l'aluminium dans l'architecture». Fr. 60.—



«Internationales Jahrbuch»
«Publication internationale annuelle»

N° 1/1979/1980: Fr. 81.— (Epuisé/Vergriffen)

N° 2/1980/1981: Fr. 81.—

N° 3/1981/1982: Fr. 81.—

N° 4/1982/1983: Fr. 81.—

N° 5/1983/1984: Fr. 81.—

N° 6/1984/1985: Fr. 81.—

N° 7/1985/1986: Fr. 85.—

N° 8/1986/1987: Fr. 85.—

N° 9/1987/1988: Fr. 85.—

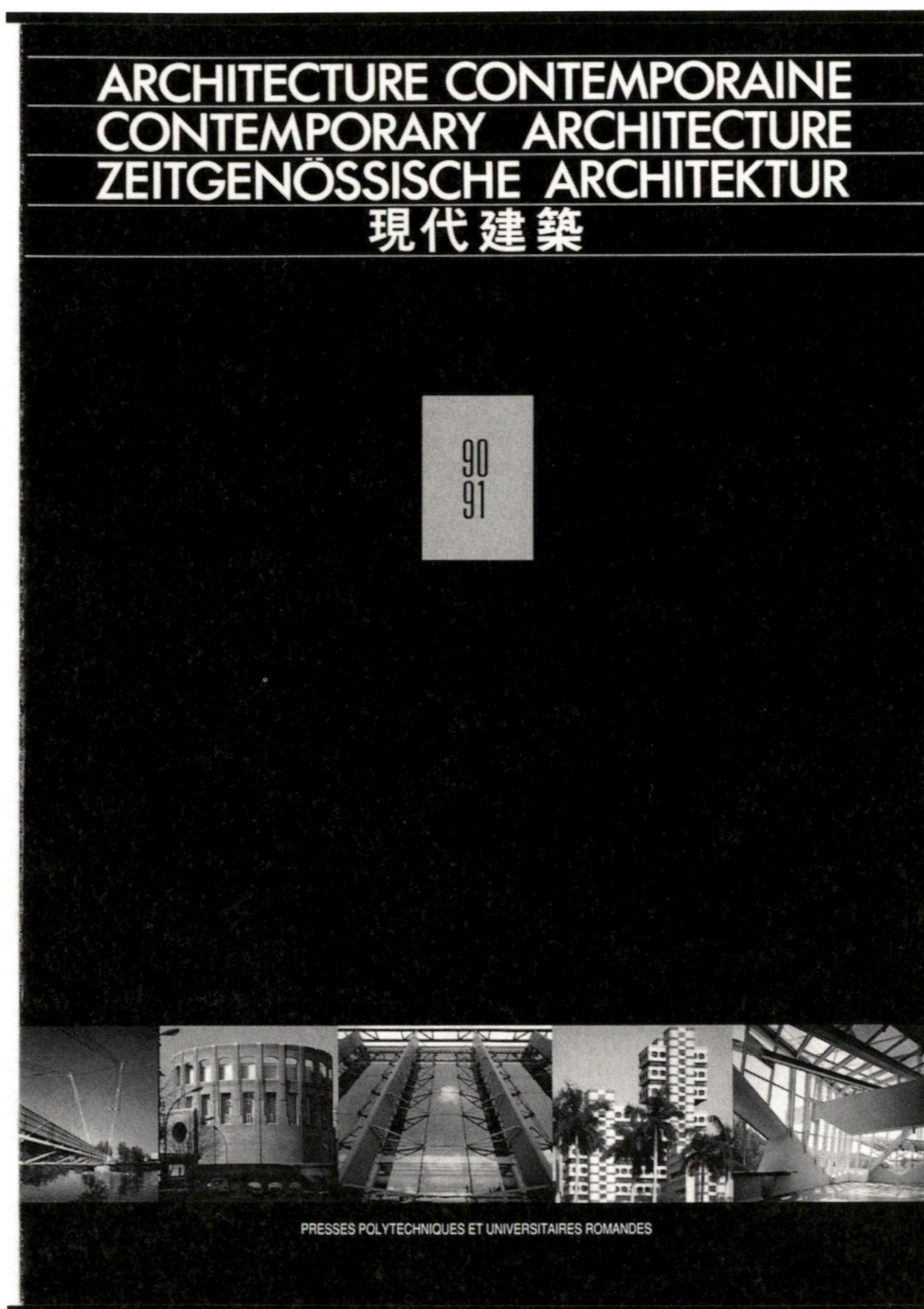
N° 10/1988/1989: Fr. 90.—

N° 11/1989/1990: Fr. 90.—

N° 12/1990/1991: Fr. 90.— (Vient de paraître)

Quelques séries
complètes disponibles!
Fr. 950.—
Net Fr. 750.— + port

Vient de paraître



Si vous appréciez «as Architecture Suisse»
Vous apprécierez «AC Architecture Contemporaine»
Chaque année une source unique d'informations mondiales.

Sur 300 pages en noir et en couleurs, plus de 60 réalisations avec description, photos, plans et coupes.

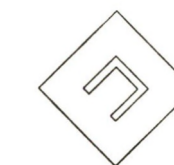
Prix spécial pour abonnés «as» Fr. 80.— + port

Eine einzigartige und umfassende Dokumentation über das Bauen in der Schweiz

Wir bieten Ihnen:
5 Nummern pro Jahr
36-40 Seiten pro Nummer
das heisst 180-200 Seiten jährlich

Enthält keine Anzeigen im Inhalt

Preis: Fr. 190.— jährlich, **alles inbegriffen**
Für Ausland: Fr. 10.— Versandzuschlag
Spezialordner mit Register: Fr. 48.—
(für 3 Jahrgänge)



Label OEV 1978

Une documentation unique et efficace sur la construction suisse

Ce que nous offrons:
5 numéros par année
36-40 pages par numéro
180-200 pages par année

ne contient aucune publicité sur les fiches

Le prix: Fr. 190.— par année, **tout compris**
pour l'étranger: Fr. 10.— de supplément
pour l'expédition
Classeur spécial avec répertoire: Fr. 48.—
(pour 3 années)



Verlag - Editions Anthony Krafft
Pully/Lausanne - Suisse

Seit 36 Jahren auf Architektur spezialisiert
Spécialistes depuis 36 ans en architecture

Informationen im Bauwesen ohne teure Streuverluste

Wer umfassende Informationen im Bauwesen sucht, verzichtet auf teure Recherchen und benutzt die Schweizer Baudokumentation

Das **Bindeglied** zwischen

2741 Architekturbüros
454 Bau- und Generalunternehmen
408 amtlichen Stellen
341 privaten Bauträgern
343 Ausbildungsstätten

**total über
4650
Abonnenten**

 **SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION** CH-4249 Blauen
Telefon 061 89 41 41
Telex 962 681 docu ch
Telefax 061 89 22 33

**und über
1400 führende
Bauprodukte-
Hersteller**

Über 5000 Seiten aktuelle
Produkteinformationen garantieren
für eine klare Produktwahl

Kontaktalon

Senden Sie mir unverbindlich weitere Informationen:

Firma

Adresse

Zuständig

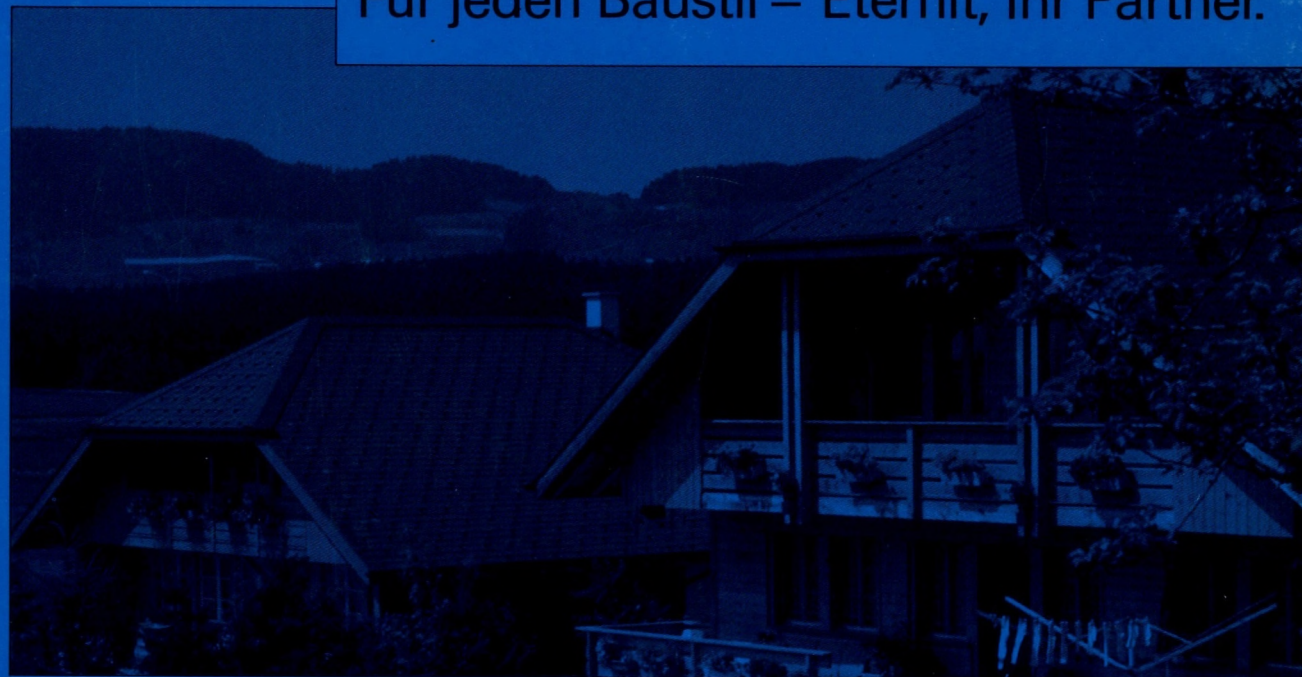
Telefon

Eternit[®]

Eternit AG, 8867 Niederurnen, Tel. 058/23 11 11, Eternit SA, 1530 Payerne, Tél. 037/62 91 11



Für jeden Baustil – Eternit, Ihr Partner.



Im Papierkorb der Jury...

Die Mülleimer der Reichen sind die Speisekammern der Armen, und Anzeiger des Sättigungsgrades der Herrschaften. So sind gelegentlich die Papierkörbe von Wettbewerbsjürys Fundgruben. Es gibt leckere Bissen, die der Hausherr, vollgestopft mit jeder Art von gastronomischen Prachtstücken, nicht zu schätzen wusste und nachlässig weggekippt hat. Hier einen davon, gefunden von der AS-Redaktion unter den «Ausgeschiedenen im ersten Rundgang», noch eingewickelt in den schmeichelhaften Bericht, der ihn zusammen mit einer Fülle von anderen, schwer verdaulichen Speisen präsentierte. Diese verblieben als Tagesteller beim Kantinenschmaus, der Gelegenheit halber Architekturwettbewerb genannt.

Salenstein, einstiger Aufenthaltsort von Napoleon am Untersee im Thurgau, ist eine wachsende Gemeinde. Als Ersatz für das alte Schulhaus am «Hofplatz» wurde ein Projektwettbewerb auf einem Grundstück am südlichen Dorfrand ausgeschrieben.

Unter den eingereichten Arbeiten ist die Haltung der Architekten Ivo Frei und Richard Mostert trotz, oder gerade wegen der Nichtberücksichtigung durch die Jury erwähnenswert. Ihr Vorschlag versucht das ganze Areal zu reorganisieren und geht somit über die gestellte funktionale Aufgabe hinaus. Ihr Projekt nimmt Stellung zur Situation des Dorfrandes und hebt diesen durch verschiedene Eingriffe heraus. Es entsteht ein Ort mit klar definierten Aussenräumen. Horizontale und vertikale Bewegung sind einander zugeordnet. Unterstrichen wird das Ganze von einer Baumreihe, die sich entlang der Bauzonengrenze vom Dorf her bis zur Geländekante hin erstreckt. Der gebaute Aussenraum findet hier seinen Abschluss.

Unter Einbezug der Topographie und die Stellung der Baukörper wird der zentrale Platz zum räumlichen Element. Die Schule ihrerseits reflektiert das Thema des Überganges. Platzseitig, hinter einer transparenten Haut, ist der Bewegungsraum durch die eingeschobene Bibliothek akzentuiert. Die Schulräume liegen hinter einer raumhaltigen Mittelwand. Die zweiseitig belichteten Klassenzimmer, als Körper im Obergeschoss vom Boden abgehoben, sind dem freien Feld zugewandt.

So entsteht ein Dialog zwischen gebauter Struktur und Natur am Übergang vom Dorf zur umgebauten Landschaft ohne Rückgriff auf «dorfbauliche»¹ Formalismen.

Die Redaktion



Dans la poubelle du jury...

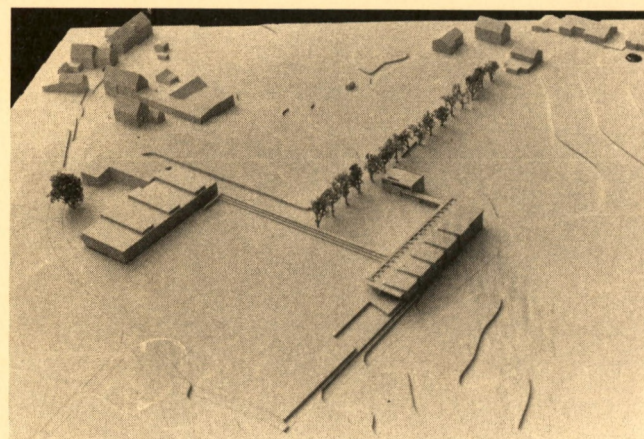
Les poubelles des riches sont le garde-manger du pauvre, et l'indicateur du degré de rassasiement du maître de maison. A cette fortune du pot, on fait parfois des découvertes dans les corbeilles à papier de quelques jurys d'architecture. Il y a de bons morceaux que le maître de céans, gavé de toutes sortes de prestigieux numéros de gastronomie, n'a pas su apprécier et a donc négligemment jeté. En voici donc un, trouvé par la rédaction d'AS dans les «éliminés au premier tour», encore emballé dans le rapport flatteur qui le présentait parmi une multitude d'autres plats plus lourds à digérer et qui sont restés au menu de ce festin de cantine nommé pour l'occasion concours d'architecture.

Salenstein, jadis lieu de séjour de Napoléon au bord du lac de Constance inférieur en Thurgovie, est une commune en expansion. Pour remplacer la vieille école au «Hofplatz» un concours de projet fut organisé sur un terrain en périphérie sud du village.

Parmi les travaux rendus, l'attitude des architectes Ivo Frei et Richard Mostert est, malgré ou à cause de la non-considération par le jury, digne d'être mentionnée. Leur proposition tente de réorganiser l'ensemble du territoire et dépasse le cadre du programme fonctionnel. Le projet tient compte de la situation en bord de village et focalise celle-ci par différentes interventions. Il forme un lieu d'espaces extérieurs clairement définis. Les mouvements horizontaux et verticaux concordent. L'ensemble est souligné par une allée d'arbres qui longe la limite de la zone de construction du village jusqu'à l'école. L'espace bâti y est confiné. Par l'intégration de la topographie et la disposition des bâtiments, le préau central devient élément spatial. L'école reflète ce thème de la transition. Tourné vers la place, derrière une peau transparente, se trouve l'espace de mouvement (circulation), accentué par le volume intercalé de la bibliothèque. Les espaces d'enseignement sont derrière un corps mural médian. Les volumes des classes, détachés du sol et jouissant d'un éclairage bidirectionnel sont orientés vers l'étendue des champs.

Ainsi s'établit le dialogue entre structure bâtie et nature à l'endroit de transition entre village et paysage, sans recours aux formalismes «campagnard».¹

La rédaction



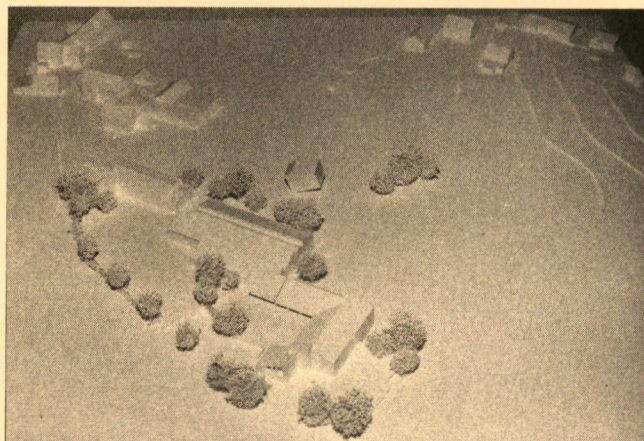
Ausgeschieden / Éliminé – Ivo Frei und Richard Mostert

¹ Aus dem Jurybericht:

Das flachgeneigte Pultdach... entspricht in dieser Form nicht den Wünschen der Schulbehörden.

¹ extrait du rapport du jury

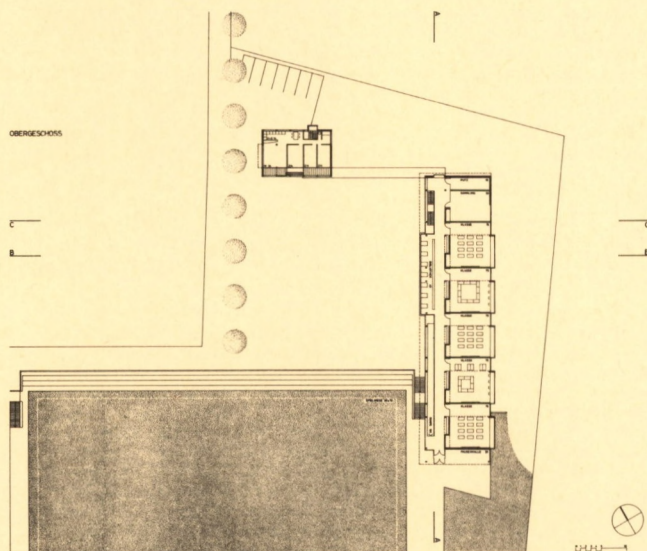
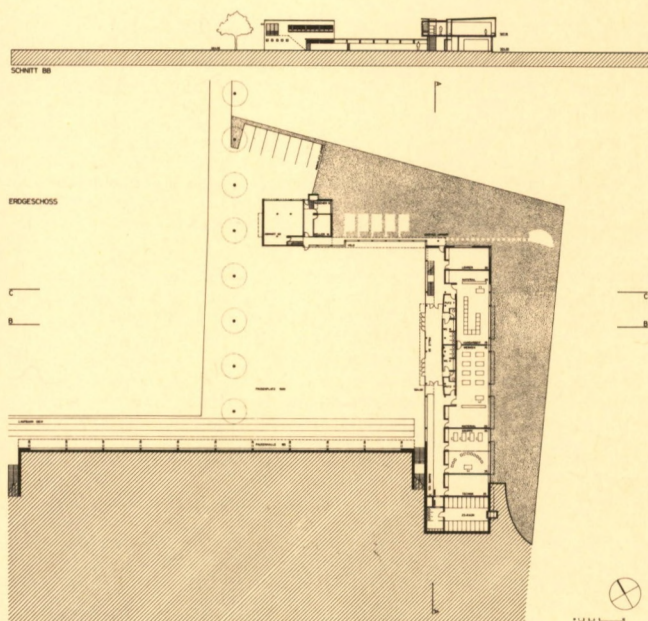
Le toit à faible pente... ne correspond pas sous cette forme au désir des autorités scolaires.



1. Preis / 1^{er} prix – Gundlach + Grandits

...Gebäudevolumen sehr schön in die Geländeform eingepasst. Gut proportionierte Fassaden beruhigen die versetzten Pultdachformen.

...volumes bâtis très bien intégrés au terrain. Des façades bien proportionnées calment les formes des toits à une seule pente.



Dans la poubelle des urnes...

C'est par 68 % des voix, que ce projet a été, lui, rejeté par le peuple neuchâtelois les 27 et 28 octobre derniers.

Si cette remarquable étude a reçu le premier prix du jury, c'est, dans ce cas, les habitants de Neuchâtel qui mettent un frein au développement culturel de la ville.

Mais le combat se poursuit, annonce le Mouvement régional de soutien pour la construction du théâtre.

Espérons!

La rédaction

Von der Urne in den Papierkorb...

Der Teil der Neuenburger Bevölkerung, der sich am 27. und 28. Oktober an der Abstimmung beteiligt hat, hat das Projekt mit 68 % der Stimmen abgelehnt.

Wenn auch dem ausgezeichneten Entwurf der 1. Preis durch die Jury zuerkannt wurde, so bremsen doch, in diesem Fall, die Bewohner Neuenburgs die kulturelle Entwicklung ihrer Stadt.

Aber der Kampf geht weiter, das kündigt die örtliche Bewegung zur Unterstützung des Theaterbaus an.

Hoffen wir das Beste!

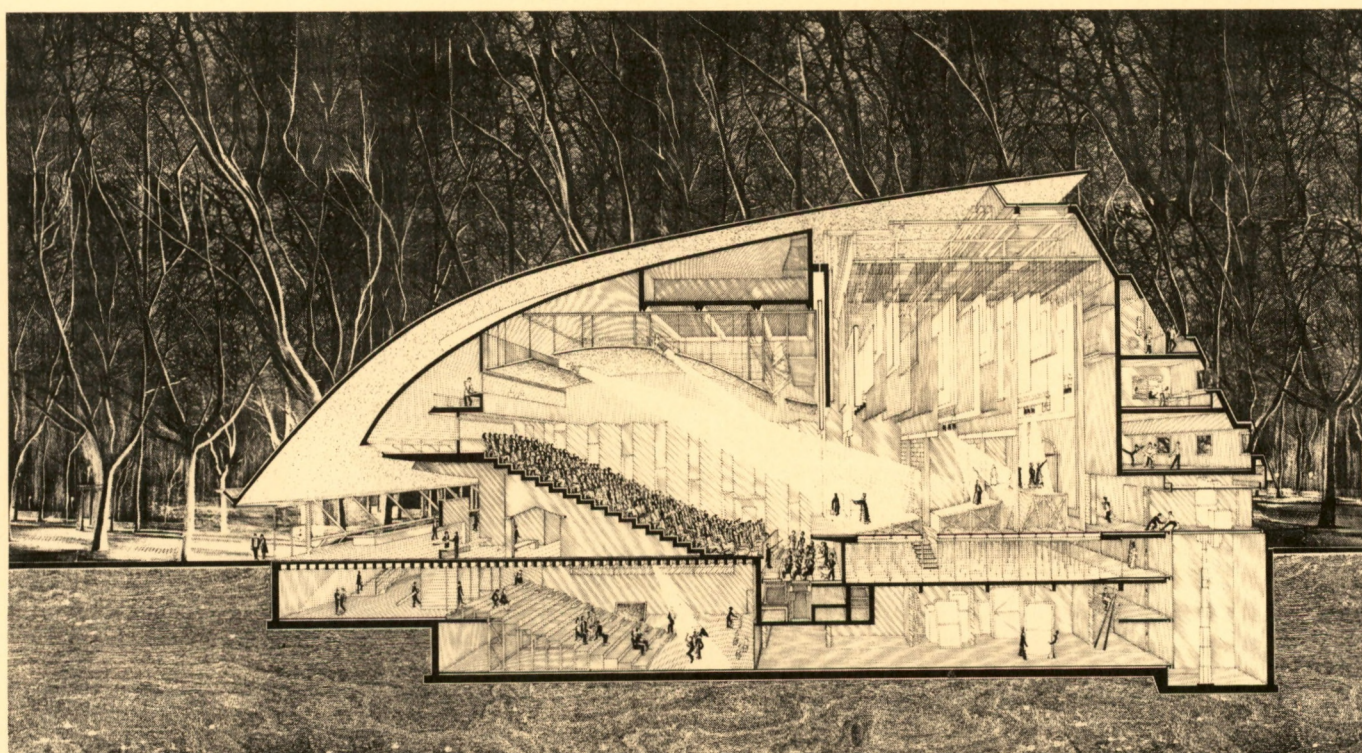
Die Redaktion

Théâtre de Neuchâtel

concours 1988 / avant-projet 1989

Theater Neuchâtel

Architektenwettbewerb 1988 / Vorstudie 1989



L'avant-projet

L'avant-projet présenté ici montre bien la nécessité d'approfondir la connaissance de la situation à travers le travail de projet; il ne suffit jamais de faire une lecture du lieu, même très fouillée, il faut également expérimenter, examiner, voir comment le lieu réagit aux différentes idées capables de sous-tendre le projet. Dans le cas du théâtre, si nous nous étions fiés aux seuls résultats de l'analyse urbaine, la conclusion aurait été que l'on ne pouvait pas construire de bâtiment important – quant aux dimensions –, sur ce site. Finalement le travail de projet nous a démontré le contraire.

Le contexte historique

Le Jardin anglais se situe entre deux rues aux caractéristiques différentes. La plus ancienne correspond à la courbe sinueuse de l'ancienne rive du lac, le long de laquelle on exécuta, vers 1770, un premier remblai. La seconde rue a été créée vers 1865 dans le cadre de la planification du futur quartier des Beaux-Arts, époque à laquelle on aménagea également le Jardin anglais dans son pourtour actuel. Préservé comme une île entre deux strates de la progression urbaine sur le lac, ce jardin a subsisté dans son unité morphologique; le nouveau théâtre ne peut la mettre en doute. (1).

Le programme

Outre les exigences habituelles d'intégration à l'environnement bâti et au site, le jury avait fixé des objectifs précis et des mesures concrètes: 500 places, toutes bonnes; prise en charge, accueil et circulation du spectateur spécifiques au théâtre; restaurant, foyer, salle de répétition, fosse d'orchestre, deuxième salle pour public réduit; ouverture de scène, dégagement autour et au-dessus de la scène, loges, amenée des décors correspondant aux données actuelles les plus efficaces. On mise aussi sur le vrai plaisir visuel et auditif de la proximité – distance maximale limitée à 22 m – pour s'attacher le spectateur. Le projet veut satisfaire à la volonté de disposer d'un lieu entièrement consacré au théâtre – «tout entier dirigé vers le spectacle» dit le règlement de concours. La scène principale accueillera des spectacles de théâtre, de danse et des opéras de chambre. Le studio recevra lui, les créations poétiques, mime, essai, recherche.

La situation

L'unité du parc, la nécessité de la conserver dans ses dimensions et dans sa forme nous semblaient des conditions préalables intangibles. Ses limites historiques ainsi que ses proportions allongées et peu profondes en font un lieu particulièrement sensible dans lequel il semble impensable d'introduire un bâtiment de ces dimensions. Accepter cette situation signifie chercher à établir des rapports avec tout ce qui touche au contexte et à l'histoire du parc.

En analysant la situation, nous avons également compris qu'il ne fallait pas donner à la ville une recette pour faire du parc une réserve de terrain à bâtir. Pour cette raison, nous ne nous sommes jamais alignés sur l'avenue du 1^{er}-Mars. Le parc de la Rotonde pouvait devenir le parc du Théâtre, mais il devait garder son unité.

Notre bâtiment se choisit une place dans le jardin, comme certains théâtres populaires d'autrefois. Les troupes s'approchaient d'une ville, dressaient leurs chapiteaux, et commençaient aussitôt leurs représentations satiriques ou bouffonnes. Par conséquent, notre projet s'éloigne de l'avenue du 1^{er}-Mars, exemple parfait de l'architecture ordonnée du XIX^e siècle. Il ressemble à une tente, à quelque chose qui respire, qui a une peau. Cette idée est accentuée par la façade qui dans sa partie basse rentre un peu comme un chapiteau tendu. Il y a aussi l'idée qu'une fois la représentation finie, on peut tirer le rideau, le théâtre disparaît. Les lumières s'éteignent, plus rien n'existe, le dernier spectateur est sorti, la fête est finie. Même si l'utilisation de la pierre en façade produit un effet de solidité, de monolithie, cela est mis en doute par la composition des plaques exprimant la fragilité d'un château de cartes; c'est cela aussi l'idée du chapiteau.

Les relations parc-théâtre constituent un problème d'espace, d'architecture. «Les hypostyles ouvertes sur la cour de Samarra, Kairouan ou Cordoue créent grâce à une forêt de supports, un environnement dont les limites sont insaisissables». (2) Imaginons donc le Jardin comme une grande salle hypostyle, dans laquelle les colonnes seraient remplacées par des arbres.

Le volume, les façades

La forme incurvée des façades joue également un rôle important; ses effets optiques permettent de jouer sur le raccourcissement et l'étiement des dimensions de l'objet. La forme de la toiture va également dans ce sens; depuis la ville, sa hauteur – 4,50 m – s'élève progressivement jusqu'à 23 m. Le promeneur lit cette forme lentement, il peut l'apprivoiser. De l'autre côté, il y a cette immense façade, qui à une autre échelle apparaît comme une ruine, une sorte de sculpture. Notre volonté d'englober la tour de scène dans une forme unique risquait de produire de grands espaces vides et inutiles. Le modelage du volume a permis de les éliminer. Ce projet est de tous nos projets celui qui s'apparente le plus à un travail de sculpture. C'est la volonté de maintenir l'unité du Jardin anglais qui dicte cette attitude. Dans le cas d'un travail en site urbain, cela aurait été tout à fait différent. L'espace urbain oblige à une certaine retenue au profit des valeurs collectives. Ce travail sur la forme permet aussi de qualifier l'espace du théâtre, de la reconnaître dans ses dimensions. Nous avons d'abord travaillé le parcours, imaginé que l'on pouvait rentrer derrière la tour de scène, longer toute la scène jusqu'au foyer, transgresser la frontière habituelle public-artistes. Le parcours est aussi une expérience visuelle, une reconnaissance de l'espace. Par la suite,

Vorwort

Die hier vorgestellte Vorstudie zeigt deutlich die Notwendigkeit auf, die Kenntnis über die Situation während der Projektarbeiten zu vertiefen; es ist keinesfalls ausreichend, sich Ortskenntnisse anzueignen, auch wenn dies noch so sorgfältig erfolgt. Es sind darüber hinaus Experimente erforderlich, Untersuchungen, Prüfungen, wie der Ort auf verschiedene Ideen reagiert, die dem Projekt zugrunde liegen können. Im Fall des Theaters wäre, wenn wir uns rein auf die Ergebnisse der Stadtanalyse beschränkt hätten, die Schlussfolgerung die gewesen, dass der Bau eines grossen Gebäudes an diesem Ort aufgrund der Masse nicht möglich ist. Schliesslich hat uns die Arbeit am Projekt eines Besseren belehrt.

Der historische Kontext

Der Englische Garten liegt zwischen zwei Strassen mit unterschiedlichem Charakter. Die ältere entspricht einer Sinuskurve des alten Seeufers. Dieses Ufer wurde um 1770 in seiner Länge mit einer ersten Aufschüttung versehen. Die zweite Strasse wurde um 1865 im Rahmen der Planung des künftigen Viertels der Schönen Künste gebaut. Zu der Zeit wurde ebenfalls der Englische Garten so umgestaltet, wie er sich heute präsentiert. Bewahrt wie eine Insel zwischen zwei Epochen städtischen Wandels am See, hat der Garten in seiner morphologischen Einheit überlebt; das neue Theater kann diese Einheit nicht in Zweifel ziehen. (1)

Das Programm

Entgegen den üblichen Forderungen nach Integration eines Gebäudes in die nähere und weitere Umgebung, legte die Jury feste Zielvorgaben und konkrete Masse fest: 500 ausschliesslich gute Sitzplätze; theaterspezifischer Eingang, Vorraum und Promeniermöglichkeiten für den Theatergast; Restaurant, Foyer, Probenraum, Orchestergraben, zweiter Raum für ein kleines Publikum; Bühnenöffnung, Freiraum um die und über der Bühne, Künstler-Garderoben, Anordnung der Ausstattung nach den effizientesten Techniken unserer Tage. Man setzt auch auf den echten Genuss des Hörens und Sehens aus der Nähe, die maximale Beschränkung der Distanz auf 22 m, um den Besucher zu fesseln. Das Projekt sucht nach der Befriedigung des Willens, über einen ausschliesslich dem Theater gewidmeten Platz zu verfügen. – «In seiner Gesamtheit der Aufführung zugewandt» heisst es in einer Bestimmung des Wettbewerbs. Die Hauptbühne ist für Theateraufführungen, Tanz und Opern ausgelegt. Das Studio ist für poetische Werke, Pantomime, Experimentiertheater und Forschung gedacht.

Die Situation

Die Einheit des Parks, die Notwendigkeit, ihn in seinen Abmessungen und in seiner Form zu erhalten, schienen für uns unabänderliche Vorbedingungen zu sein. Seine historischen Grenzen sowie seine langgestreckten und nicht sehr breiten Proportionen machen ihn zu einem ganz besonders sensiblen Ort. Die Eingliederung eines Gebäudes in diesen Ausmassen scheint undenkbar zu sein. Die Akzeptanz dieser Situation bedeutet: Suche nach der Aufnahme von Beziehungen zu allem, was mit dem Kontext und der Historie des Parks in Zusammenhang steht.

Bei der Analyse der Situation begriffen wir auch, dass wir der Stadt kein Rezept dafür geben durften, aus dem Park eine Baulandreserve zu machen. Aus diesem Grund haben wir die Avenue du 1^{er}-Mars unberücksichtigt gelassen. Der Park de la Rotonde konnte der Theaterpark werden, er musste jedoch seine Einheit bewahren.

Unser Gebäude findet einen Platz im Garten, wie in der Vergangenheit schon andere bekannte Theater. Theatertruppen nähern sich einer Stadt, bauen ihre Zelte auf und die satirische oder possenhafte Vorstellung kann beginnen. Daher entfernt unser Projekt sich von der Avenue du 1^{er}-Mars, einem perfekten Beispiel der Architektur, wie sie dem 19. Jahrhundert verordnet wurde. Es erinnert an ein Zelt, an etwas, das atmet, eine Haut hat. Diese Idee wird durch die Fassade akzentuiert, die in ihrem unteren Teil etwas nach innen gezogen ist, in gewisser Weise an ein gespanntes Zelt erinnernd. Da ist auch die Idee, dass nach beendeter Vorstellung der Vorhang fallen kann, das Theater verschwindet. Die Lichter verlöschen, nichts ist mehr da, der letzte Besucher hat den Saal verlassen, das Fest ist aus. Selbst wenn die Verwendung von Stein für die Fassade den Eindruck der Stabilität verleiht, des Monolithischen, so wird dies dennoch durch die Anordnung der Platten in Zweifel gestellt, die die Fragilität eines Kartenhauses vermitteln; auch dies steckt in der Idee des Zeltes.

Die Beziehungen zwischen Park und Theater stellen ein Problem des Platzes und der Architektur dar. «Die zum Samarra, Kairouan oder Cordoue-Hof offenen Hypostile bilden dank eines ganzen Waldes an Trägern eine Umgebung, deren Grenzen nicht greifbar sind» (2). Stellen wir uns also den Garten als einen grossen Tempelsaal vor, in dem die Säulen durch Bäume ersetzt sind.

Das Volumen, die Fassaden

Die gekrümmte Form der Fassaden spielt ebenfalls eine wesentliche Rolle; ihre optischen Effekte erlauben es, mit Verkürzungen und Ausdehnungen der Objektmass zu jonglieren. Die Form der Bedachung geht ebenfalls in diese Richtung, von der Stadt aus – 4,50 m – strebt sie immer weiter hinauf bis auf 23 m. Der Spaziergänger erkennt diese Form langsam, sie wird für ihn begreifbar. Auf der anderen Seite haben wir diese immense Fassade, die in einem anderen Massstab wie eine Ruine erscheint, eine Art Skulptur. Unser Wunsch, den Kulissenturm in einer einzigartigen Form einzubeziehen, barg das Risiko, grosse, leere, und unnötige Räume zu schaffen. Durch Modellierung am Volumen konnte dies vermieden werden. Von all unseren Projekten ist dies dasjenige, das am stärksten an eine Skulpturarbeit erinnert. Der Wunsch, die Einheit des Englischen Gartens zu bewahren, stand hinter dieser Haltung. Bei einem Projekt im

cette idée de parcours a été abandonnée pour des raisons économiques et surtout fonctionnelles. On ne peut parcourir les trois éléments que sont la peau, la salle et ce que nous avons appelé la pyramide du travail, mais on peut les saisir, suivre leur étirement dans l'espace. Le grand manteau de pierre, le monolithe qui jaillit de la terre mais qui la frôle à peine contient toute la machine théâtrale. Les pulsations du travail créatif, des répétitions et des représentations se font sentir par le tracé convexe et concave des façades latérales.

L'assemblage des éléments de façade raconte aussi l'histoire du montage de la croissance de l'appareil cyclopéen. L'appareil est en roc blanc, pas en pierre d'Hauterive; le roc souvent employé pour les socles dans cette région représente le matériau le plus brut. Son dessin et le changement continu de la réflexion de la lumière dynamise ou freine, rend longiligne ou trapu le bâtiment. Il devient l'objet abstrait et la sculpture toujours égale, toujours différente du parc.

L'intérieur

L'abstraction extérieure se transforme en une image familière à l'intérieur: une place avec deux rues latérales «à ciel ouvert», grâce à la grande verrière en croissant de lune qui lentement s'éloigne. Le public et les promeneurs ne vivront pas le théâtre de la même façon en hiver qu'en été. En hiver et le soir, les croissants de lune seront éclairés et se dessineront de l'extérieur, de chaque côté du bâtiment. En été, l'effet sera surtout intérieur. On aura l'impression d'entrer dans une boîte très fermée, avec la surprise de la lumière du jour qui glisse sur les façades latérales. Cette ouverture passe sur toute la longueur du théâtre. Les acteurs allant à leurs loges, auront toujours cette lumière le jour.

Il existe une référence, une analogie pour l'espace intérieur: le cinéma «Airone» de Libera à Milan où l'espace est travaillé comme un immense ventre de baleine; cette image nous poursuit. On entrera donc dans le théâtre, comme dans le ventre d'une baleine. Le visiteur sera saisi par la courbe en allant vers la salle. Il aura l'impression de partir vers l'infini. Ce qui est fascinant lorsqu'on longe une courbe, c'est que l'esprit a toujours tendance à aller au-delà. Un toit peut devenir façade; on peut baisser le toit jusqu'à 4,50 m, c'est-à-dire au minimum par rapport à l'échelle humaine et envelopper paradoxalement une immense machine.

Auteurs: Marie-Claude Bétrix et Eraldo Consolascio,
architectes avec Eric Maier, architecte

(1) Source: Jean-Pierre Jelmini, historien, Neuchâtel

(2) Henri Stierlin «Comprendre l'architecture universelle», tome 2 Office du Livre, Fribourg 1977

städtischen Bereich wäre es völlig anders ausgefallen. Das städtische Umfeld verpflichtet, einen gewissen Gewinn an den kollektiven Werten mit einzubinden. Diese Arbeit an der Form erlaubt darüber hinaus, den Raum des Theaters zu qualifizieren, ihn in seinen Abmessungen zu erkennen. Zunächst haben wir die räumliche Aufteilung erarbeitet, in der Vorstellung, dass der Eingang hinter dem Kulissenturm liegen kann, der Weg an der gesamten Bühne bis zum Foyer vorbeiführt und damit die gewohnte Barriere zwischen Zuschauer und Künstler überwunden wird. Die räumliche Aufteilung ist ebenfalls eine visuelle Erfahrung, die Wiedererkennung des Raumes. Schliesslich wurde die Idee dieser Aufteilung aus wirtschaftlichen und vor allem aus funktionalen Erwägungen aufgegeben. Man kann nicht alle drei Elemente umgreifen, die Haut, den Raum und das, was wir die Arbeitspyramide genannt haben, aber man kann sie erfassen, ihrer Ausdehnung in den Raum folgen. Der grosse Mantel aus Stein, der Monolith, der aus der Erde ragt, sie jedoch kaum berührt, beinhaltet die gesamte Theatermaschinerie. Der Puls der kreativen Arbeit, die Proben und die Aufführungen transluzieren durch die konvexe und konkave Linienführung der seitlichen Fassaden.

Die Zusammenfügung der Fassadenelemente erzählt auch die Geschichte der Bauphase, des Wachstums des riesigen Mauerwerks. Das Mauerwerk selbst besteht aus weissem Felsgestein, nicht aus dem gelblichen Gestein des Hauterive. Der Fels, wie er in dieser Gegend häufig für Sockel eingesetzt wird, ist vom Aspekt her das grösste Material. Seine Struktur und das kontinuierliche Wechselspiel der Lichtbrechung vermittelt Dynamik oder Ruhe, lässt das Gebäude schlank oder gedungen wirken. Er wird zum abstrakten Objekt, zur immer gleichen, immer anderen Skulptur des Parks.

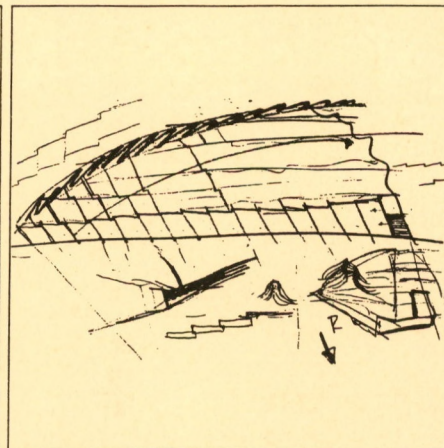
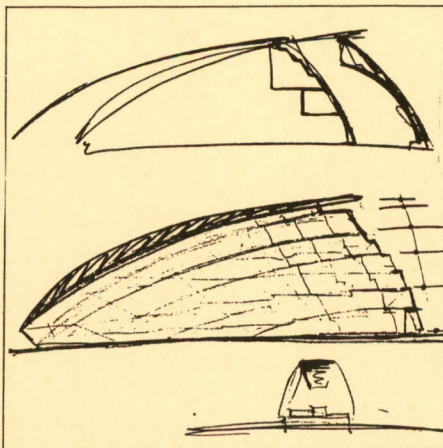
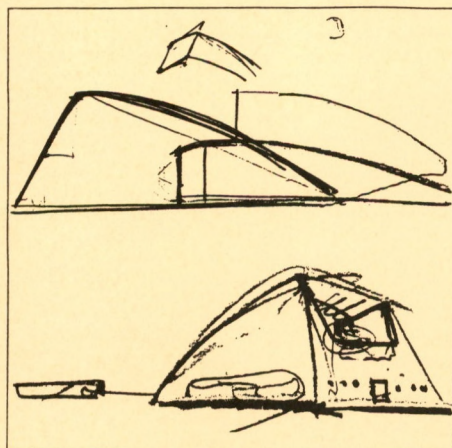
Der Innenraum

Die äussere Abstraktion verwandelt sich im Innern in ein bekanntes Bild: Ein Ort mit zwei «oben offenen», seitlichen Wegen, dank der grosszügigen, halbmondförmigen, sich langsam verlierenden Verglasung. Das Publikum und die Spaziergänger werden das Theater im Winter und im Sommer unterschiedlich erleben. Im Winter und abends wird die Halbmondverglasung beleuchtet und zeichnet sich von aussen von jeder Seite des Gebäudes ab. Im Sommer wirkt sich der Effekt in erster Linie innen aus. Man hat den Eindruck, in ein geschlossenes Gehäuse zu treten, überrascht über das auf die Seitenfassaden fallende Tageslicht. Diese offene Gestaltung erstreckt sich über die gesamte Länge des Theaters. Die Akteure werden auf dem Weg in ihre Garderoben stets vom Tageslicht begleitet.

Es besteht ein Bezug, eine Analogie zum Innenraum: das Kino «Airone» de Libera in Mailand, bei dem der Raum wie ein riesiger Walfischbauch gebaut ist. Dieses Bild hat uns nicht mehr losgelassen. Man betritt das Theater wie «einen Walfischbauch». Der Besucher wird durch die Wölbung in den Zuschauerraum geführt. Er hat den Eindruck, in die Unendlichkeit zu schreiten. Die Faszination, an der Wölbung entlangzugehen, besteht in dem Wunsch, diese noch zu überschreiten. Ein Dach kann zur Fassade werden; es kann bis auf 4,50 m heruntergezogen werden, d. h. auf das Minimum im Verhältnis zur Grösse des Menschen, und dennoch paradoxerweise einen riesigen Apparat beherbergen.

Autoren: Marie-Claude Bétrix und Eraldo Consolascio,
Architekten mit Eric Maier, Architekt

Quelle: (1) Jean-Pierre Jelmini, Historiker, Neuenburg
(2) Henri Stierlin «Comprendre l'architecture universelle»
BD. 2, Office du Livre, Freiburg 1977



Rectification

CESSOUEST Centre secondaire supérieur de l'ouest vaudois, Nyon
Architecte Vincent Mangeat

Par suite d'une erreur technique le maître de l'ouvrage de cette réalisation n'a pas été publié correctement dans AS/94. Nous vous prions de corriger comme suit:

Maître de l'ouvrage Etat de Vaud
Département de l'instruction publique
Service de l'enseignement secondaire
Rue de la Barre 8
1005 Lausanne

Représentant du
maître de l'ouvrage

Département des travaux publics
Service des bâtiments
Place de la Riponne 10
1005 Lausanne
M. R. Willomet,
architecte responsable.

Avec nos excuses.

«Casa Rusca» Locarno

Le concept général de l'intervention est celui de la revalorisation des espaces architecturaux principaux par l'élimination des éléments de division des pièces qui perturbent une lecture claire des structures primordiales de l'édifice et qui du reste ne correspondent plus aux nouvelles exigences et utilisations.

Il ne s'agit donc pas d'une intervention radicale visant à effacer tous les éléments accumulés a posteriori pour mettre en évidence le noyau original, car l'opération se révèle immédiatement absurde et impossible à cause de la caractéristique commune à ces édifices et résultant d'une croissance par addition et d'adaptations ultérieures survenues dans les époques successives.

Le projet se place en continuité avec l'évolution qui a généré l'actuelle mise en ordre des immeubles au moyen d'une intervention maximale du point de vue économique, mais indispensable pour revaloriser les structures existantes et pour réorganiser de façon fonctionnelle les espaces et d'après la nouvelle utilisation actuellement proposée.

La nouvelle structuration de la Casa Rusca a été conçue en partant de la typologie spécifique de cet édifice à cour centrale, parfaitement adapté à l'organisation spatiale d'une galerie de peinture.

L'on en est donc arrivé à proposer une couverture transparente de la cour de ce complexe bâti qui résulte de la réunion de deux édifices opposés, réalisés a posteriori par la formation du portique comme espace de liaison entre les pièces. Le portique constituait l'intervention du complément structurel correspondant aux exigences d'habitat de l'époque (liaisons couvertes). Aujourd'hui une nouvelle utilisation, conforme aux exigences muséographiques actuelles demandait une adaptation ultérieure, demeurant toujours dans la continuité du processus évolutif qui a généré cette typologie. L'impossibilité de résoudre les circulations à l'intérieur des pièces nous mettait en face de deux solutions: la fermeture verticale des arcades grâce à la création de vitrages dans les arcades ou la couverture transparente de la cour. Manifestement on a opté pour la deuxième alternative, justement à cause de son infime ingérence dans le contexte déjà existant.

La dimension réduite de la cour de la Casa Rusca, fermée, profonde et qui se focalise seulement dans la verticale avec la lumière qui «pleut» depuis l'extrait limité de vue sur le ciel, a déterminé la possibilité d'une couverture transparente. Elle n'aurait pas altéré particulièrement ce contexte spatial généré uniquement par la source supérieure de lumière qui était intégralement maintenue.

Une coupole en verre sur la cour intérieure aurait non seulement permis d'éviter une liaison «froide» entre les deux ailes de l'édifice, mais elle aurait aussi permis d'augmenter la surface d'exposition utilisant la cour et les parois des portiques. Cette solution constituait l'intervention architecturale incluant la plus grande possibilité de réutilisation et la plus petite incidence structurelle sur l'édifice.

Malheureusement, cette proposition, qui devait garantir l'adéquation d'intégration d'une galerie moderne de peinture, est restée au stade de projet à cause de l'opposition figée de la commission des monuments historiques et d'autres organisations de protection. Toutefois, même si ces conditions ont fini par manquer, l'on a opté pour le maintien des dispositions du projet (en étant conscients des limites actuelles d'exposition) à cause de la correspondance spatiale évidente et dans la conviction de la possibilité d'une évolution positive du différend.

Depuis la place S. Antonio, l'on pénètre dans l'édifice à travers le corridor existant pour déboucher dans la cour lumineuse, encombrée à l'époque par une vasque, alors que le jardin situé au-delà de l'autre aile de l'édifice en était complètement séparé.

A ce niveau nous avons éliminé la vasque pour permettre la réutilisation originale de la cour et nous avons créé une liaison sur l'axe d'entrée avec le jardin de façon à en permettre la perception immédiate depuis la cour et de façon à permettre son intégration comme espace d'exposition extérieure (sculptures à l'air libre, etc.).

La circulation verticale, au-delà de l'escalier actuel a été complétée par un ascenseur discrètement situé dans le local opposé à l'escalier. Il sert soit aux handicapés soit comme monte-charge pour laisser à l'escalier sa fonction de liaison principale.

Aux niveaux supérieurs nous avons adopté une solution de parcours contraire, aligné sur les axes parallèles aux portiques de transition entre les deux ailes de l'édifice, de façon à rendre l'itinéraire de l'exposition fluide et immédiatement repérable.

A l'intérieur des locaux récupérés dans leur intégrité spatiale par l'élimination des cloisons de séparation, nous avons proposé une translation d'axe du parcours vers les parois du pourtour ouvert sur l'extérieur (place et jardin) en privilégiant un espace d'exposition central le long des parois fermées qui donnent sur le portique.

Ceci nous a permis d'avoir une direction d'illumination naturelle correcte évitant l'exposition des œuvres à contre-jour, et de maintenir un itinéraire fluide qui, dans sa continuité, définit clairement le double rapport contenant-contenu, avec d'un côté les surfaces d'exposition et de l'autre les parois perforées depuis lesquelles on perçoit la ville et le portique ouvert vers le ciel.

Travaux de conservation

La conservation des structures déterminantes du monument et le traitement relatif des surfaces résulte des techniques actuelles de restauration.

Les plafonds à caissons ont été traités avec des produits réversibles incolores et leur finition s'est faite avec de la cire d'abeilles.

«Casa Rusca» Locarno

Das Gesamtkonzept hatte hauptsächlich die Aufwertung der aus der Sicht der Baukunst bedeutsamen Räume zum Ziel. Es galt, darin errichtete Abtrennungen zu eliminieren, die weder den ursprünglichen Strukturen der Gebäude, noch den neuen Verwendungszwecken entsprachen.

Es konnte jedoch nicht darum gehen, den ursprünglichen Kern durch radikale Entfernung aller Einbauten freizulegen, die nacheinander in den vorangegangenen Epochen entstanden waren. Ein solches Vorgehen erwies sich sofort als unsinnig, denn es hätte dem charakteristischen Werdegang dieser Gebäude nicht entsprochen.

Das Projekt fügte sich vielmehr in den bisherigen Ausbau der Gebäude ein, aus dem der aktuelle Umbau entstanden ist, um sie den zeitgemässen Erfordernissen und den neuen Verwendungszwecken entsprechend herzurichten.

Das neue Architekturkonzept der Casa Rusca ging von der typischen Art der Gebäude mit zentralem Hof aus, die der räumlichen Organisation einer Gemäldegalerie vollkommen entsprechen.

Daher ist eine durchsichtige Überdachung des Hofes vorgeschlagen worden. Schon die nachträglich eingebaute Säulenhalle schuf eine gedeckte Verbindung beider sich gegenüberliegender Gebäude. Sie entsprach der Wohnweise der damaligen Zeit. Die neue Nutzung als Museum bedingte entsprechende Anpassungen im Einklang mit dem Werdegang der Bausubstanz. Es war unmöglich, den Rundgang innerhalb der Wohnräume durchzuführen, daher blieben nur zwei Möglichkeiten offen: Der vertikale Abschluss der Arkaden durch Verglasung oder die durchsichtige Überdeckung des Hofes. Die zweite Möglichkeit drängte sich auf, da sie den geringsten Eingriff in die bestehende Bausubstanz bedeutet hätte.

Die geringen Abmessungen des geschlossenen, tiefen Hofes der Casa Rusca mit ihrem Lichteinfall von oben her und der Sicht himmelwärts, haben eine Überdeckung nahegelegt.

Eine Glaskuppel über dem Hof hätte nicht nur die «kalte» Verbindung zwischen beiden Gebäudeflügeln vermieden, sondern auch noch die Ausstellungsfläche im Hof und an den Wänden der Arkaden vermehrt. Diese Lösung bot den geringsten Eingriff in die Struktur des Gebäudes und den grössten Nutzen für seine Wiederverwendung.

Wegen der verstockten Opposition der Kommission für historische Denkmäler und anderer Schutzorganisationen blieb jedoch dieser Vorschlag im Stadium eines Projektes. Immerhin ist zugunsten der Beibehaltung der übrigen Dispositionen des Projektes entschieden worden.

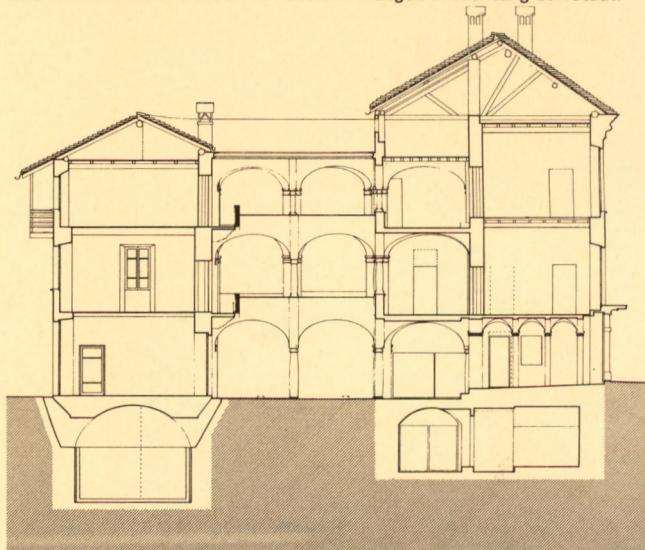
Vom Platz S. Antonio gelangt man durch einen bestehenden Korridor ins Gebäude und zum Lichthof, der früher durch ein Wasserbecken versperrt war, während der Garten jenseits des andern Gebäudeflügels vollständig davon getrennt war.

Auf dieser Ebene haben wir das Wasserbecken entfernt und in der Flucht der Eingangsachse eine Verbindung zum Garten dergestalt geschaffen, dass sein Einbezug als äusserer Ausstellungsraum (Skulpturen unter freiem Himmel, usw.) sogleich vom Hof aus zu erkennen ist.

Der vertikale Verkehr jenseits der bestehenden Stiege ist durch eine Liftanlage ergänzt worden, die im gegenüberliegenden Lokal diskret untergebracht ist. Sie dient sowohl Behinderten wie auch als Materialaufzug und lässt der Stiege ihre Funktion als Hauptverbindung.

Auf den oberen Ebenen haben wir eine gegenläufige Begehung gewählt; sie verläuft parallel zu den Verbindungen beider Flügel des Gebäudes. Damit ist der Weg vorgezeichnet und gut erkennbar.

Die durch Entfernung von Trennwänden gewonnenen Räume werden Fenstern entlang, mit Sicht auf den Platz und den Garten begangen. Dadurch erfahren die zentralen Ausstellungsflächen, die zum Säulengang führen, eine Vorzugsstellung. Eine Ausstellung der Kunstwerke im Gegenlicht wird vermieden. Raum und Inhalt stehen im richtigen Verhältnis zueinander: Einerseits befinden sich die Ausstellungsflächen und andererseits die Wände mit Fensteröffnungen in Richtung zur Stadt.



Coupe C-C

Les voûtes ont été teintées avec une vaporisation de produit minéral de couleur gris bleu-gris correspondant au badigeon original révélé par la stratification des vernis (la même couleur a été employée pour la fine couche de peinture du nouveau «caissonnage» du deuxième étage, de façon à obtenir une lecture cohérente des «ciels» du dispositif des arcades).

La couleur kaki des façades exigée pour des raisons d'intégration au quartier n'entre pas dans le discours chromatique de la galerie de peinture.

Les parois du dispositif d'arcades sont badigeonnées en gris-blanc et les parois des salles en blanc cassé pour servir de fond neutre aux expositions.

Travaux de remplacement ou de transformation

L'organisation de détail et l'expression formelle consécutive est intrinsèque à la nature de l'intervention, et elle explicite avec cohérence la diversité entre intervention de conservation ou de transformation, toujours avec le souci d'interférence minimale sur les structures déjà existantes, en évitant leur camouflage.

Nous avons choisi deux matériaux, le bois et le fer, profilés l'un avec le triangle et l'autre l'angle droit de façon à créer une «famille» de détails intégrés avec discrétion dans le contexte dominant du monument, mais immédiatement reconnaissables comme produits de notre temps:

- L'encadrement noir en fer des ouvertures de circulation intérieure, qui, avec la striure orientée des sols, rend le parcours d'exposition immédiatement repérable.

- Le profillement des éléments de bois est toujours basé sur le triangle: portes, fenêtres, claustras, petits socles.

Le dessin des huisseries extérieures est basé sur la reprise du type de fenêtre préexistant qui se prêtait mieux à la restitution modulaire des diverses variantes de subdivision en petits carreaux, considérant des techniques actuelles (épaisseurs minimales des châssis pour les verres doubles).

Le détail subséquent de profillement éroussé est proposé pour réduire au minimum l'impact des châssis en recherchant la minceur des cadres préexistants pour les verres simples.

Les portes vitrées donnant accès aux salles sont organisées sur le même principe de division en petits carreaux et de profillement des fenêtres.

- La proposition nouvelle des claustras intérieurs (les anciens n'étaient plus récupérables, tant à cause de leur déperissement naturel qu'à cause de leur caractère fonctionnellement inadapté) répond à l'exigence de contenir les portiques dans le dispositif spatial prioritaire en séparant discrètement les «appendices» de service (monte-charges, WC) pour éviter les interférences dans la perception élémentaire du parcours d'exposition.

- Le sol coulé des portiques a été proposé comme une interprétation des vieux pavés complètement décausés, la dimension longitudinale a été obtenue en insérant des listels de granit. Cela souligne aussi cette structuration architectonique et fonctionnelle des espaces.

- Pour les nouvelles huisseries (fenêtres, portes, claustras intérieures, on a opté pour un blanchiment en couche mince avec une laque transparente visant à obtenir un double effet: perception d'une teinte unie et blanche à distance (image de la peinture opaque à distance) et perception de la transparence du matériau lors de l'observation de détail.

Equipements

Si l'organisation des équipements est déterminée par les caractères techniques spécifiques, l'on a toutefois opté pour la solution qui interfère le moins possible sur la structure du monument, une distribution avec deux colonnes verticales engagées dans deux canaux de cheminées désaffectés, dont les branchements horizontaux utilisent les interstices du nouveau revêtement de sols.

Le choix des systèmes d'éclairage, déterminé logiquement par les exigences de l'éclairagisme de la galerie de peinture a été aussi conditionné par la recherche de la meilleure diminution d'interférences des corps lumineux et de leurs supports dans la lecture des plafonds à caissons.

Ouvrages extérieurs

Dans le complexe de la pinacothèque le jardin de Casa Rusca constitue un secteur de l'espace d'exposition indispensable à la mise en place d'expositions de sculpture, ou pour d'autres «performances» artistiques de plein air.

La restructuration actuelle de l'édifice a mis en évidence, grâce à l'achèvement de l'axe de passage Piazza S. Antonio – Cour – Jardin, l'intégration effective du jardin à l'espace muséographique central (perception et liaison immédiates).

Actuellement le jardin est délimité par des bâtiments, des murs d'enceinte, et des fermetures diverses, qui par le caractère hétérogène de leurs dimensions et structurels donnent un cadre non qualifié, tant à la fonction d'exposition que pour celle d'encadrement naturel du bâtiment.

Relativement à des caractéristiques d'environnement des autres espaces (intérieurs, portique, cour) nous avons remarqué la nécessité de créer un contexte de végétation qui, en regard de la masse des murs des alentours, ne pouvait se réduire à la surface horizontale du gazon.

En reprenant la situation d'auparavant, où les murs du jardin étaient en partie couverts de plantes grimpantes, nous avons proposé la mise en place d'une corniche végétale verticale, montée jusqu'au point où elle annulerait les inégalités du profil désordonné des murs du périmètre.

Unterhaltsarbeiten und Restaurierung

Der Unterhalt der ausschlaggebenden Strukturen des Denkmals und die entsprechenden Oberflächenbehandlungen ergaben sich aus der derzeitigen Restaurationstechnik. Die Kassettendecken wurden mit reversiblen, farblosen Produkten behandelt und sind mit Bienenwachs nachbehandelt worden.

Die Gewölbe sind entsprechend der ursprünglichen Tünche durch Aufdampfen mineralischer Produkte in blaugrauer Farbe aufgefrischt worden (die gleiche Farbe ist auch im zweiten Stock für die neue Kassettendecke verwendet worden, um ein kohärentes Bild zum «Himmel» in den Arkaden zu erhalten).

Die Fassaden sind unabhängig von der farbigen Ausschmückung der Galerie, aber in Übereinstimmung mit der Umgebung, kakifarbig gestrichen worden.

Erneuerungsarbeiten und Umgestaltungen

In bezug auf Organisation und in der Formgebung entsprechen diese Massnahmen der Natur der Haupteingriffe. Sie verdeutlichen übereinstimmend die Verschiedenartigkeit zwischen Eingriffen, Konservierung und Umbau, jedoch immer unter Wahrung und ohne Tarnung der bestehenden Strukturen.

Wir haben zwei Baustoffe ausgewählt, nämlich Holz und Eisen. Den einen dreieckig und den andern rechteckig profiliert. Beide sind als Produkte unserer Zeit erkennbar, aber diskret ins Gesamtbild des Denkmals eingefügt worden.

- Die schwarze eiserne Umrahmung der inneren Verbindungen des Rundganges und die richtungsorientierte Riefelung der Böden markieren offensichtlich den Weg durch die Ausstellung.

- Die Profilierung der Holzelemente der Türen, Fenster, gitterförmigen Abschlüsse und kleinen Sockel basiert immer auf dem Dreieck.

Das Bild der äusseren Türeinfassungen ist von jenem der Fenster übernommen, das sich für die modulare Wiedergabe diverser Unterteilungsvarianten in kleine Scheiben besser eignet und auch heutiger Technik besser entspricht (minimale Rahmenstärke für Doppelverglasung).

Die verglasten Eingangstüren zu den Sälen sind nach dem gleichen Prinzip konzipiert worden.

- Mit dem neuen Vorschlag für den Ersatz der inneren, nicht mehr verwendbaren und unpassenden gitterförmigen Abtrennungen war eine diskrete Abtrennung der Nebenräume (Lift, WC) vom Ausstellungsrundgang angestrebt worden.

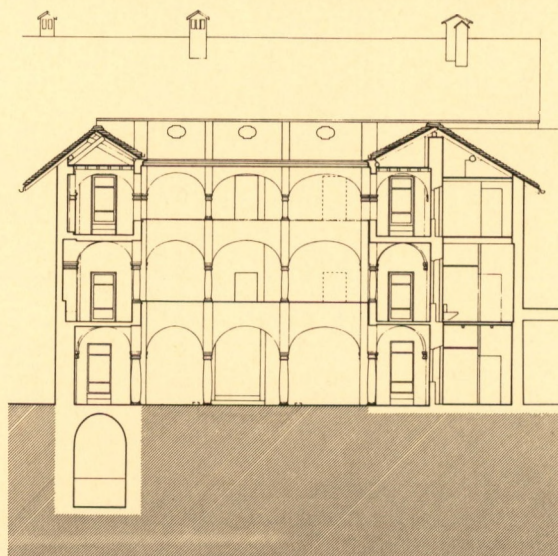
- Der gegossene Boden der Arkaden ist als Sinnbild vollständig ausgewachsener alter Pflasterungen gedacht. Die Längsrichtung des Ganges ist durch Graniteinlagen angedeutet, was auch die architektonische Struktur und Funktion der Räume unterstreicht.

- Für die neuen inneren Rahmen der Fenster, Türen und Abschlüsse ist ein dünner Weissanstrich mit transparentem Lack gewählt worden. Damit ist eine doppelte Wirkung angestrebt worden, nämlich die Wahrnehmung einer einheitlichen weissen Farbe, schon auf Distanz, und die Erkennung der Transparenz bei näherer Betrachtung.

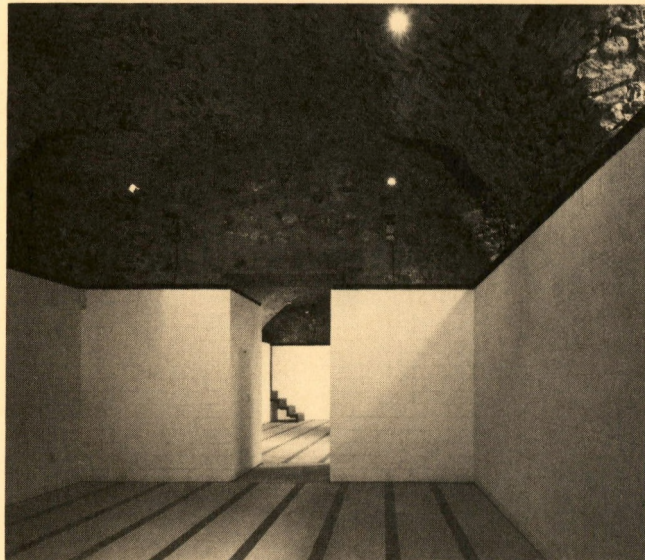
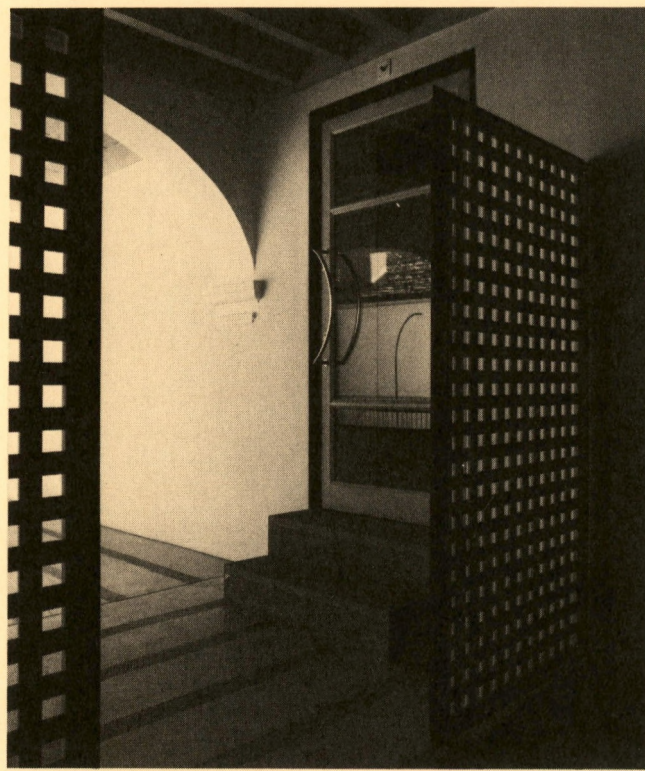
Einrichtungen

Obwohl Einrichtungen spezifische technische Merkmale aufweisen, hat man jedoch Lösungen gewählt, die den geringsten Gegensatz zu dem Denkmal erbrachten. Zwei vertikale Schaltsäulen sind in nicht mehr benützten Kaminen untergebracht worden. Die horizontalen Verteilungen liegen in Fugen des Bodenbelages.

Die Wahl der Beleuchtungssysteme ist in Übereinstimmung mit den Erfordernissen einer Kunstgalerie getroffen worden. Die Leuchtkörper und Aufhängungen sind so gewählt worden, dass ein möglichst geringer optischer Einfluss auf das Bild der Kassettendecken entstand.



Coupe A-A



L'intérêt technique de ce travail est celui de construire peut-être l'unique possibilité de recomposition d'un cadre unitaire sans tomber dans les problématiques de voisinage inhérentes aux constructions limitrophes.

Les ouvertures dirigées vers la *Piazzetta del l'Ospedale* et de la *Via S. Antonio*, qui constituent les endroits de liaison et de perception avec l'extérieur ont été obturés avec des portails dont la structure en claire-voie dense a été conçue pour répondre simultanément à la double exigence d'intimité d'environnement et d'affirmation de l'individualité du contenu face à l'extérieur: effet de clôture vu de loin, et de transparence de près.

Les exigences d'environnement réclamées pour l'espace d'exposition extérieur sont justement acquises par l'intimité redonnée au jardin par les claires-voies qui cachent la déplaisante perception visuelle et phonique des véhicules traversant le quartier et stationnant dans les emplacements de parking sur les deux petites places.

Pour adapter le grand portail d'entrée aux exigences de la galerie de peinture nous avons repris le concept développé par les claires-voies, en conservant la double exigence de fermeture-transparence à cause de son évidente analogie avec les autres grilles extérieures.

Sur la porte d'entrée la possibilité d'ouvrir et d'entrer, tandis que depuis la place, la structure serrée de la grille aurait reconstitué l'image d'une fermeture donnée par une surface pleine (semblable à celle du grand portail d'origine) et donc sans interférer dans la lecture habituelle de l'ensemble de la façade ou dans la lecture du décor baroque de la corniche en pierre et du balcon d'en dessus.

Aussenanlagen

Im Gesamtkomplex der Pinakothek bildet der Garten der Casa Rusca einen unerlässlichen Raum für Ausstellungen von Skulpturen oder für andere Anlässe unter freiem Himmel.

Die Neustrukturierung der Gebäude, und namentlich auch die Vollendung der Durchgangsachse Piazza S. Antonio – Hof – Garten, erbrachten eine offensichtliche Einfügung des Gartens in den Gesamtraum des Museums.

Gegenwärtig ist der Garten durch Gebäude, Umfassungsmauern und verschiedene Abschlüsse begrenzt, deren heterogener Charakter einen unpassenden Rahmen darstellt.

In bezug auf das Erscheinungsbild der übrigen Räume (Gebäude-Innenräume, Arkaden, Hof) haben wir es als notwendig erachtet, eine Bepflanzung vorzusehen, die sich nicht nur auf horizontale Rasenflächen beschränken konnte.

Eingedenk der früheren Verhältnisse, wo die Gartenmauern teilweise noch mit Kletterpflanzen bewachsen waren, haben wir eine hochwachsende Bepflanzung zur Abdeckung der uneinheitlichen Höhen der Umfassungsmauern vorgeschlagen.

Dieses Vorhaben bot wohl auch die einzige Möglichkeit, einen einheitlichen Rahmen zu schaffen ohne mit der Problematik der nachbarlichen Bebauung konfrontiert zu werden.

Die gegen die *Piazzetta del Ospedale* und die *Via S. Antonio* gerichteten Öffnungen, welche die Verbindung und die Sicht nach aussen bilden, sind durch Portale abgeschlossen worden. Diese sind in durchbrochener Bauart

A cause de l'exigence majeure de fermeture contre les courants d'air et le bruit, ce portail devait être vitré depuis l'intérieur.

Le fait de proposer à nouveau la même expression formelle employée pour les autres portails se réclame de l'exigence de reconnaissance immédiate de la galerie de peinture à cause de l'uniformité de langage exprimée dans tous les éléments de liaison/séparation avec le domaine public.

Toutefois le grand portail que nous avons prévu en est resté au stade du projet.

Les grillages extérieurs, comme tous les autres éléments de métal (châssis, balustrades, mains-courantes, parapets) sont vernis en noir-anthracite métallisé.

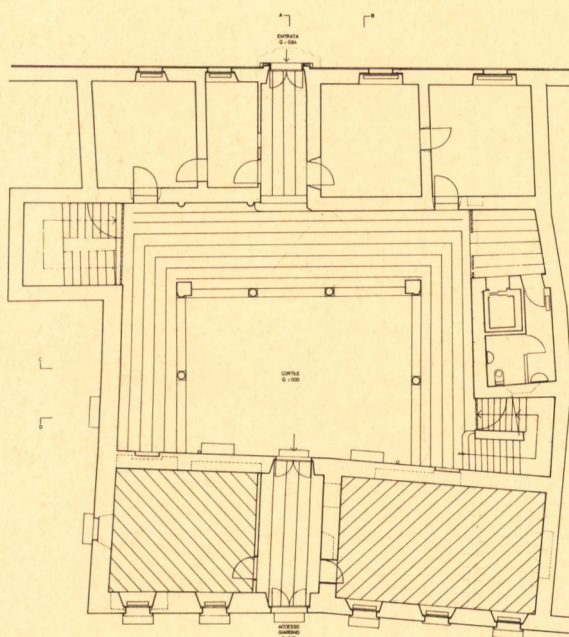
derart konzipiert worden, dass sie gleichzeitig die Intimität des Innenraumes wahren und die Individualität seines Inhaltes betonen, nämlich als Abschluss aus der Ferne gesehen und Transparenz aus der Nähe betrachtet.

Dadurch wird der Garten, im Hinblick auf seine Funktion als Ausstellungsraum, auch vor dem missliebigen Anblick durchfahrender oder parkierter Fahrzeuge und dem Verkehrslärm abgeschirmt.

Um das grosse Eingangsportal den Erfordernissen einer Kunstgalerie anzupassen, haben wir für das Gitterwerk das schon für die andern Abschlüsse entwickelte Konzept vorgeschlagen, entsprechend der doppelten Forderung nach Abschluss und Transparenz.

Allerdings ist das grosse Eingangsportal, welches wir vorgesehen hatten, im Projektstadium verblieben.

Die äusseren Gitter, wie alle andern metallischen Elemente (Rahmen, Brüstungen, Handläufe, Geländer) wurden anthrazitschwarz, metallisiert gestrichen.



Casa Rusca, Galerie de peinture de la ville de Locarno 6600 Locarno/TI

Casa Rusca, Gemäldegalerie der Stadt Locarno 6600 Locarno/TI

<i>Maître de l'ouvrage</i> <i>Bauherr</i>	Ville de Locarno
<i>Architectes</i> <i>Architekten</i>	Franco & Paolo Moro, P.za Franzoni 3 6600 Locarno, tél. 093/31 75 77 Vittorio Pedrocchi, Via Varenna 2 6600 Locarno, tél. 093/31 36 40
<i>Collaborateurs</i> <i>Mitarbeiter</i>	Michele Bardelli Bruno de Donatis
<i>Ingénieur civil</i> <i>Bauingenieur</i>	Marco Giudici
<i>Ingénieurs</i> <i>Fachingenieure</i>	Electricité: Inelectra Sanitaire, chauffage: Adami-Gorini-Scheu
<i>Conception</i> <i>Projekt</i>	1983
<i>Réalisation</i> <i>Ausführung</i>	1987
<i>Coordonnées</i> <i>Koordinaten</i>	704 490 / 114 010
<i>Adresse</i>	Piazza Sant Antonio

Programme / Raumprogramm

Salle d'expositions, expositions temporaires et collections permanentes; cour, jardin et balcon, exposition de sculptures; dépôt de cadres; réception, vidéothèque, bureaux.

Ausstellungssaal, vorübergehende Ausstellungen und permanente Sammlungen; Hof, Garten und Balkon, Ausstellung von Skulpturen; Rahmenmagazin; Empfang, Videothek, Büros.

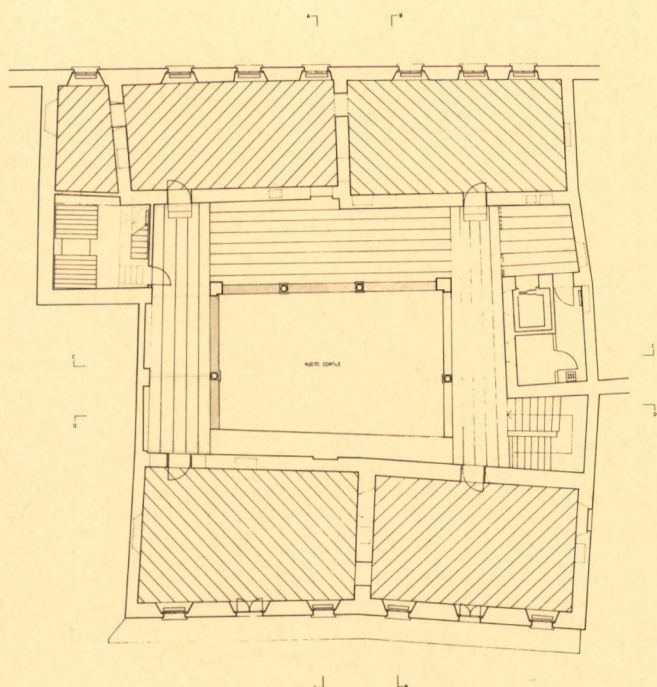
Caractéristiques / Daten

Volume SIA / Kubus nach SIA	7300 m ³
Surface du terrain / Grundfläche	940 m ²
Surface bâtie / Überbaute Fläche	460 m ²
Surface brute / Geschossfläche	1680 m ²
Surface utile / Nutzfläche	1110 m ²
Prix au m ³ / Kubikmeterpreis	Fr. 350.—
Prix total / Gesamtkosten	Fr. 2 830 000.—
Frais secondaires-décoration / Nebenkosten-Dekoration	Fr. 218 000.—

Bibliographie

Architecture Suisse N° 95
Décembre 1990

Photographe / Fotos: Lorenzo Bianda, Locarno



Kantonales Verwaltungsgebäude Bern

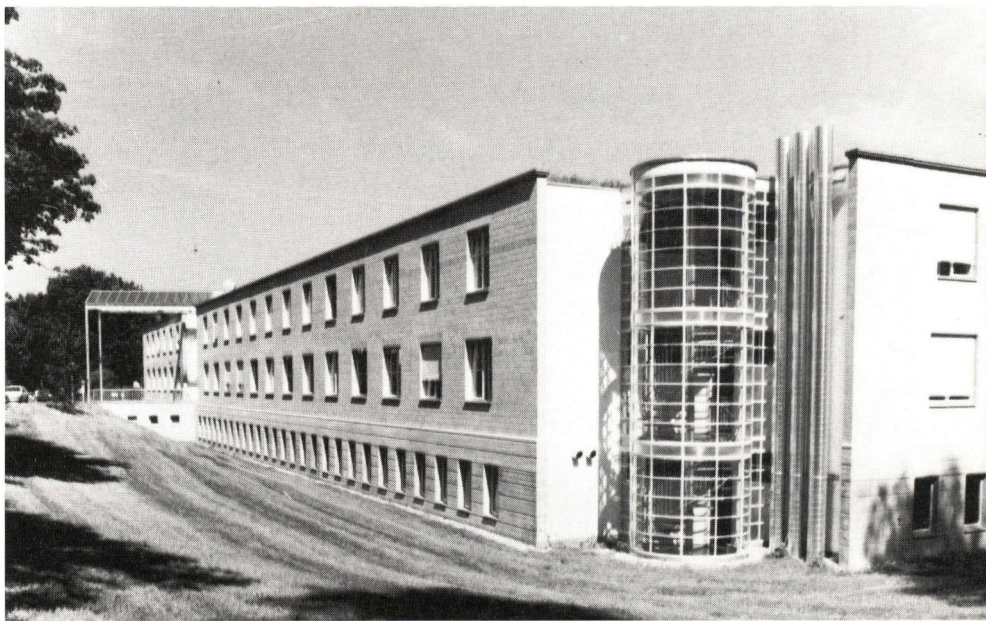
Immeuble de l'administration cantonale de Berne

<i>Bauherr</i> <i>Maître de l'ouvrage</i>	Baudirektion des Kantons Bern vertreten durch das Hochbauamt des Kantons Bern Projektleiter: Giorgio Macchi, dipl. Architekt ETH/SIA Baustellenbegleiter: Werner Schneider
<i>Architekten</i> <i>Architectes</i>	Matti, Bürgi, Ragaz, Architekten SIA Schwarzenburgstr. 200 3097 Liebfeld-Bern Tel. 031/59 02 11
<i>Mitarbeiter</i> <i>Collaborateurs</i>	Rolf Borer, Roland Hitz, Marcel Jeker
<i>Bauingenieur</i> <i>Ingénieur civil</i>	Nydegger & Meister dipl. Bauingenieure ETH/SIA/HTL, Bern Mitarbeiter: Beat Sutter
<i>Fachingenieure</i> <i>Ingénieurs</i>	Elektro: Rudolf Brücker Sachbearbeiter: Herr Steiner Heizung: W. Brönnimann AG, Bern Lüftung: Neutair AG, Bern Sachbearbeiter: Urs Turttschi Sanitär: Hans Kündig AG, Sanitärplanung, Bern Sachbearbeiter: Hans Kündig, Peter Stalder, Heinz Wyssenbach Bauphysik: Bauphysikalisches Institut AG, Bern Sachbearbeiter: Prof. Ulrich Winkler, Bernhard Haller Baugrund- untersuchungen: Geotest AG, Zollikofen Baukostenermittlung: Tillyard AG, Zürich
<i>Projekt</i> <i>Conception</i>	1979 (Wettbewerb)
<i>Ausführung</i> <i>Réalisation</i>	1987
<i>Adresse</i>	Reiterstrasse 11 3011 Bern

Beschreibung / Description

Im Wettbewerb von 1979 waren folgende Ziele formuliert:

Ein einfaches, nicht notwendigerweise konventionelles Bürogebäude mit vorwiegend Einzelbüros, alle natürlich belichtet und belüftet –, also Abkehr vom damals noch üblichen Grossraumbüro. Trotz dieser Anhäufung von Einzelbüros war jedoch eine Raumform gesucht, welche zum Ausdruck bringt, dass auch



Verwaltungsarbeit nicht nur eine Addition von Einzelleistungen bedeutet –, also fördern von Teamarbeit, trotz Zellenbüros. Zudem war die Rede von möglichen Unlustgefühlen des Bürgers beim Gang zum Amt und vom Wunsch, diese nicht noch unnötigerweise durch Architektur zu vergrössern –, also Abkehr vom zum Teil immer noch üblichen Imponiergehabe bei Bürobauten.

Diese letzte Zielsetzung hat dann auch zur Anordnung der das ganze Haus durchquerenden Hauptachse, der sogenannten Bürostrasse – geführt. Der Besucher betritt zuerst diesen glasüberdeckten Bereich. Das erste, was er hier sieht, ist hinten wieder hinaus und oben den Himmel – er befindet sich zwar schon im Gebäude drin, aber trotzdem noch fast draussen. In diese Bürostrasse münden die amtsinternen Korridore – die sogenannten Bürogassen –, längs derer die Büros eines Amtes angeordnet sind. Trotz räumlicher Konzentration behält jedes Amt eine gewisse, am eigenen Eingang ablesbare Autonomie. Diese zweigeschossigen Bürogassen sind durch Oberlichter belichtet: Tageslicht führt den Besucher vom Eingang zu seinem Bestimmungsort. 14 Innenhöfe belichten die innenliegenden Büros. Sie sind alle unterschiedlich gestaltet, wobei sich geometrische Anordnungen und natürlich bewachsene Höfe abwechseln.

Die gassenseitigen Bürotrennwände sind von der Decke bis auf Augenhöhe verglast, was den hinteren, üblicherweise finsternen Teil des Büros vom Tageslicht in den Erschliessungsflächen profitieren lässt. Mit wenigen Elementen ist so eine helle, moderne, trotz traditionellen Einzelbüros transparente Arbeitswelt entstanden, in der das Spiel von Licht und unterschiedlichen Raumanordnungen für einen erlebnisreichen Innenraum sorgt.

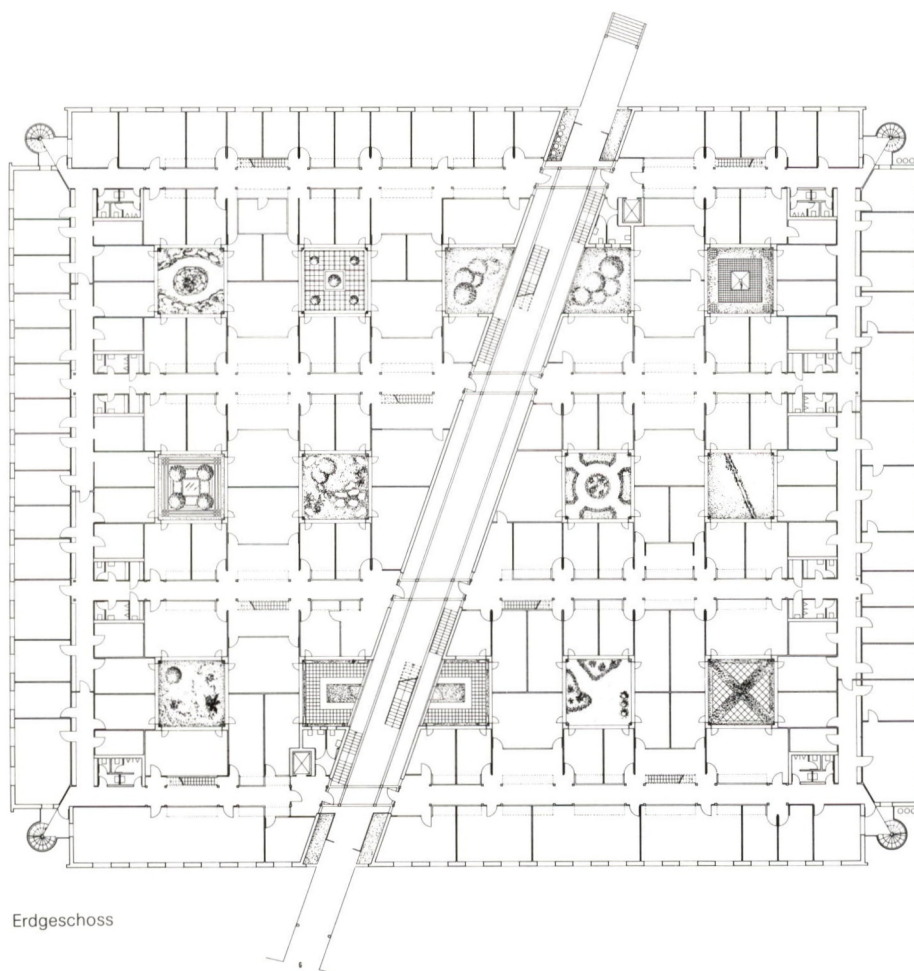
Le concours lancé en 1979 formulait les objectifs en ces termes:

Il s'agit de réaliser un immeuble administratif simple, pas nécessairement conventionnel, comprenant essentiellement des bureaux individuels qui doivent tous pouvoir être aérés naturellement et être éclairés par la lumière du jour. Il y a donc renonciation aux

grands bureaux collectifs encore très en vogue à l'époque. Malgré l'accumulation de bureaux individuels, on a cherché à obtenir une distribution des espaces exprimant le fait que le travail administratif ne se résume pas uniquement à la somme de prestations individuelles, mais qu'il est aussi le résultat d'un travail d'équipe qu'il faut encourager, malgré les bureaux cellules. Il ressortait en outre du libellé du concours que parfois le citoyen se rendait à contrecœur dans les locaux de l'administration et qu'il serait dès lors souhaitable de ne pas renforcer inutilement cette aversion par le langage architectural. En conséquence, il convenait de renoncer à l'aspect imposant qui caractérise encore certains immeubles administratifs.

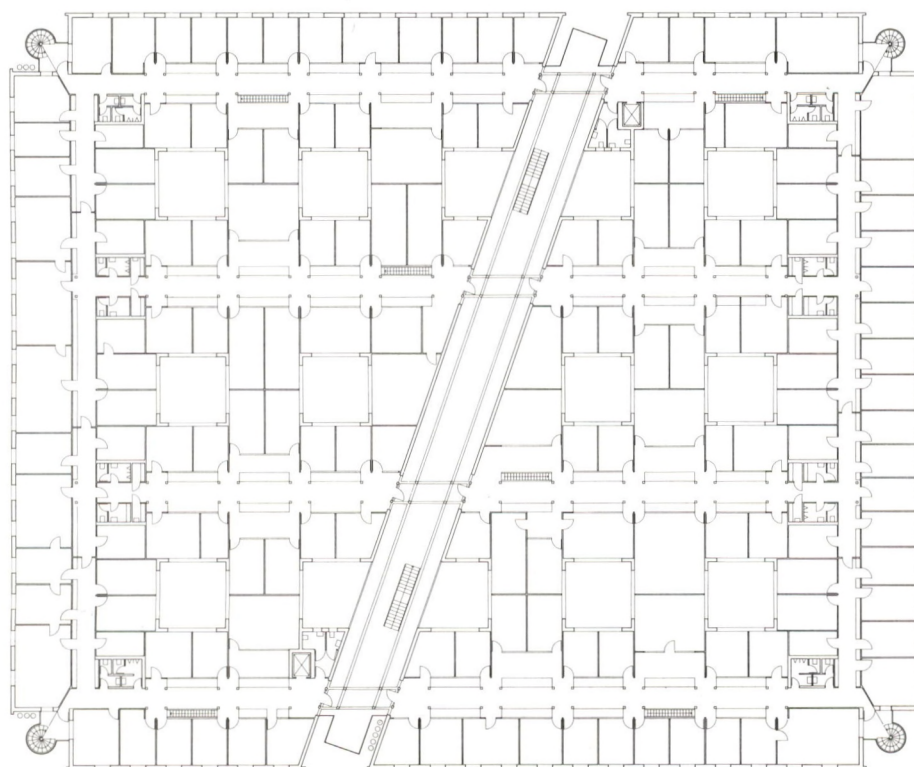
Ce dernier objectif a dicté la distribution des espaces autour d'un axe principal traversant l'immeuble, et appelé la «rue des bureaux». Le visiteur pénètre d'abord dans cette zone vitrée et la première chose qu'il voit, c'est à nouveau l'extérieur, à l'opposé, et le ciel, en dessus. Tout en se trouvant déjà dans l'immeuble, il est encore presque dehors. Les couloirs internes, dits «ruelles», le long desquels sont disposés les bureaux d'un service, aboutissent dans la «rue des bureaux». Malgré la concentration des espaces, chaque service dispose d'une certaine autonomie, discernable à son entrée particulière. Sur deux niveaux, les «ruelles» sont éclairées par des fenêtres zénithales: ainsi la lumière du jour guide le visiteur de l'entrée à son lieu de destination. 14 patios permettent de faire pénétrer la lumière dans les bureaux éloignés des façades extérieures. Ils sont tous conçus différemment, les dispositions géométriques alternant avec les cours naturellement arborisées.

Côté «ruelles», les parois de séparation des bureaux sont vitrées du plafond jusqu'à la hauteur des yeux, ce qui permet de faire pénétrer la lumière naturelle dans la partie arrière des bureaux, généralement sombre. Grâce à quelques éléments seulement et malgré des bureaux individuels tout à fait usuels, on est ainsi parvenu à créer un environnement de travail clair et moderne, auquel le jeu de la lumière et les différentes distributions des locaux confèrent une animation intense.



Erdgeschoss

1. Obergeschoss



Daten / Caractéristiques

Geschossfläche GF SIA	
Surface brute des planchers	
SB SIA: 416	19 237 m ²
Einige Teilflächen / Quelques surfaces:	
2. Untergeschoss/2 ^e sous-sol:	
Archive, Technik	
Archives, locaux techniques	3 000 m ²
1. Untergeschoss/1 ^{er} sous-sol:	
Büros	
Bureaux	600 m ²
Einstellhalle	
Garage	4 000 m ²
Gemeinsame Räume, Konferenzräume, Cafeteria, Garderoben	
Locaux communautaires, salles de conférences, cafétéria, vestiaires	700 m ²
Erdgeschoss/Rez-de-chaussée:	
Büros	
Bureaux	4 500 m ²
Obergeschoss/1 ^{er} étage:	
Büros	
Bureaux	4 500 m ²
Kubikmeterinhalt	
Volume: SIA 116	63 297 m ³
Kubikmeterpreis BKP 2-3	
Prix au m ³ CFC 2-3	Fr. 346.—
BKP 1-5	
CFC 1-5	Fr. 392.—
Kosten pro Arbeitsplatz (bei 330 Arbeitsplätzen) BKP 2	
Prix par poste de travail (sur la base de 330 postes de travail) CFC 2	Fr. 66 400.—
BKP 1-5	
CFC 1-5	Fr. 75 200.—
Baukosten BKP 1-5	
Prix de la construction CFC 1-5	Fr. 24 820 000.—
Ausstattungskosten (allgemeine Bereiche) Coût de l'ameublement et de la décoration (zones ouvertes au public)	Fr. 1 000 000.—

Konstruktion / Construction

Rohbau – Statik

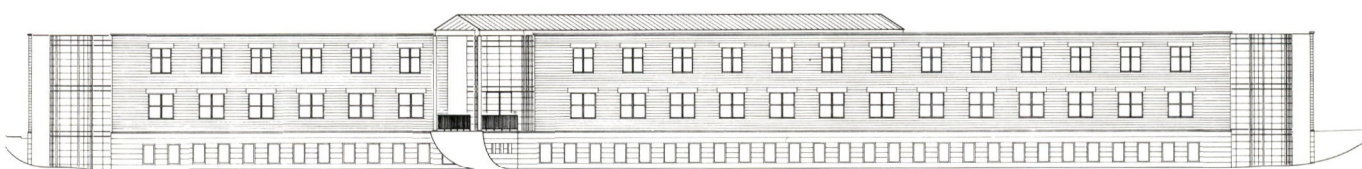
Das vierstöckige Gebäude ist als Skelettbau konzipiert. Tragende Elemente sind Ortbetonstützen und Mauerwerkspfeiler. Die Grundrissfläche von 76 × 81 m ist in drei Teile (zwei Bürobereiche und Bürostrasse) unterteilt. Die danach entstandenen dilatationslosen Deckenflächen von ca. 2400 m² wurden mit Monolitzen ohne Verbund vorgespannt. Der Vorspanngrad beträgt 90 - 100 % der ständigen Lasten.

Aufgrund der Skelettbauweise und des Gebäudegrundumrisses hat das Gebäude keinen festen Kern. Die Stabilisierung gegen Horizontalkräfte aus Erdbeben oder Wind erfolgt über speziell angeordnete Randscheiben und Stützen.

Die angenommene Nutzlast beträgt 3kN/m², die Deckenstärke 20 cm. Die Spannweiten betragen max. 6.6 × 7.9 m, die Stützenabmessungen 20 × 20 cm bis 26 × 26 cm, teilweise mit Stahlkern. Maximale horizontale Auslenkung der Stützen infolge Erdbeneinwirkung +/- 5 mm.

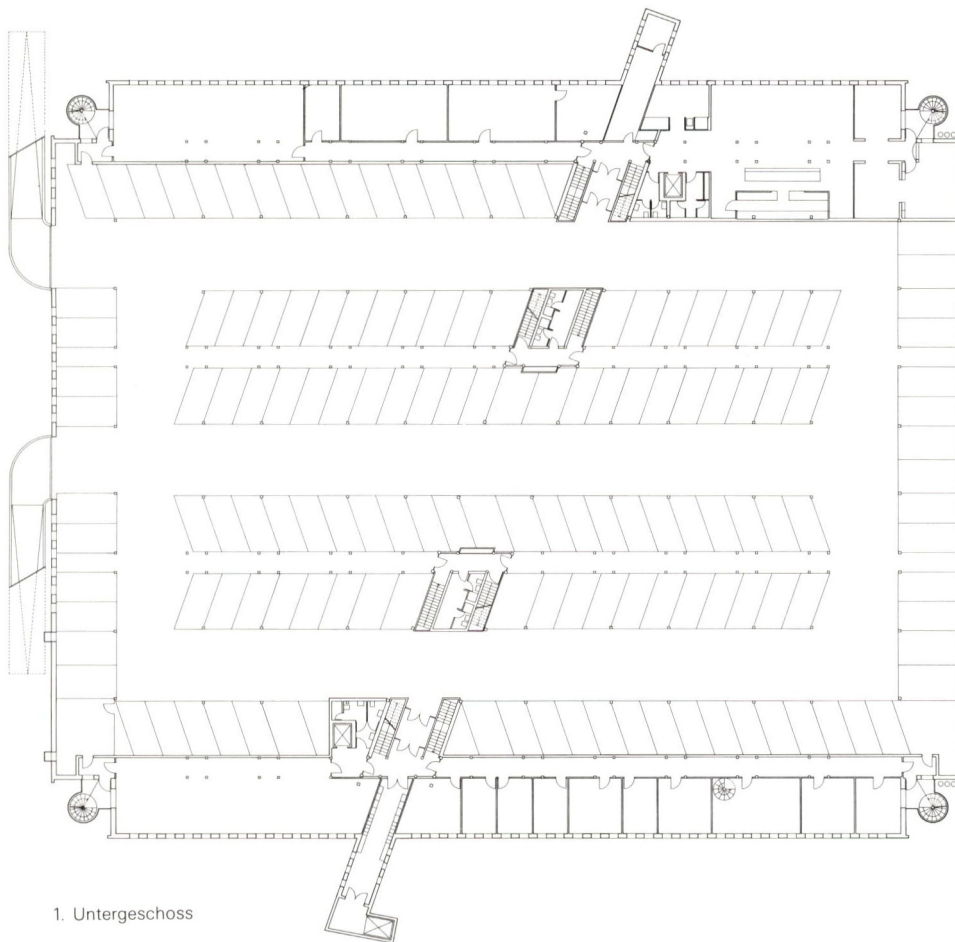


Ostfassade

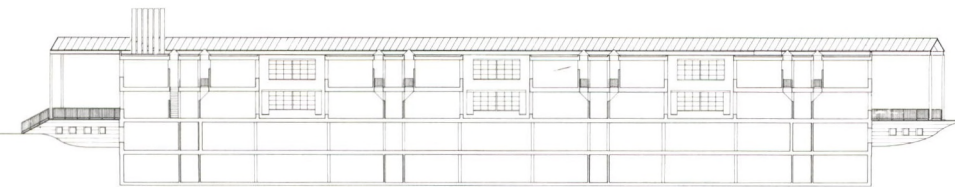


Südfassade

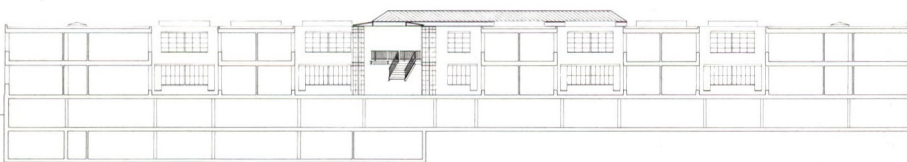




1. Untergeschoss



Schnitt A-A



Schnitt B-B

Dachaufbau

Gefällslose Betondecke. Modifizierte Bitumenbahn, Dicke 4 mm, vollflächig aufgeklebt, als Dampfsperre und Notdach während der Bauzeit.

Polyurethan-Hartschaumplatte, Isolationsstärke 8 cm.

Kunststoffdichtungsbahn Dicke 2 mm, abgeschottet, mit Kontrollstutzen.

PVC-Schutzbahn 1.3 mm gegen mittlere mechanische Beschädigungen. Rundkies Stärke 9 cm. Vlies. Feines Aushubmaterial, 15 cm stark, als Grundlage für die Magerwiese. Sämtliche Spenglerarbeiten CrNi 0.55 mm.

Oberlichter mit kittloser Verglasung und Wärmeschutz-Isolierglas.

Hoffassaden

Wände Ortbeton, Aussenisolation 10 cm, mineralischer Verputz, eingefärbt.

Stahlfenster als isolierte Verbundkonstruktion, Flügel mit vollisolierten Aluminiumprofilen. Wärmeschutz-Isolierglas.

Aussenfassaden

Sockel Ortbeton. Zweischalenmauerwerk.

Innen tragendes Backsteinmauerwerk 15 cm, hochwertig. Isolation Steinwolleplatten 8 cm, Luftraum 4 cm,

Zementstein-Sichtmauerwerk 12 cm, eingefärbt in 9 verschiedenen Farbtönen und nach Schichtenplan vermauert. Dachrand und Fenstersimse als vorgefertigte Betonelemente. Sturzelemente in glasfaserverstärktem Beton. Holzfenster gestrichen, mit durchgehenden Sprossen. Wärmeschutz-Isolierglas.

Innenausbau

Leichtbauwände nichttragend. Bürotüren und Oberlichter aus Stahlprofilen, verglast mit Isolierglas. Böden, Nadelfilz, Wände Rauhfaser tapete gestrichen. Betondecke (Tafelschalung) gestrichen.

Bürostrasse – Stahlbau

Tragsystem mit räumlichen, doppelstöckigen, mehrschichtigen Rahmen. Spannweiten der Hauptfelder je ca. 17.5 m. Aussteifung durch Rahmenkonstruktion, seitliche Abstützung gegen Massivbau und durch Dachverband. Decken Profilstahlbleche mit Beton ausgegossen, Bodenbelag Gussasphalt. Dach kittlose Verglasung. Fassaden als Stahlkonstruktion, einfachverglast.

Gros œuvre – Statique

L'immeuble de quatre niveaux est une construction en ossature. Ses éléments porteurs sont des piliers en béton coulé sur place et d'autres en maçonnerie. La surface en plan de 76 x 81 m est divisée en trois parties (deux zones de bureaux et une voie de circulation dite «rue des bureaux»). Les surfaces de plancher d'environ 2400 m² ont été réalisées sans joint de dilatation, en construction monolithique précontrainte. Le degré de précontrainte est de 90 à 100 % pour les charges permanentes.

En raison de sa construction en ossature et de son plan, l'immeuble n'a pas de noyau solide. La stabilité contre les forces horizontales dues aux tremblements de terre et au vent est assurée par des éléments vitrés de bordure et des appuis disposés de façon spéciale.





La charge utile admise est de 3 kN/m^2 et l'épaisseur des dalles de 20 cm. Les portées maximales sont de $6.6 \times 7.9\text{ m}$, les dimensions des piliers varient entre $20 \times 20\text{ cm}$ et $26 \times 26\text{ cm}$, certains d'entre eux ayant un noyau d'acier. Déviation horizontale maximale des piliers sous l'action des tremblements de terre $\pm 5\text{ mm}$.

Construction du toit

Dalle en béton sans pente. Lé bitumineux modifié, épaisseur 4 mm, collé en pleine surface, servant de barrière de vapeur et de toit provisoire pendant la durée des travaux. Panneaux en mousse dure de polyuréthane, épaisseur d'isolation 8 cm. Lé d'étanchéité en matière plastique de 2 mm d'épaisseur, avec manchons subdivisant la surface du toit en dix champs formant des «bacs» pour faciliter le contrôle de l'étanchéité. Lé de protection en PVC de 1,3 mm contre les dommages mécaniques moyens. Gravier rond, épaisseur 9 cm. Natte de géotextile. Matériau fin d'excavation, épaisseur 15 cm, servant de sol pour le gazon. Tous les ouvrages de ferblanterie en chrome-nickel de 0,55 mm.

Fenêtres zénithales avec vitrage thermo-isolant, posé sans mastic.

Façades donnant sur les patios

Murs en béton coulé sur place, isolation extérieure de 10 cm, crépi minéral teinté. Châssis de fenêtres en acier formant contreventement, isolés. Vantaux pourvus de profilés d'aluminium entièrement isolés. Vitrage thermo-isolant.

Façades extérieures

Soubassement en béton coulé sur place. Murs composés. Mur intérieur porteur en briques de terre cuite de 15 cm, de haute qualité. Isolation en panneaux de laine de pierre de 8 cm, lame d'air 4 cm, maçonnerie appareillée en agglomérés de béton de 12 cm, de neuf teintes différentes. Bordure du toit et corniches de fenêtres en éléments préfabriqués de béton. Eléments de linteaux en béton renforcé de fibre de verre. Châssis de fenêtres en bois peint, avec croisillons. Vitrage thermo-isolant.

Second œuvre

Parois légères, non porteuses. Portes des bureaux et fenêtres zénithales en profilés d'acier, vitrage isolant. Revêtement de sols en feutre aiguilleté et de parois en tapisserie de fibres rugueuses, peinte. Plafonds de béton peint (coffrage de panneaux).

«Rue des bureaux» – construction en acier

Système porteur avec de grands cadres multiples, à deux étages. Portée entre champs principaux env. 17.5 m. Raidissement par la construction en cadres, appui latéral contre le béton et la maçonnerie, et par l'assemblage du toit. Tôle en acier profilé du plafond rempli de béton, revêtement de sol en asphalte coulé. Toit avec vitrage sans mastic. Façades en acier et vitrage simple.

Bibliographie

Schweizer Architektur Nr. 95
 Dezember 1990

Fotos / Photographie: Werkgruppe Bern:
 Christine Blaser, Renate Meyer

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT



Centre communal 1261 Chésereux/VD

Gemeindezentrum 1261 Chésereux/VD

Maître de l'ouvrage Municipalité de
Bauherr Chésereux

Architectes Fonso Boschetti
Architekten Architecte FAS/SIA
76, av. de la Sallaz
1010 Lausanne
Tél. 021/652 82 71-72

Collaborateurs
Mitarbeiter Frank Wintermark

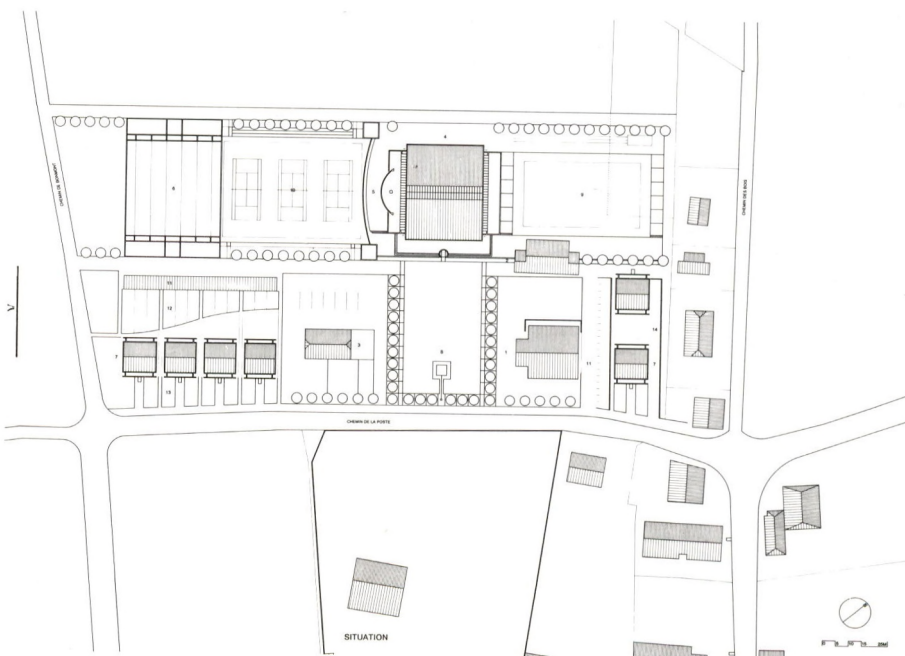
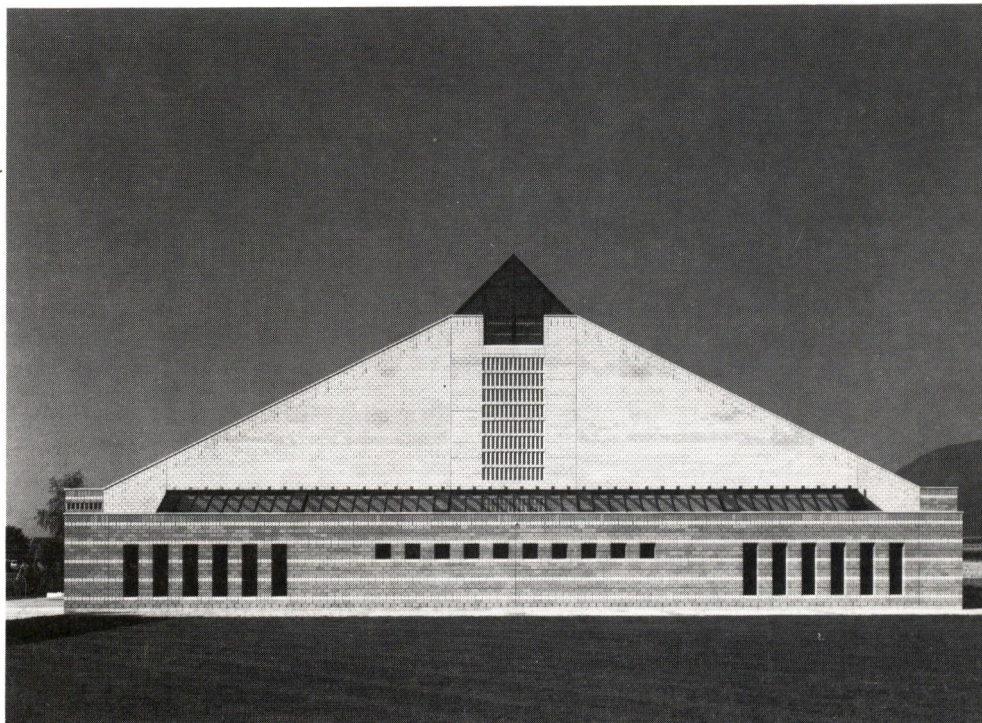
Ingénieurs civils Jean-Pierre Schorpp,
Bauingenieure EPFZ/SIA, Nyon
Peter Von Allmen,
HTL/ETS, Domdidier

Géomètre J.-M. Grellet,
Geometer EPFL/SIA, Nyon

Ingénieurs Electricité:
Fachingenieure Marcel Hurni, Ecublens
Chauffage:
Joël Glaizot,
Le Mont-sur-Lausanne
Ventilation: Claude
Hirschi, Ecublens
Sanitaire: Georges-H.
Linder, Cully
Acoustique:
Bernard Braune,
physicien EPF/SIA, Binz
Etude énergétique:
SORANE SA, Lausanne
Etude géotechnique:
GEOLAB, Nyon

Conception
Projekt 1984

Réalisation
Ausführung 1989



Description / Beschreibung

Le Centre communal de Chésereux n'est qu'une partie d'un projet plus vaste comprenant d'autres activités publiques et d'habitation. Ce projet s'inscrit dans un plan général de restructuration et de développement du village. Il cherche à créer, autour d'une place de fête, un quartier à dessin unitaire, dans lequel les nouveaux bâtiments, ainsi que la nouvelle arborisation, servent d'éléments d'ordonnance, intégrant les bâtiments existants. L'insertion dans le préexistant ne passe pas par l'imitation mais par une réinterprétation des formes.

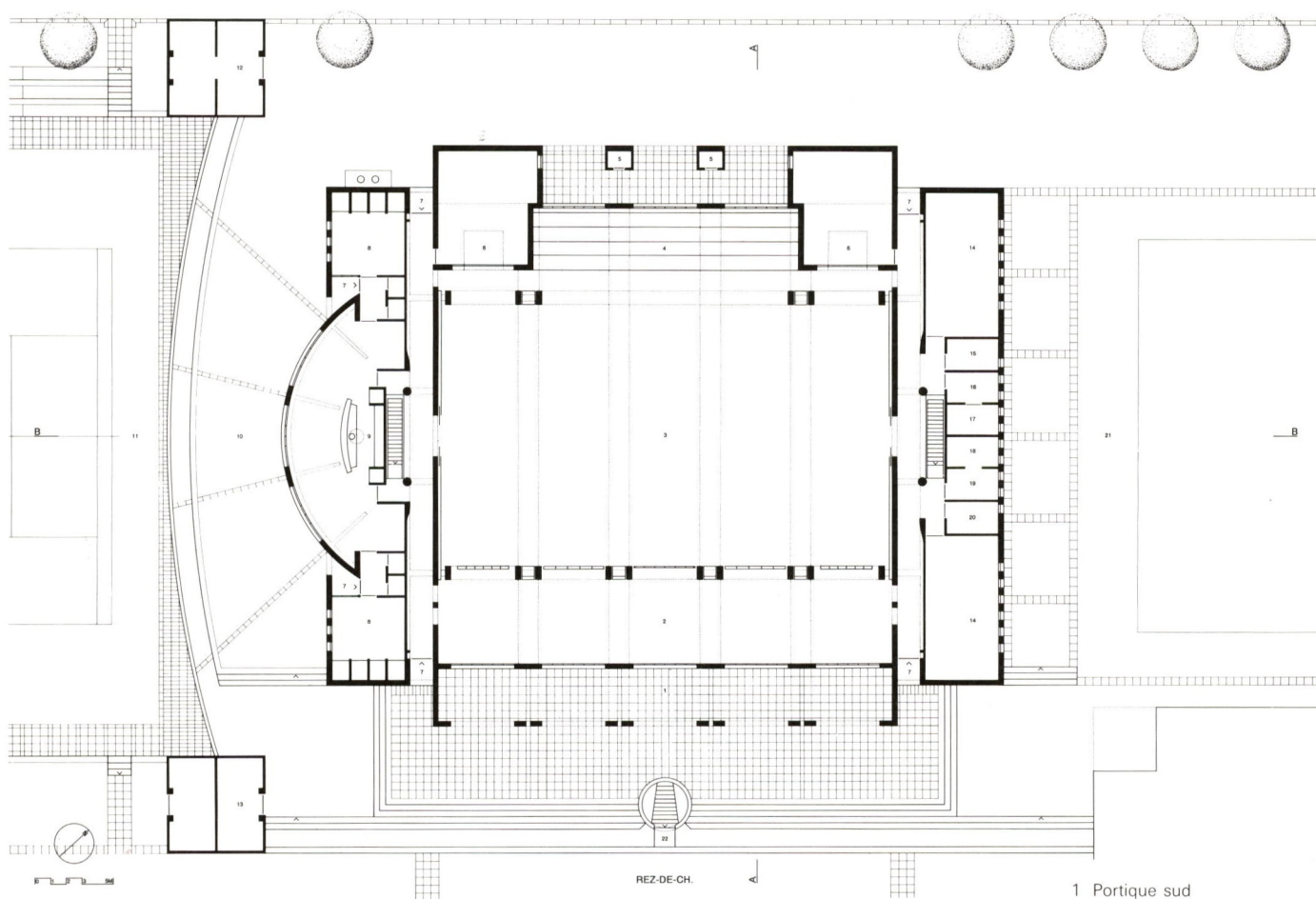
La première étape, qui vient de se terminer, comprend une salle de gymnastique, des salles de sociétés, un centre de tennis, des abris de protection civile et une place de fête. La réalisation prochaine de six unités d'habitation achève l'aménagement de la partie sud-est de la zone d'utilité publique. L'organisation tripartite du bâtiment s'exprime clairement en volume. La partie centrale accueille la salle de gymnastique, les locaux d'engins, les gradins spectateurs et le foyer, la partie nord-est, les salles de sociétés et les services, et la partie sud-ouest, le club-house.

La même distribution se reflète au sous-sol avec les abris publics, dans la partie centrale, les locaux sanitaires de la salle de gymnastique, dans la partie nord-est et, les locaux techniques dans la partie sud-ouest. Les abris publics, reliés à la place par un accès direct, sont aménagés pour accueillir aussi des activités culturelles, ateliers de poterie — de modelage, expositions, salle de musique, etc.

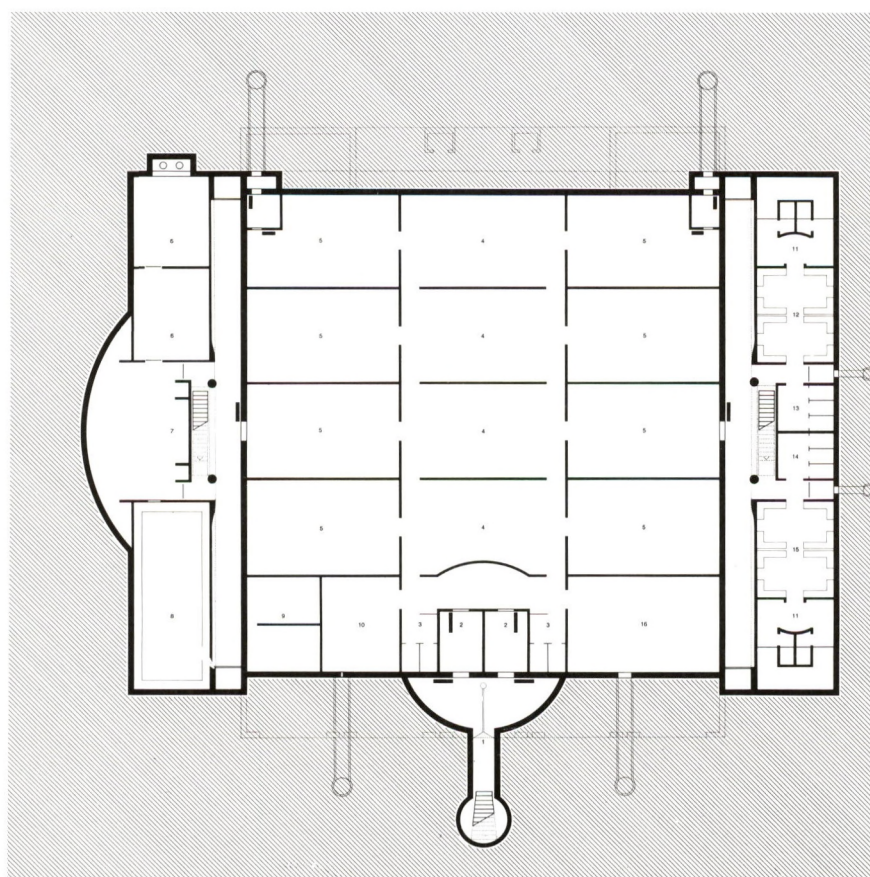
La place de fête fonctionne comme espace de représentation et de référence pour le village. Un contrôle rigoureux de la géométrie tente de maîtriser les articulations des espaces. Le caractère modulaire de la structure portante, souligné par un strict emploi de peu de matériaux, vient rappeler cette aspiration à l'ordre; ordre recherché par le nombre, la répétition, la proportion.

Situation

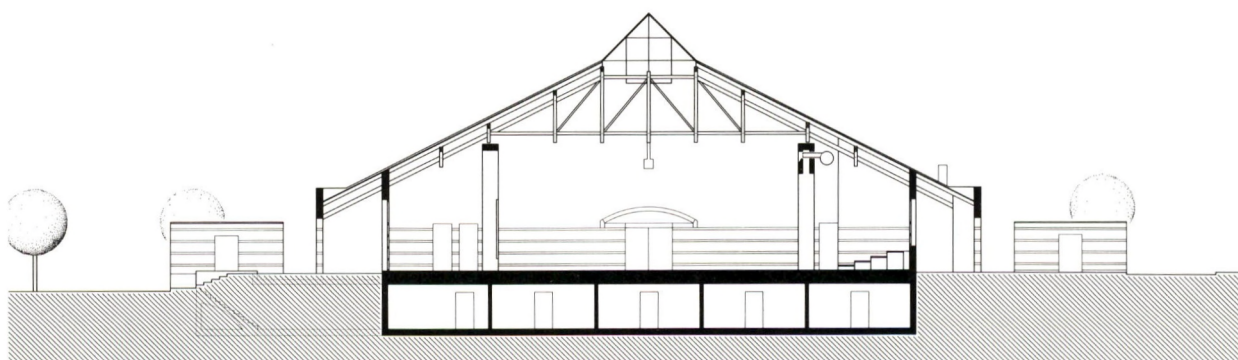
- Bâtiments existants
- 1 Salle communale
- 2 Pavillon scolaire prov.
- 3 Bâtiment de la poste
- Bâtiments neufs
- 4 Centre communal
- 5 Club house tennis
- Bâtiments projetés
- 6 Halle de tennis
- 7 Logements
- Aménagements extérieurs
- 8 Place de fête
- 9 Terrain de jeux
- 10 Courts de tennis
- 11 Places de parc
- 12 Jardins potagers
- 13 Jardins privés
- 14 Aire de service



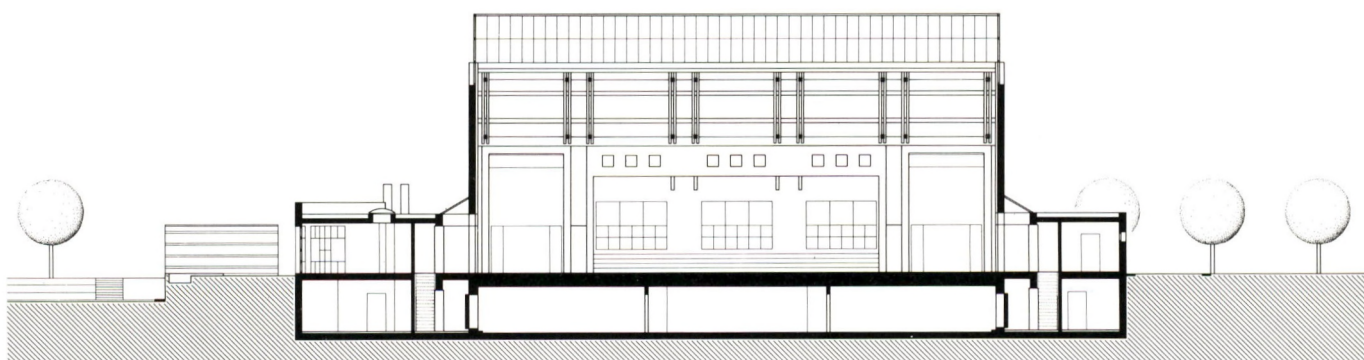
- 1 Portique sud
- 2 Foyer
- 3 Salle de gymnastique
- 4 Spectateurs
- 5 Réduit
- 6 Locaux engins
- 7 Entrée
- 8 Tennis WC - Vest.-douches
- 9 Bar
- 10 Terrasse
- 11 Courts
- 12 Engins ext.
- 13 Dépôt/sous-station CVE
- 14 Salle de société
- 15 Réduit
- 16 Bureau sociétés
- 17 WC Hand.
- 18 WC maîtres
- 19 Bureau maîtres
- 20 Nettoyage
- 21 Terrain de sports
- 22 Accès abris



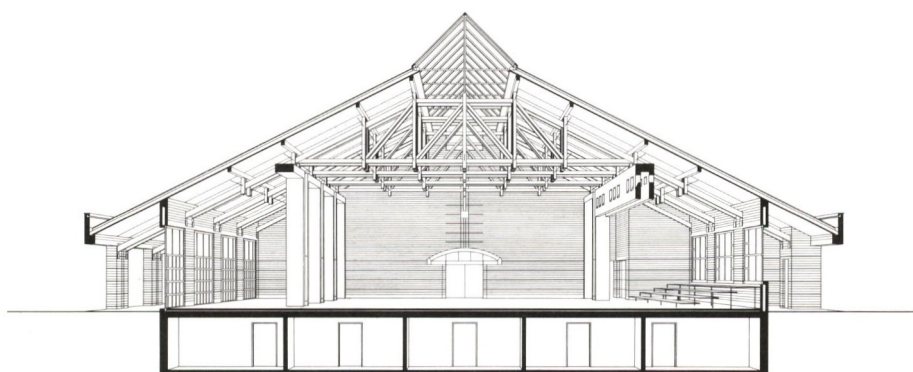
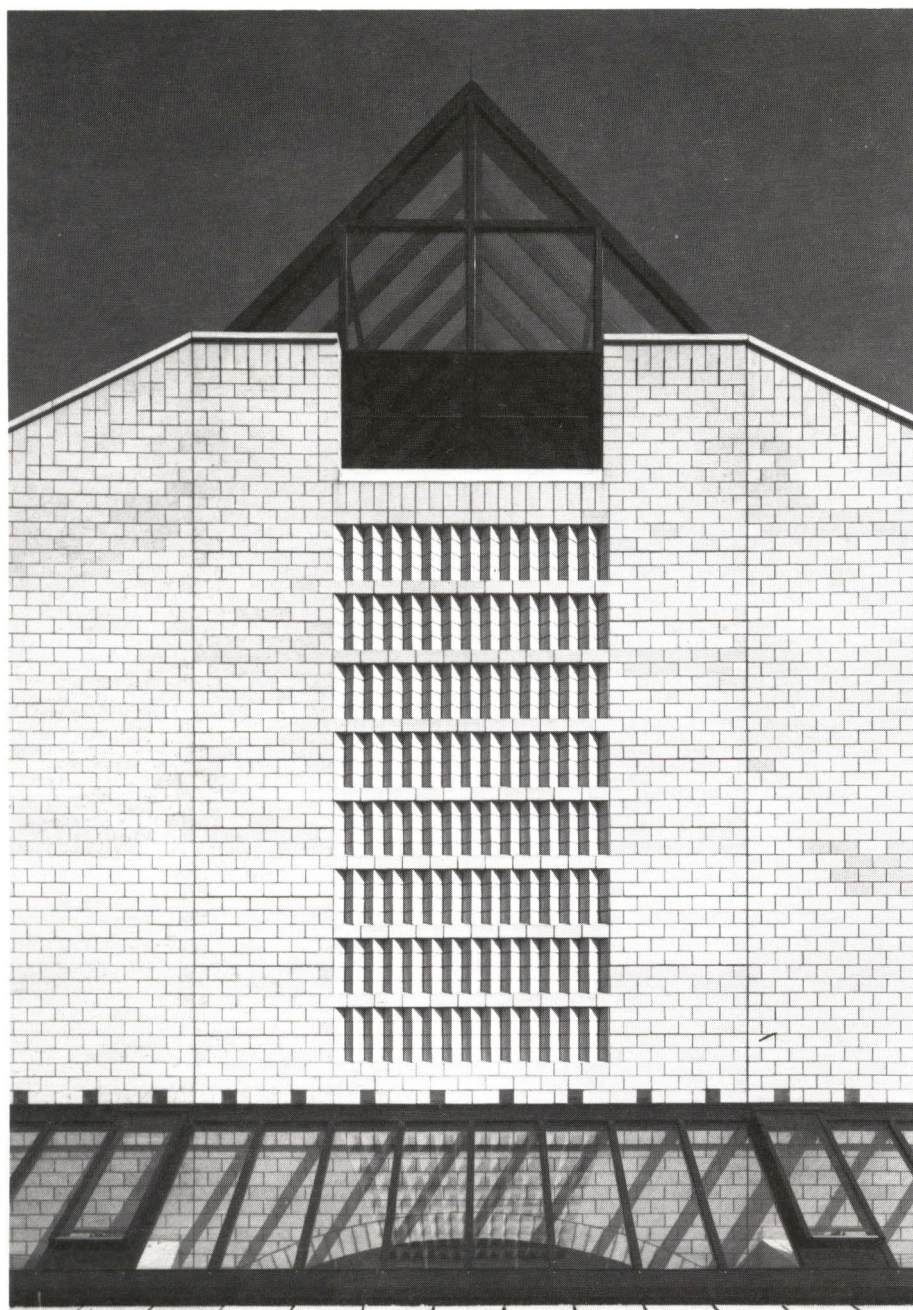
- 1 Couvert d'entrée
- 2 Sas
- 3 WC-douches
- 4 Locaux à usages multiples
- 5 Locaux de sociétés
- 6 Locaux techniques
- 7 Cave
- 8 Citerne
- 9 Réserve d'eau
- 10 Cuisine
- 11 Douches
- 12 Vestiaires G
- 13 WC G
- 14 WC F
- 15 Vestiaires F
- 16 PC III Red



COUPE A-A



COUPE B-B



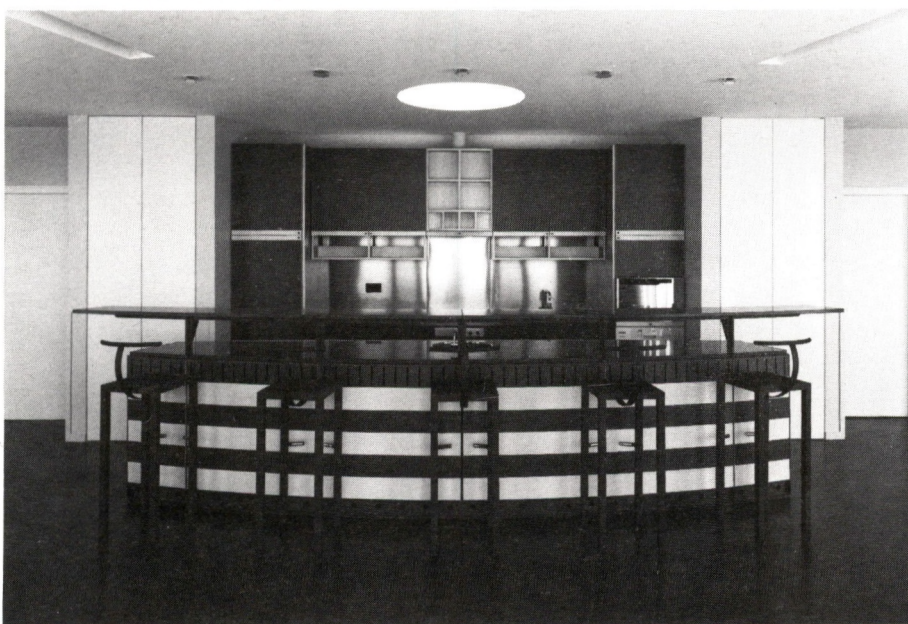
Das Gemeindezentrum von Chéserey ist nur Teil eines umfassenderen Projektes, das auch anderen öffentlichen Funktionen und dem Wohnen gerecht werden soll. Dieses Projekt fügt sich in einen Gesamtplan der Umstrukturierung und Dorfentwicklung ein. Es zielt darauf ab, um einen Festplatz herum ein formal einheitliches Quartier zu bilden, in welchem Neubauten, sowie neue Baumgruppen, als ordnende Elemente, die bestehenden Gebäude miteinschliessen. Neues wird in Bestehendes eingefügt, nicht durch Nachahmung, sondern durch Neukonzeption der Gestaltung.

Die soeben abgeschlossene erste Etappe umfasst eine Turnhalle, Gesellschaftsräume, ein Tennis-Center, Zivilschutzräume und einen Festplatz. Die kurz bevorstehende Verwirklichung von sechs Wohneinheiten wird die Südostbebauung der Zone mit öffentlichen Funktionen vollenden.

Die dreiteilige Gliederung des Gebäudes lässt sich klar an den Bauvolumen ablesen. Im zentralen Teil sind die Turnhalle, die Geräteräume, die Zuschauertribüne und das Foyer untergebracht. Im Nordostteil befinden sich die Gesellschafts- und Diensträume; im Südostteil das Klubhaus.

Die gleiche Verteilung widerspiegelt sich im Untergeschoss mit den öffentlichen Schutzräumen im zentralen Teil, den sanitären Anlagen der Turnhalle im Nordostteil und den technischen Räumen im Südwestteil. Die vom Platz her über einen direkten Zugang erreichbaren öffentlichen Schutzräume sind so gestaltet, dass sie auch kulturellen Zwecken wie Töpferei, Modellieren, Ausstellungen, Musizieren etc. dienen können. Der Festplatz dient als Repräsentationsraum und Referenz für das Dorf. Die räumliche Gliederung ist durch eine streng eingehaltene Geometrie angestrebt worden. Die modulare Struktur der Tragkonstruktion und sparsamer Materialaufwand verdeutlichen die angestrebte Ordnung, die noch durch die Anzahl, die Wiederholung und die Proportionen der Gestaltungselemente unterstrichen wird.




Caractéristiques / Daten

Superficie de la parcelle	41 500 m ²
Parzellenfläche	
Surface bâtie	1 550 m ²
Überbaute Fläche	
Superficie de l'aménagement	
Flächenausdehnung der Umgebungsarbeiten	10 500 m ²
Surface brute de plancher utile	
Nutzbare Bruttogeschossfläche	1 600 m ²
Taux d'utilisation	
Nutzungsverhältnis	0.04
Surface des façades/surface d'étage	
Fassadenfläche/Geschossfläche	0.35
Surface d'étage/Geschossfläche (SIA 416 1.141)	
Sous-sol	
Keller	1 340 m ²
Rez-de-chaussée	
Erdgeschoss	1 385 m ²
Etage	
Geschoss	55 m ²
Total	2 780 m ²
Mètre cube	
Kubikinhalt (SIA 116)	15 110 m ³
Coûts totaux spécifiés selon CFC	
Gesamtkosten, aufgegliedert nach BKP	
Travaux préparatoires	
Vorbereitungsarbeiten	Fr. 360 000.—
Bâtiment	
Gebäude	Fr. 5 590 000.—
Equipements d'exploitation	
Betriebsausrüstungen	Fr. 835 000.—
Aménagements extérieurs	
Umgebungsarbeiten	Fr. 2 100 000.—
Frais secondaires	
Nebenkosten	Fr. 135 000.—
Divers	
Diverses	Fr. 130 000.—
Ameublement/Möblierung	
Total	Fr. 9 150 000.—
Coûts spécifiques/Specifische Kosten	
Coûts de bâtiment/m ³ SIA 116	
Gebäudekosten/m ³ SIA 116	Fr. 370.—
Coûts du bâtiment/m ² surface d'étage	
Gebäudekosten/m ²	
Geschossfläche	Fr. 2010.—
Coûts/m ² superficie de l'aménagement	
Kosten/m ² Umgebungsarbeiten	Fr. 200.—
Indice de Zurich 1977 = 100	
(2/3 de la durée des travaux)	
Zürcher Index 1977 = 100	
(2/3 der Bauzeit)	P. 153.4

Distinction / Auszeichnung

Distinction vaudoise d'architecture 1989
Mention.

Bibliographie

Aktuelle Wettbewerbs Scene, 3/4 1984
Journal de la construction de la Suisse romande, Vol. 62, 1^{er} octobre 1988, N° 19
Portrait d'architecture vaudoise 1985-1988, Editions Payot Lausanne
Werk, Bauen + Wohnen, N° 12, décembre 1989
Schweizer Journal N° 3, mars 1990
Werk, Bauen + Wohnen Nr. 6, Juni 1990
Arch 96 N° 1, 1990, ETERNIT
as Architecture Suisse N° 95 décembre 1990

Photographe / Fotos: M. Page, Renens

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Einfamilienhaus mit Atelier 6652 Tegna/TI

Villa-atelier 6652 Tegna/TI

Bauherr Dr. Harald Szeemann
Maître de l'ouvrage und Ingeborg Lüscher

Architekten Christoph Zürcher,
Architectes REG A, Piazza
Fontana Pedrazzini 10
6600 Locarno
Tel. 093/31 74 68

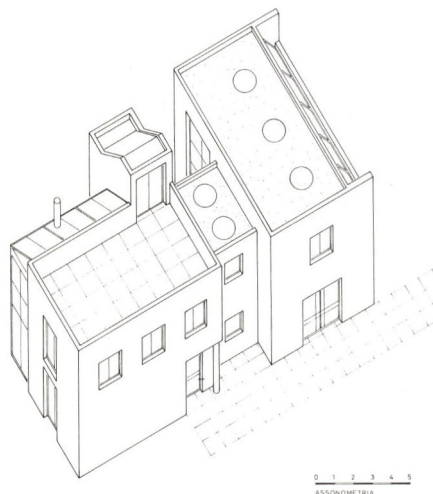
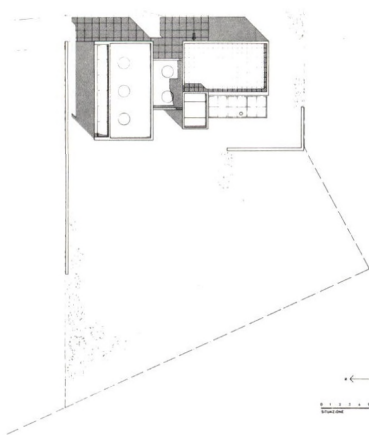
Mitarbeiter
Collaborateurs Roberto Wezel

Bauingenieur Paolo Reglati
Ingénieur civil Ing. dipl. SIA/ETH

Fachingenieure Heizung:
Ingénieurs Pierluigi Tami, Gordola

Projekt
Conception 1987

Ausführung
Réalisation 1989



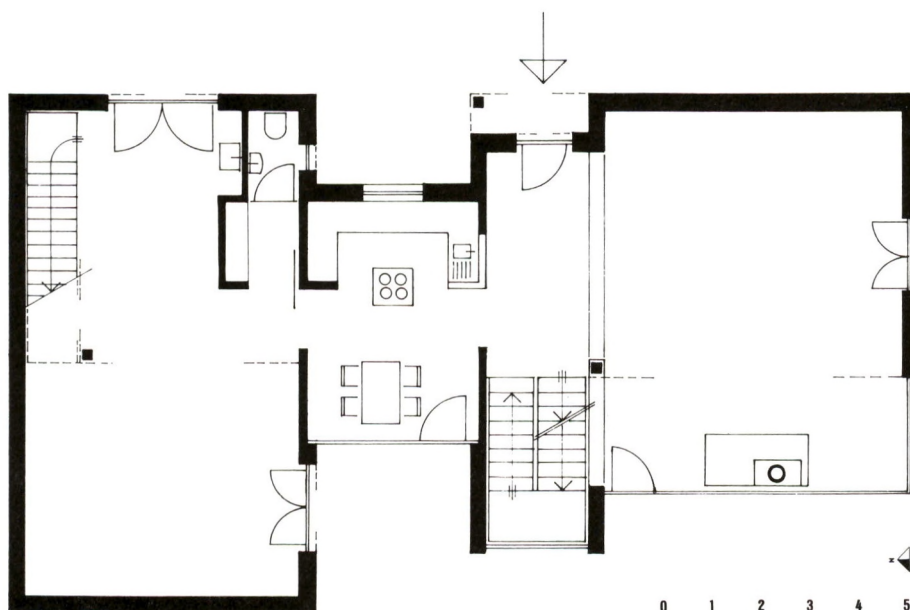
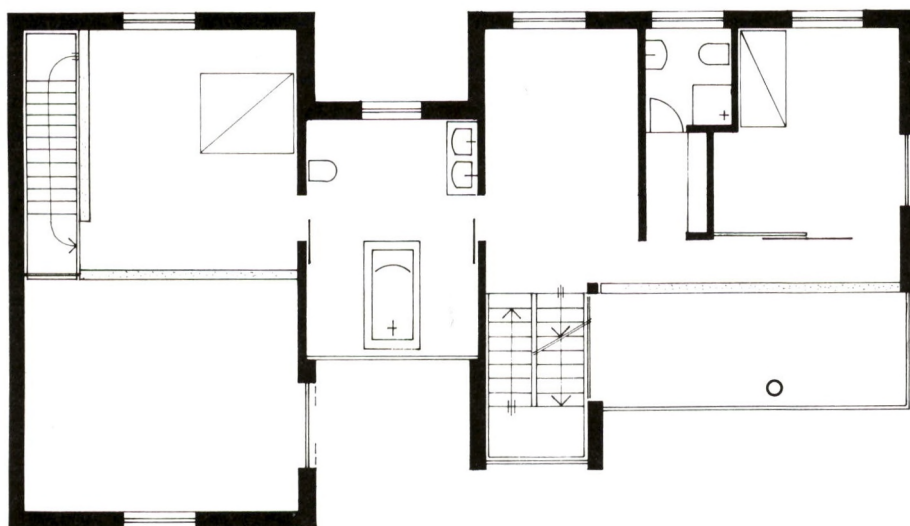
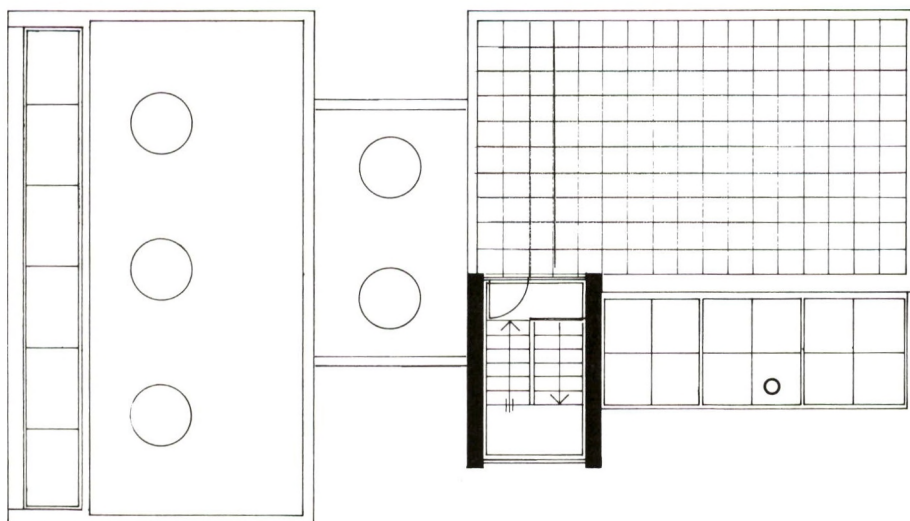
Beschreibung / Description

Es galt in einem intensiven Dialog die Lebensweise und die Raumbedürfnisse eines Künstler-Paares — er Ausstellungsmacher, sie bildende Künstlerin — und seiner Tochter zu interpretieren. Dabei zeigte sich bald einmal, dass für diesen Prozess traditionelle Vorstellungen — etwa die Trennung in separate Arbeits-, Wohn- und Schlafräume — unnötig störten. Wo die Grenzen zwischen Privat und Arbeitswelt aufgehoben sind, ergeben auch die üblichen Trennwände zwischen Arbeits-, Wohn- und Schlafräumen keinen Sinn mehr.

Einzig für die Tochter, Una, war ein separates Schlaf- und Arbeitszimmer einzuplanen. Alle übrigen Räume fließen ineinander, sind nur durch Gliederung der Kuben definiert und können flexibel genutzt werden. Fließend ist auch der Übergang zwischen Innen- und Aussenraum dank der zweistöckigen wintergartenähnlichen Glasfassade.

Das Grundstück befindet sich am Rand einer Ebene, die schroff gegen das Flussbett der Melezza abfällt. Die wilde Vegetation, der karge, steinige Charakter der Landschaft waren entscheidend für die Materialwahl: eine Stahlkonstruktion mit Kalksteinfassaden. Betondecken, Fenster mit Metallrahmen, Fussböden mit einem dunkelgrau eingefärbten Zementüberzug.

Das Erdgeschoss umfasst den Wohnbereich, die Koch- und Esszone, das Atelier der Künstlerin. Im Obergeschoss: das «Una-Zimmer», zwei Bäder, zwei Galerien (Schlafen und Arbeiten). Ein Teil des Daches wurde als Sonnenterrasse ausgebildet. Ein Keller ist als Bilderlager eingerichtet, im zweiten Keller sind Zentralheizung und Waschküche untergebracht.

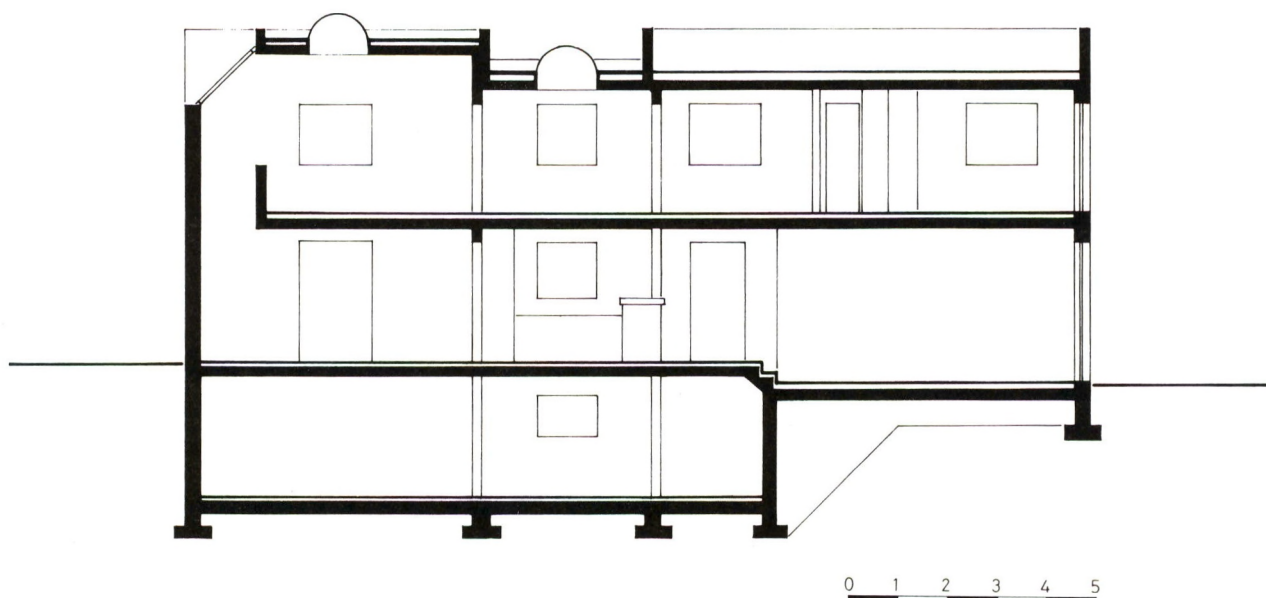


Il s'agissait de traduire en un langage intensément expressif le mode de vie et les besoins de locaux d'un couple d'artistes, lui organisateur d'expositions, elle créatrice d'œuvres plastiques, et de leur fille. Il s'avéra rapidement que les conceptions traditionnelles en matière de distribution des locaux, à savoir les cloisonnements usuels entre séjour, chambres de travail et à coucher, ne pouvaient s'y appliquer, qu'elles constituaient même une entrave. Lorsque la limite entre la sphère privée et le monde du travail n'est pas clairement établie, ces cloisonnements n'ont en effet plus leur raison d'être.

Dès lors, il ne fallut prévoir une chambre à coucher et de travail séparée que pour la fille, prénommée Una. Tous les autres volumes sont communicants; ils ne sont définis que par l'articulation des cubes et peuvent être utilisés avec beaucoup de souplesse. Grâce à la façade vitrée sur deux niveaux, à l'image d'un jardin d'hiver, le cheminement extérieur se prolonge à l'intérieur.

La parcelle est située en limite d'une plaine qui, de là, plonge à pic vers le lit de la Meleza. La végétation sauvage ainsi que le paysage aride et pierreux ont dicté le choix des matériaux: ossature en acier et façades en pierres calcaires, dalles de béton, fenêtres à cadres métalliques, sols revêtus d'une couche de ciment teinté en gris foncé.

Le rez-de-chaussée comprend le séjour, la zone cuisine-coin à manger, et l'atelier de l'artiste. A l'étage, on trouve la «chambre d'Una», deux bains et deux galeries (pour dormir et travailler). Une partie du toit est aménagée en terrasse. L'une des caves sert d'entrepôt de tableaux, et la deuxième abrite le chauffage central et la buanderie.




Raumprogramm / Programme

Keller: Bilderlager, Heizung, Waschküche.
Erdgeschoss: Atelier, WC, Küche, Wohnraum.

1. Obergeschoss: Galerie, Bad-WC, Galerie, Dusche-WC, Zimmer.

Dach: Terrasse.

Cave: entrepôt de tableaux, chauffage, buanderie.

Rez-de-chaussée: atelier, WC, cuisine, séjour.

1^{er} étage: galerie, bain-WC, galerie, douche-WC, chambre.

Toit: terrasse.

Besonderheiten / Problèmes particuliers

Wärmepumpenheizung bestehend aus 2 Erdsonden von 50 m Länge.

Chauffage par pompe à chaleur comprenant 2 collecteurs de 50 m de longueur mis en terre.

Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	
Volume SIA	1430 m ³
Grundstückfläche	
Surface du terrain	967 m ²
Überbaute Fläche	
Surface bâtie	160 m ²
Geschossfläche	
Surface brute	160 + 70 m ²
Nutzfläche	
Surface utile	230 m ²
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 530.—
Gesamtkosten/Prix total	
Haus	
Maison	Fr. 650 000.—
Garten	
Jardin	Fr. 12 000.—
Honorare	
Honoraires	Fr. 105 000.—
Total	Fr. 767 000.—

Konstruktion / Construction

Stahlkonstruktion, Betondecken, Metalltreppe, Sichtmauerwerk aus Kalksandstein aussen. Verputzte Backsteinmauern innen, Stahlfensterrahmen, Zementfussböden.

Ossature en acier, dalles en béton, escaliers métalliques, maçonnerie de parement en briques silico-calcaires à l'extérieur, murs de briques crépis à l'intérieur, cadres de fenêtres en acier, revêtements de sols en ciment.

Bibliographie

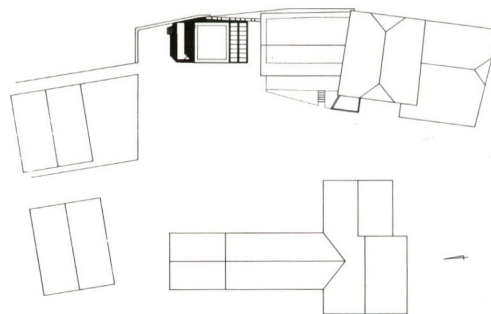
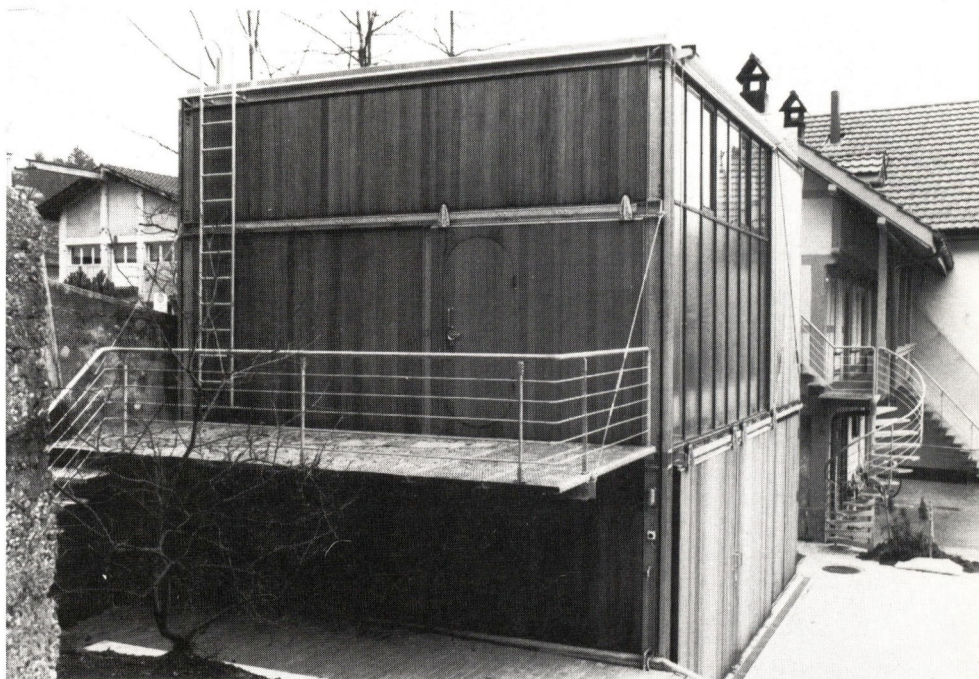
Werk, Bauen+Wohnen, 11/1990
as Schweizer Architektur Nr. 95
Dezember 1990

Fotos / Photographie: Dona de Carli

Atelierhaus Iseli 3013 Bern

Atelier Iseli 3013 Berne

<i>Bauherr</i> <i>Maître de l'ouvrage</i>	Therese und Rolf Iseli
<i>Architekten</i> <i>Architectes</i>	Rolf Mühlethaler, BSA/SIA Altenbergstrasse 30a 3013 Bern Tel. 031/41 82 29
<i>Bauingenieur</i> <i>Ingénieur civil</i>	H. P. Stocker, Dipl. Ing. ETH/SIA, Bern
<i>Projekt</i> <i>Conception</i>	1985
<i>Ausführung</i> <i>Réalisation</i>	1987
<i>Adresse</i>	Altenbergstrasse 32 3013 Bern



Raumprogramm / Programme

Erdgeschoss: 3 Garagen.
Obergeschoss: Atelier.

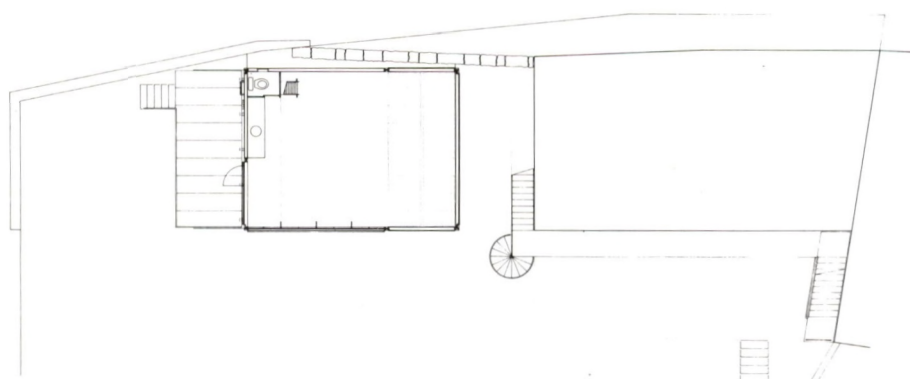
Rez-de-chaussée: 3 garages.
Premier étage: atelier.

Beschreibung / Description

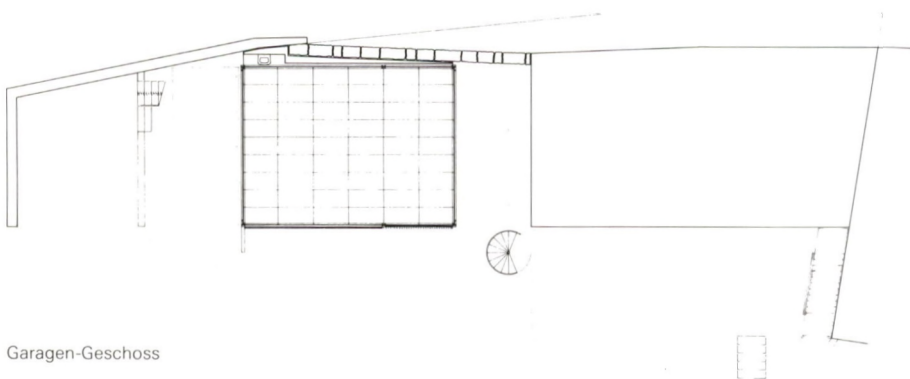
In Ergänzung des zu sanierenden alten Riegelhauses konnte dem Bedürfnis der Bauherrschaft nach einem Atelierraum/haus mit optimalen Proportionen und Lichtverhältnissen Rechnung getragen werden. Dem Wunsch des Künstlers, gleichzeitig mehrere und grossformatige Bilder zu schaffen, sollte dadurch entsprochen werden.

Zur Lösung der Aufgabe wurde dabei ein Konzept entwickelt, das, auf der Grundlage einer angestrebten Synthese der an diesem Ort aufeinanderprallenden Zeiten und Gegensätze, die Suche nach derjenigen Form darstellt, die als eine unserer Zeit angemessene architektonische Aussage aufgefasst werden kann. Eine auf dem Willen zur architektonischen Ehrlichkeit basierenden Antwort musste sich somit zum Ziele setzen, die Wahrnehmung historisch entstandener Gegensätze als solche nicht zu verbauen und dabei zugleich einem dialektischen Verfahren die Möglichkeit einer Einbeziehung von Polaritäten zu einem auf Versöhnung beruhenden Konsens vor Augen zu führen.

Die Riegkonstruktion des bestehenden Hauses wurde im übertragenen Sinn, mit anderen Materialien, im Neubau wieder angewandt, symbolisch für den Willen der gleichberechtigten Einbeziehung von ALT und neu. Der Zugang erfolgt von Norden über eine auskragende, aufgehängte Terrasse. Ein Schiebtor gewährleistet einerseits eine ausreichende Lüftung im Sommer, andererseits den Transport grösserer Arbeiten. Zwei Shedoblichter, nordseitig orientiert, belichten die Hauptarbeitswand und erweitern den Raum vertikal. Westseitig wird durch das Atelierfenster, zu $\frac{2}{3}$ Drahtglas, der Raum horizontal mit Licht durchflutet. Das Modul im Grundriss beträgt $1,25 \times 0,625$ m. Träger und Stütze sind auf dieselbe Weise zusammengeschraubt und weisen auch die gleichen Dimensionen auf. Flacheisen verbinden in den Kreuzpunkten die je zwei UNP 140 zu einem ganzen Element. Die Windkräfte werden mit aussenliegenden Stahlseilen aufgenommen. In die von aussen und innen sichtbaren Stahlrahmen sind Glas oder Holzfüllungen eingebracht. Das hinterlüftete Redwood-Täfer verfärbt sich innerhalb von 2 bis 3 Jahren, vom anfänglich rötlich-braunen, in einen silbergrauen Ton, bildet dann mit der feuerverzinkten Stahlstruktur Ton in Ton ein Ganzes und manifestiert nach aussen den werkstattähnlichen Charakter des Atelierhauses.



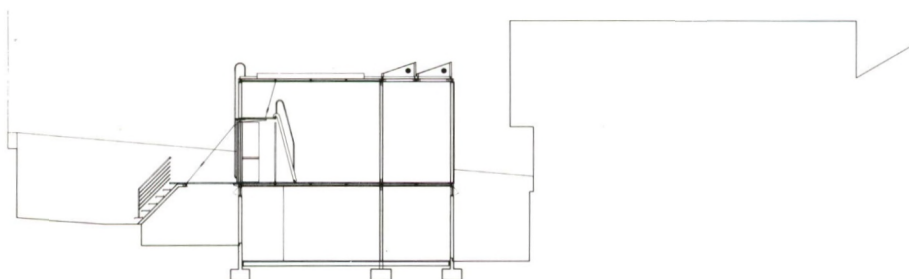
Atelier-Geschoss



Garagen-Geschoss



Querschnitt

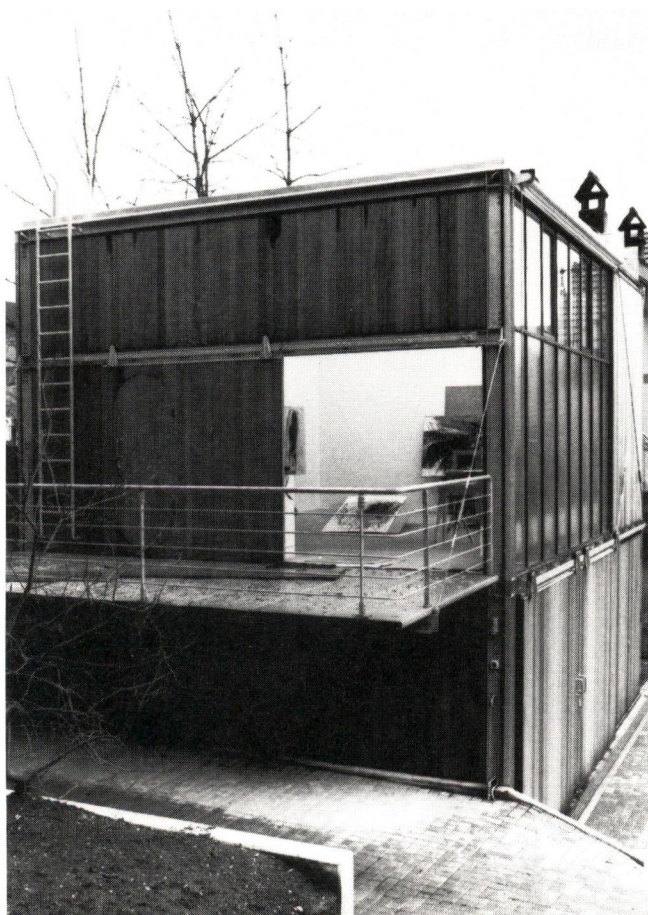
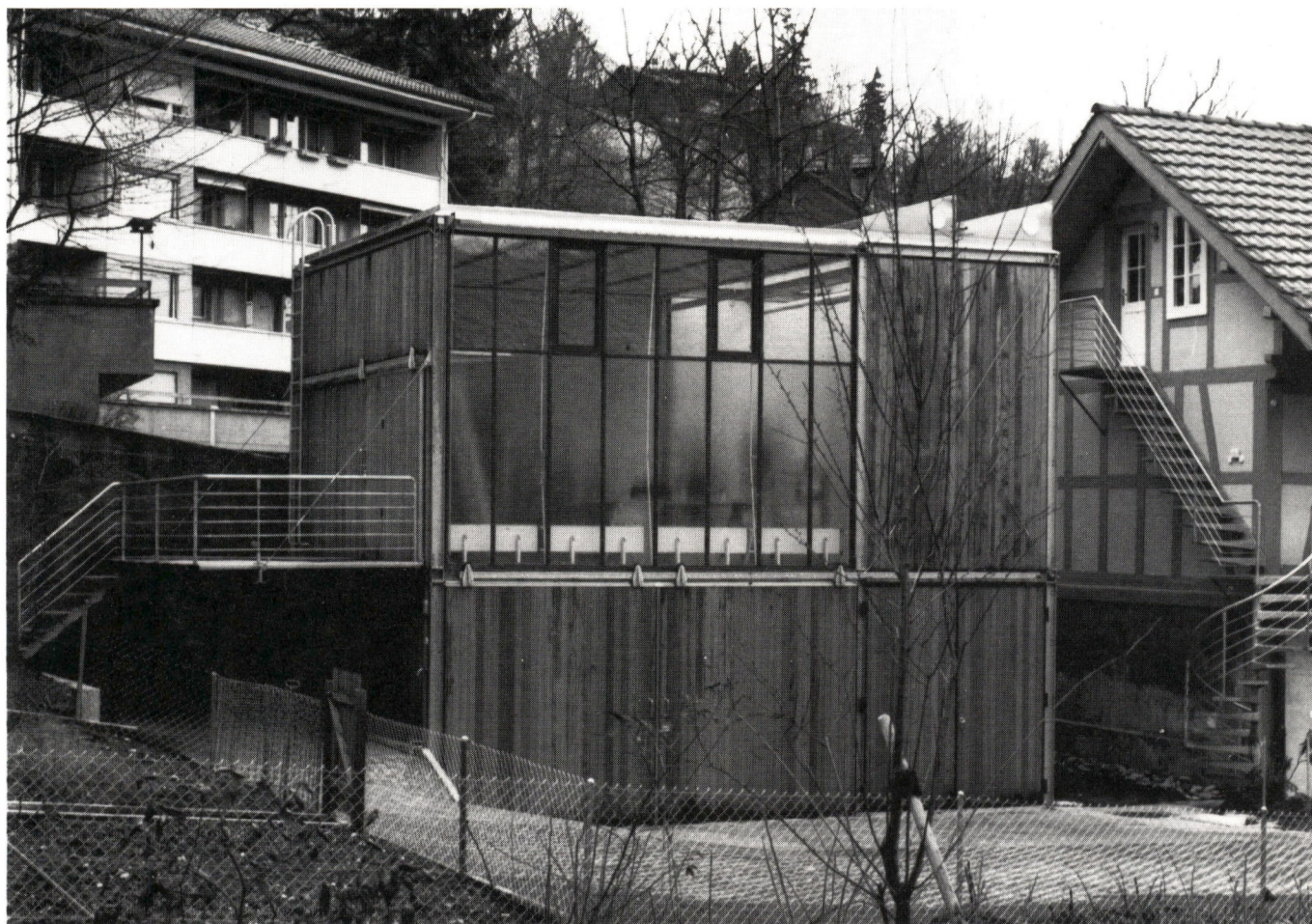


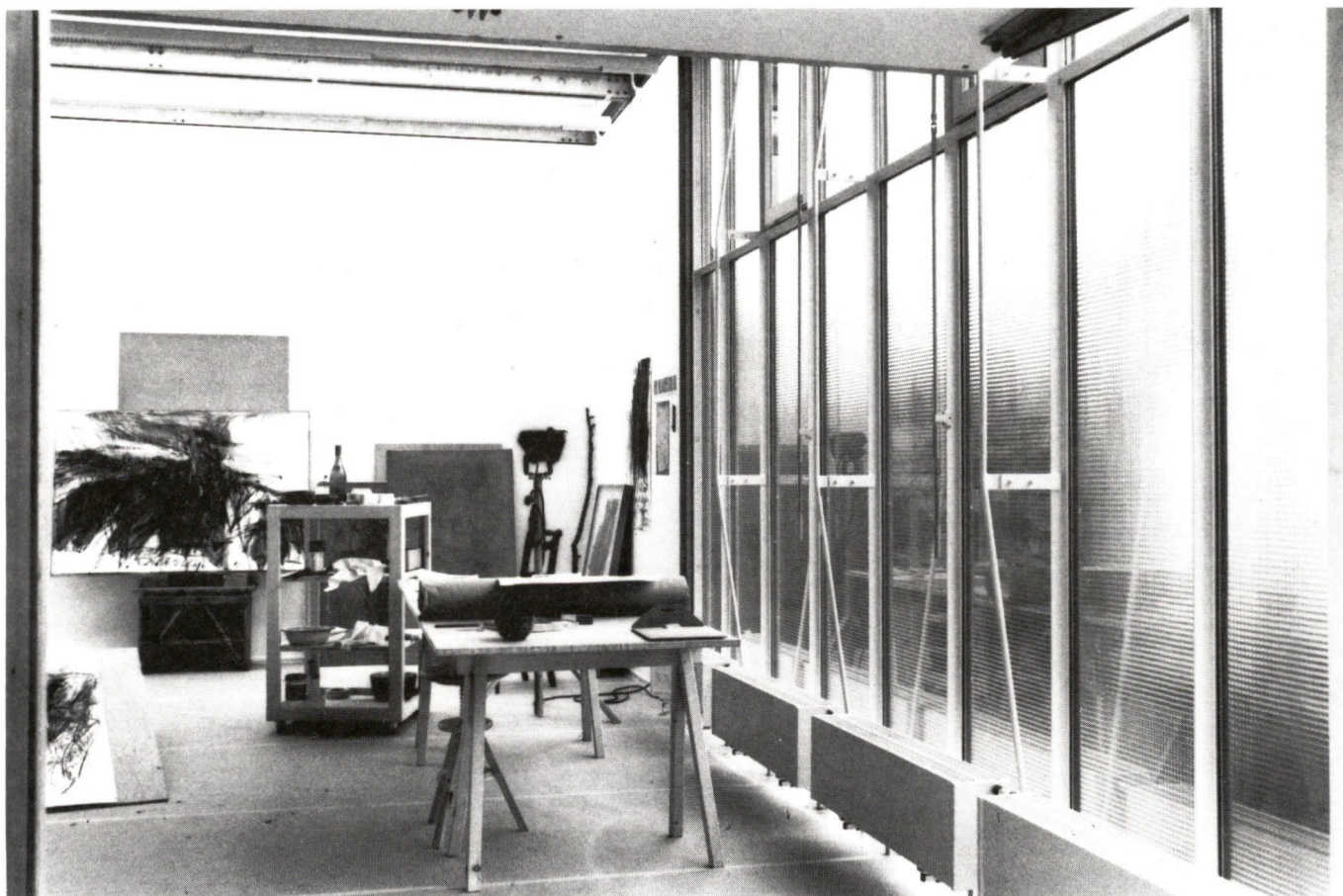
Langschnitt

Lors de la restauration de l'ancienne maison, on a pu, complémentirement, prendre en compte le besoin du maître de l'ouvrage de disposer d'un atelier aux proportions voulues et aux conditions d'éclairage idéales. Il s'agissait dès lors de satisfaire le désir de l'artiste souhaitant pouvoir créer en même temps plusieurs tableaux de grandes dimensions.

Pour résoudre cette tâche, on a élaboré une solution qui, tout en s'appuyant sur une synthèse entre les antagonismes présentés par les ouvrages d'époques différentes implantés dans ce quartier, exprime la recherche d'une forme architecturale pouvant être considérée comme résolument contemporaine. Une réponse à cette volonté d'honnêteté architecturale devait dès lors avoir pour objectif de respecter ces ouvrages historiquement antagoniques et de parvenir à établir un dialogue avec eux en les intégrant dans une conception fondée sur la réconciliation.

Symbole de la volonté d'associer à parts égales l'ancien et le nouveau, la construction en treillis avec montants verticaux de la maison existante a été reprise au figuré et par d'autres matériaux dans la nouvelle construction. On accède à cette dernière depuis le nord, par une terrasse suspendue, en porte-à-faux. Une porte coulissante assure, d'une part, une aération suffisante en été et permet, d'autre part, le passage d'œuvres de grandes dimensions. Deux fenêtres zénithales faites d'éléments shed, orientés au nord, éclairent la paroi principale de travail et agrandissent verticalement le local. La fenêtre ouest, garnie aux $\frac{2}{3}$ de verre armé, laisse pénétrer la lumière horizontalement dans l'atelier. En plan, le module mesure $1,25 \times 0,625$ m. Les poutres sont vissées sur les poteaux, le tout respectant le module décrit. Des fers plats relie, aux points d'intersection, chacun des deux UNP 140 pour en faire un élément. Les forces du vent sont reprises par des câbles en acier fixés à l'extérieur. Apparents à l'extérieur et à l'intérieur, les cadres d'acier sont garnis de verre ou de bois. Le lambrissage ventilé, réalisé en Redwood qui se décolore en l'espace de 2 à 3 ans et passe de la teinte initiale brun rougeâtre à un gris argenté, forme avec la structure en acier zingué au feu un ensemble ton sur ton et affirme ainsi à l'extérieur le caractère d'atelier de cette construction.





Besonderheiten / Problèmes particuliers

Die Haustechnik ist im benachbarten Wohnhaus untergebracht.

Les installations du bâtiment sont logées dans la maison d'habitation voisine.

Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	
Volume SIA	350 m ³
Grundstückfläche	
Surface du terrain	484 m ²
Überbaute Fläche	
Surface bâtie	44 m ²
Geschossfläche	
Surface brute	44 m ²
Nutzfläche	
Surface utile	42 m ²
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 770.—
Gesamtkosten	
Prix total	Fr. 270 000.—

Basisindex/Indice de base.

Konstruktion / Construction

Stahlstruktur, Holzausfachung.

Structure en acier, lambrissage.

Bibliographie

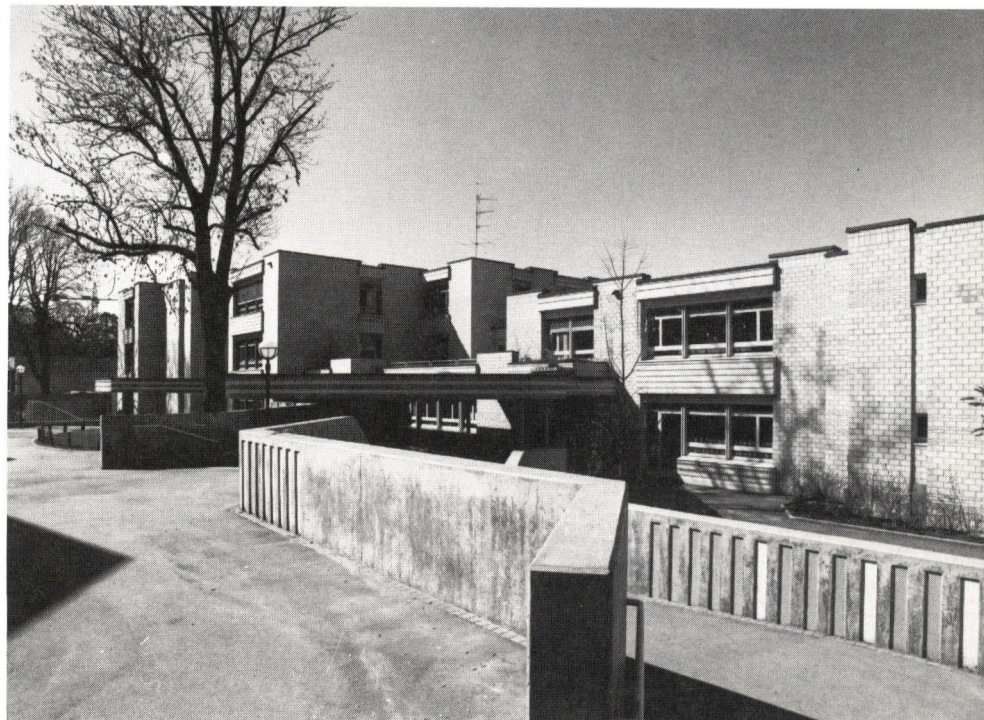
Werk, Bauen+Wohnen 4/88
SIA Heft 21/89
Detail 4/1989
as Schweizer Architektur Nr. 95
Dezember 1990



**Ecole primaire
«Les Marronniers»
1208 Genève**

**Primarschule
«Les Marronniers»
1208 Genf**

<i>Maître de l'ouvrage</i> <i>Bauherr</i>	Ecole Internationale de Genève
<i>Architectes</i> <i>Architekten</i>	Bernard Plojoux, AGA Av. Vibert 25 1227 Carouge Tél. 022/42 78 40
<i>Collaborateurs</i> <i>Mitarbeiter</i>	Danilo Bacile
<i>Ingénieurs civils</i> <i>Bauingenieure</i>	C. Budry et J.-J. Quayzin, Genève
<i>Conception</i> <i>Projekt</i>	1982
<i>Réalisation</i> <i>Ausführung</i>	1986



Programme / Raumprogramm

Construction d'une école primaire conçue pour les degrés jardins d'enfants, 1^{re}, 2^e et 3^e primaire, pour environ 400 élèves comprenant:

20 classes de 75 m² réparties en 5 groupes de quatre classes autour d'un espace polyvalent commun formant un «village».
2 classes de langues divisibles
2 classes d'appui
1 bibliothèque
1 salle de gymnastique
1 salle à manger avec cuisine professionnelle
1 salle de projection
1 groupe administratif, secrétariat, direction
Locaux sanitaires et rangements nécessaires
2 groupes d'abris PC
Aménagements places de jeux extérieur.

Erstellung einer Primarschule für die Stufen Kindergarten sowie 1., 2. und 3. Primarschulklasse, für ca. 400 Schüler, enthaltend:

20 Klassenzimmer von 75 m², aufgeteilt auf 5 Gruppen zu vier Klassenzimmern, die um einen gemeinsamen Mehrzweckraum herum wie ein «Dorf» angeordnet sind
2 unterteilbare Klassenzimmer für Sprachunterricht
2 Hilfsklassenzimmer
1 Bibliothek
1 Turnhalle
1 Speisesaal mit professionell eingerichteter Küche
1 Projektionsraum
1 Gruppe von Verwaltungsräumen, Sekretariat, Direktion
Sanitäräume und notwendige Abstellräume
2 Gruppen Schutzräume
Erstellung von Spielflächen aussen.

Description / Beschreibung

Le périmètre donné pour l'implantation de la nouvelle école primaire est situé dans une zone de développement faisant partie du campus de l'Ecole internationale et à l'ouest d'un bâtiment classé «Le Château», situé sur une terrasse anciennement occupée par des marronniers.

La proximité de ce château nous a amenés à concevoir un bâtiment s'étendant sur le terrain à un niveau inférieur du terrain naturel pour rechercher une certaine harmonie avec l'existant et rendre la nouvelle construction fonctionnellement indépendante.

Ce dénivelé permet de créer des espaces extérieurs plus intimes et réservés pour les petits enfants.

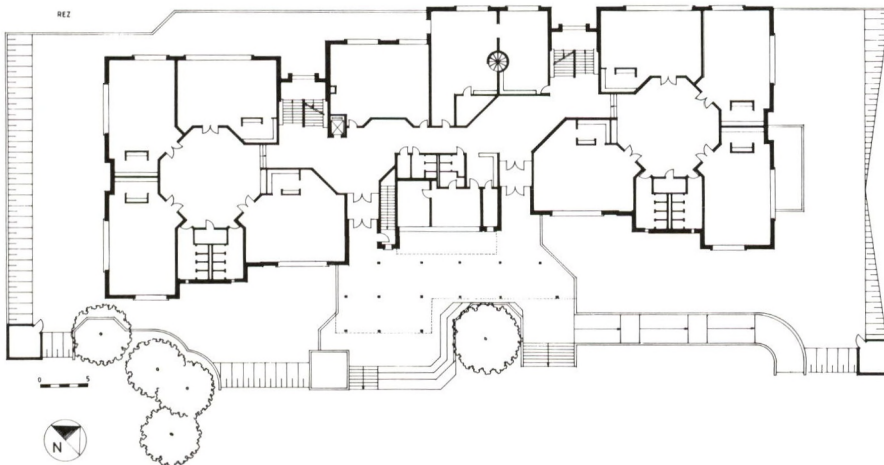
Cette école, comme la totalité de l'Ecole internationale, accueille des enfants des cinq continents, de nationalité et de culture différentes.

Il a été volontairement décidé de grouper les classes par quatre autour d'un espace commun servant de prolongement des classes avec zones sanitaires, rangements et cuisinette pour créer de petites unités autonomes, «les villages».

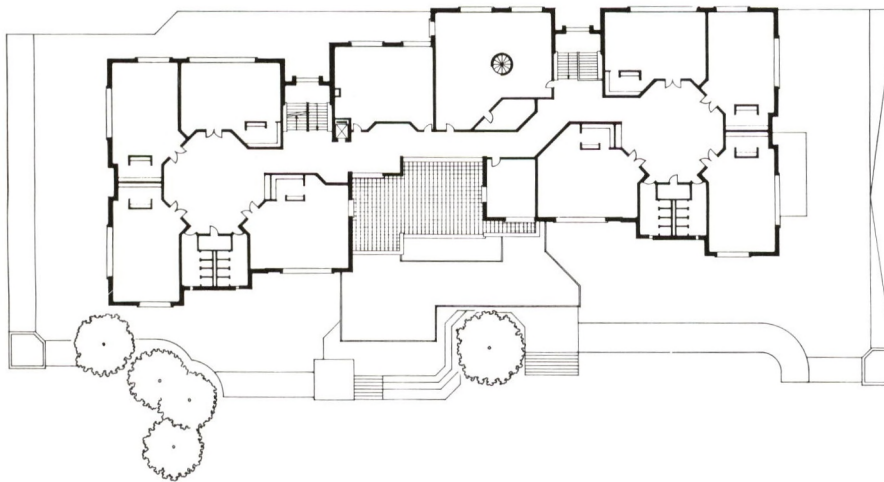
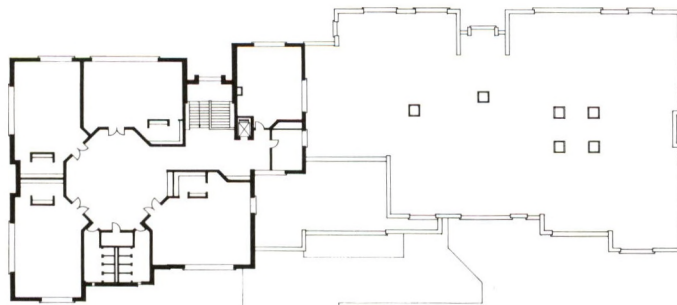
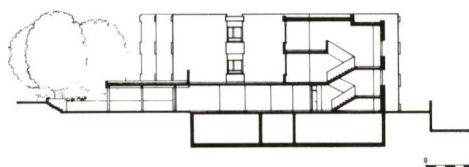
Chaque village regroupe des enfants de même degré.

La rencontre des autres groupes ou des autres tranches d'âge a lieu lors des déplacements vers les équipements communs qui sont placés au centre du bâtiment.

Il est à remarquer qu'une grande collaboration avec le corps enseignant a eu lieu tout au long de la conception et de la construction de l'école des Marronniers, ce qui a permis de créer des espaces qui s'adaptent aux méthodes pédagogiques d'une école privée en perpétuelle évolution.



Rez-de-chaussée


 1^{er} étage

 2^e étage


Das zur Situierung der neuen Primarschule verfügbare Areal liegt in einer Entwicklungszone, zu der die Ecole Internationale und im Westen ein Gebäude mit der Klassifizierung «Le Château» gehören, wobei letzteres auf einer ehemals mit Kastanienbäumen bepflanzten Terrasse steht.

Die Nähe dieses Schlosses hat uns veranlasst, ein Gebäude zu konzipieren, das tiefer als das natürliche Gelände liegt, um eine gewisse Harmonie mit dem Bestehenden zu erreichen und den Neubau funktional unabhängig zu machen.

Diese Bodensenkung ermöglicht es, intimere, den kleinen Kindern vorbehaltene Aussenräume zu bilden.

Diese Schule nimmt wie die gesamte Ecole Internationale Kinder aus fünf Kontinenten unterschiedlicher Nationalität und aus verschiedenen Kulturen auf.

Man hat sich bewusst dafür entschieden, die Klassenzimmer in Vierergruppen um einen Gemeinschaftsraum herum anzuordnen, der als Erweiterung der Klassenzimmer dient und mit Sanitärebenen, Abstellräumen und einer kleinen Küche ausgestattet ist, so dass kleine autonome Einheiten, «die Dörfer», gebildet werden konnten.

In jedem Dorf werden die Kinder derselben Stufe zusammengefasst.

Die Begegnung mit andern Gruppen bzw. mit andern Altersgruppen findet auf dem Weg zu den in der Gebäudemitte angeordneten Gemeinschaftseinrichtungen statt.

Es ist anzumerken, dass während der ganzen Projektierungs- und Ausführungsphase der Schule «Les Marronniers» eine enge Zusammenarbeit mit dem Lehrkörper stattgefunden hat, was ermöglicht hat, Räume zu schaffen, die dem pädagogischen Vorgehen einer ständigen Entwicklung begriffenen Privatschule angepasst sind.

Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
Kubus nach SIA	22 700 m ³
Surface du terrain	
Grundstückfläche	4 500 m ²
Surface bâtie	
Überbaute Fläche	1 580 m ²
Surface brute	
Geschossfläche	5 300 m ²
Prix au m ³	
Kubikmeterpreis	Fr. 367.—
Prix total	
Gesamtkosten	Fr. 10 050 000.—
Prix bâtiment	
Gebäudekosten	Fr. 8 330 000.—
Indice de base	
Basisindex	1984





Construction / Konstruktion

Le bâtiment est construit de manière traditionnelle. Murs porteurs en béton armé, isolation et doublages extérieurs en briques apparentes de couleur beige.

Les contre-cœurs et couvertes de fenêtres sont réalisés avec des éléments préfabriqués en béton apparent dont la surface présente des reliefs striés.

Toutes les menuiseries extérieures sont en bois métal thermolaqué avec verre isolant.

La ferblanterie a été réalisée en cuivre.

Une attention particulière a été donnée dans le traitement des surfaces intérieures du bâtiment de manière à créer des espaces harmonieux et gais.

Chaque groupe de classes possède une identité propre en fonction de l'âge des enfants.

Une étude très approfondie a défini le choix des matériaux et des coloris par «village» afin de réaliser une grande unité dans l'école.

Les plafonds sont recouverts d'un lambrissage en lames de bois de couleurs diverses, à des hauteurs et des sens variants.

Ce même jeu a été répété dans le carrelage de sol.

Les parois, quant à elles, sont traitées, en partie, en briques apparentes ou crépi rustique de couleur blanche selon la fonction du mur.

Das Gebäude ist auf konventionelle Art gebaut, mit tragenden Mauern aus armiertem Beton, Wärmedämmung und äusseren Vormauerungen aus beigem Sichtbackstein.

Die Brüstungs- und Sturzpartien bestehen aus vorfabrizierten Sichtbetonelementen, deren Oberfläche eine streifenförmige Struktur aufweist.

Alle äusseren Schreinerarbeiten sind mit Rahmen aus Holz und einbrennlackiertem Metall sowie Isolierglas, die Spenglerarbeiten in Kupfer ausgeführt.

Besondere Aufmerksamkeit hat man der Behandlung der inneren Oberflächen des Gebäudes geschenkt, um die Räume harmonisch und freundlich zu gestalten. Jede Gruppe von Klassenzimmern hat in Abhängigkeit von der Altersstufe der Kinder eine eigene Identität.

Aufgrund einer eingehenden Untersuchung hat man für jedes «Dorf» die Materialien und die Farben so gewählt, dass in der Schule eine grosse Einheit hergestellt werden konnte.

Die Decken sind mit einer Verkleidung aus Holzlamellen in unterschiedlichen Farben mit variierenden Höhen und Richtungen versehen.

Das gleiche Prinzip wurde beim Plattenbelag der Fussböden angewandt.

Was die Wände betrifft, wurde je nach der Funktion der Mauer teilweise Sichtbackstein oder weisser Rustikalputz verwendet.

Bibliographie

as Architecture Suisse N° 95
Décembre 1990

Photographe / Fotos: O. Currat, Genève

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Einfamilienhaus (Haus 1) 4522 Rüttenen/St. Niklaus/SO

Villa (N° 1) 4522 Rüttenen/St-Niklaus/SO

Bauherr

Maître de l'ouvrage Hans Schatzmann

Architekten H. Sperisen, ETH/SIA
Architectes Verenaweg 23
4500 Solothurn
Tel. 065/22 13 40

Bauingenieur Emch + Berger,
Ingénieur civil Solothurn

Projekt

Conception 1987

Ausführung

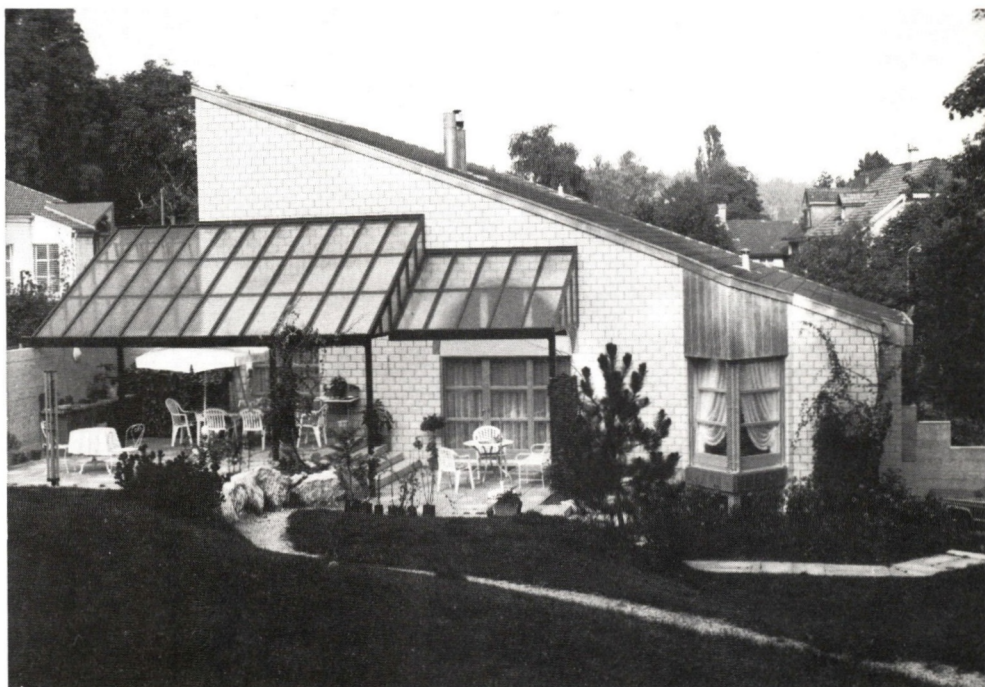
Réalisation 1989

Koordinaten

Coordonnées 607030/230100/474

Adresse

Martinsfluhweg 2
4522 Rüttenen/
St. Niklaus



Beschreibung / Description

Das Gebäude liegt im südwestlichen Teil der mittels Gestaltungsplan festgelegten Überbauung und wird dereinst mit einem zweiten Einfamilienhaus zusammengeköpelt. Deshalb sind die Fensterfronten im Süden und Westen angeordnet. Das Haus steht in einer dreiseitig mit Wald umsäumten, nach Süden abfallenden Lichtung und grenzt an ein Naturschutzgebiet. Ein mit einheimischen Pflanzen bewachsener Wall begrenzt dieses Gebiet gegen den Intensivgarten.

La maison est implantée dans la partie sud-ouest du terrain sur lequel est projeté un lotissement défini par le plan d'aménagement prévoyant la construction d'une deuxième villa. C'est aussi la raison pour laquelle les grands vitrages sont disposés au sud et à l'ouest. Entourée de trois côtés par la forêt, la villa est bâtie dans une clairière à forte déclivité orientée vers le sud, en limite d'une réserve naturelle, séparée du jardin potager par un rempart fait de plantes indigènes.

Raumprogramm / Programme

Untergeschoss: gedeckter Parkplatz, Eigangshalle, Zimmer, Dusche, Keller, Heizung, Waschküche, Schutzraum.

Erdgeschoss: Wohnraum, Essen, Küche, Zimmer, WC; erhöht: Elternschlafzimmer, Ankleide, Bad.

Obergeschoss: Galerie, Galerieraum, Estrich (als Gästezimmer ausbaubar).

Sous-sol: place de parc couverte, vestibule, chambre, douche, cave, chauffage, buanderie, abri PC.

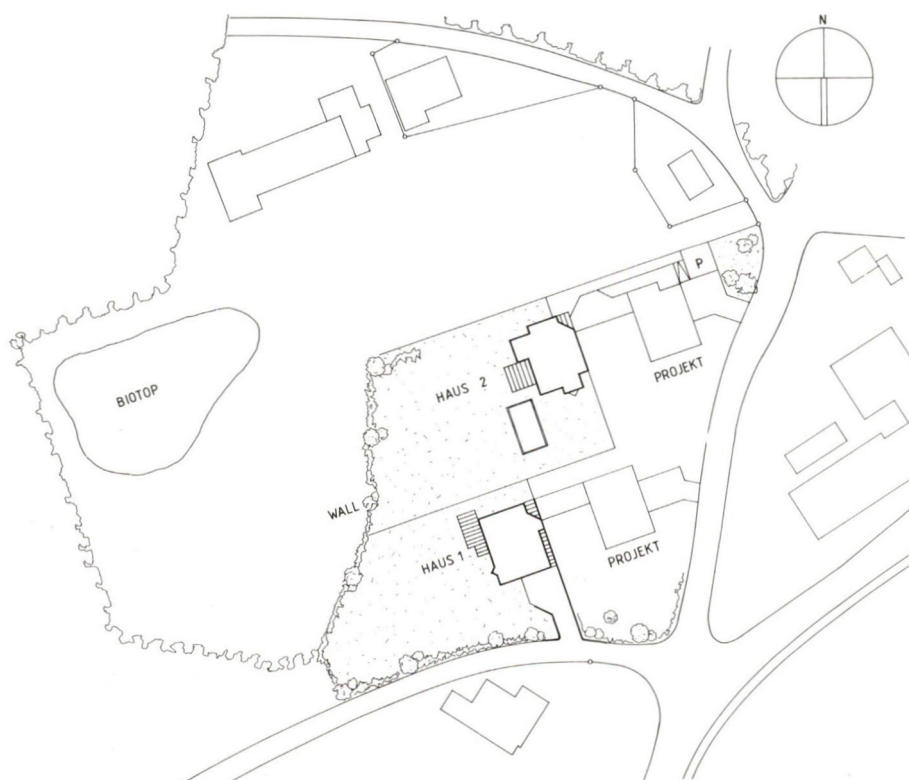
Rez-de-chaussée: pièce de séjour, salle à manger, cuisine, chambre, WC; surélevé: chambre à coucher des parents, vestiaire (dressing-room), bain.

Etage: galerie, pièce dans la galerie, galetas (aménageable en chambre d'amis).

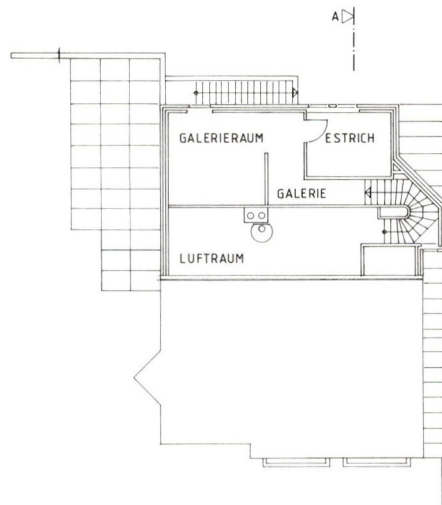
Konzeption / Conception

Grundriss und Dachform nehmen Rücksicht auf das stark nach Süden abfallende Gelände. Verschiedene Fensterformen, Erker und Balkonelemente bereichern die einfache Aussenhülle und machen das Konzept erkennlich. Dem Wunsch des Bauherrn entsprechend ergab sich die etwas unübliche Raumfolge: absolute Ruhe und Geborgenheit im Elternschlafzimmer, keine Einsicht zum Bezirk des Wohnens, Aussicht von der Küche nach Süden, zwei separate Bereiche für die Söhne.

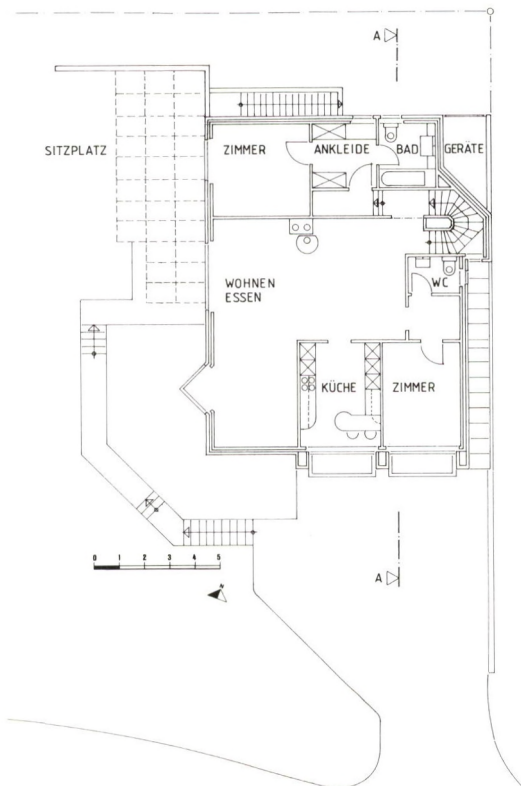
Le plan et la forme du toit prennent en compte la forte déclivité du terrain vers le sud. Des fenêtres de formes diverses et en saillie, ainsi que des éléments de balcon animent l'enveloppe simple et affirment le caractère de la construction. La distribution peu usuelle des pièces répond au désir du maître de l'ouvrage: tranquillité absolue et intimité dans la chambre des parents, pas de regard indiscret dans la pièce de séjour, vue donnant au sud à partir de la cuisine, deux zones distinctes, réservées aux fils.



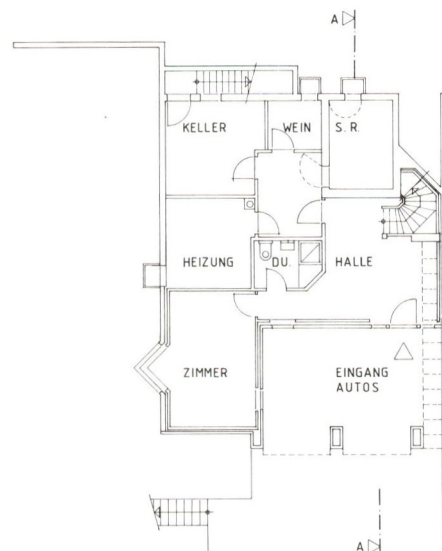
Obergeschoss



Erdgeschoss



Untergeschoss



Haus 1

Besonderheiten / Problèmes particuliers

Das Gebäude steht auf einer 1982 abgeschlossenen Auffüllung eines Steinbruchareals und wurde mit einer Betonplatte auf einer 60 cm starken Kiesschicht gegen ungleiche Setzungen gesichert.

Sise sur un remblai de carrière fermée en 1982, la construction est protégée contre les tassements irréguliers par un radier général en béton coulé sur une couche de gravier de 60 cm d'épaisseur.

Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	
Volume SIA	1279 m ³
Grundstückfläche (inkl. Teil Naturschutzgebiet)	
Surface du terrain (y compris la partie de la réserve naturelle)	1739 m ²
Überbaute Fläche	
Surface bâtie	166 m ²
Geschossfläche	
Surface brute	143 m ²
Nutzfläche	
Surface utile	350 m ²
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 533.—
Gesamtkosten	
Prix total	Fr. 772 000.—
Kosten für Vorbereitungsarbeiten und Gebäudekosten	
Coût des travaux préparatoires et du bâtiment	Fr. 682 000.—
Umgebungskosten total	
Coût global des aménagements extérieurs	Fr. 70'000.—
Nebenkosten	
Frais secondaires	Fr. 20 000.—
Basisindex	
Indice de base	1.488 750.3

Konstruktion / Construction

Decken in Beton, Aussenmauern
Zweischalenmauerwerk KS-Sicht 12 cm
hinterlüftet, Isolation 8 cm, BS, Dach
Flachziegel innen Täfer, Wände Abrieb,
Boden Naturstein, Teppich

*Dalles de béton; murs composés, murs
extérieurs en briques silico-calcaires de
parement, 12 cm, ventilés, isolation 8 cm,
briques BS 12 cm; toit couvert de tuiles
plates, à l'intérieur lambrissage; parois
crépées; sol en pierres naturelles et tapis.*

Bibliographie

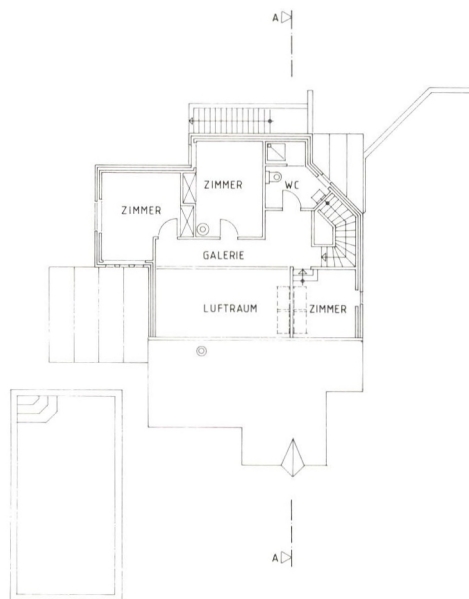
as Schweizer Architektur Nr. 95
Dezember 1990

Fotos / Photographie: H. Sperisen.

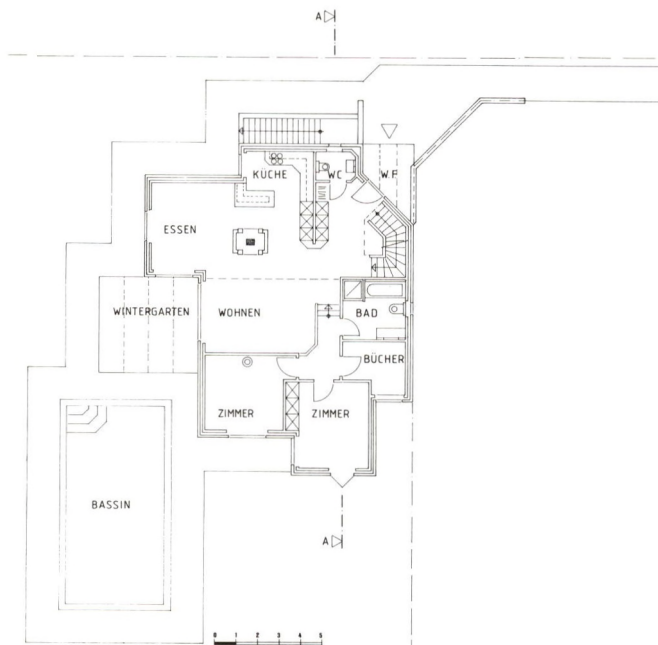


Haus 2

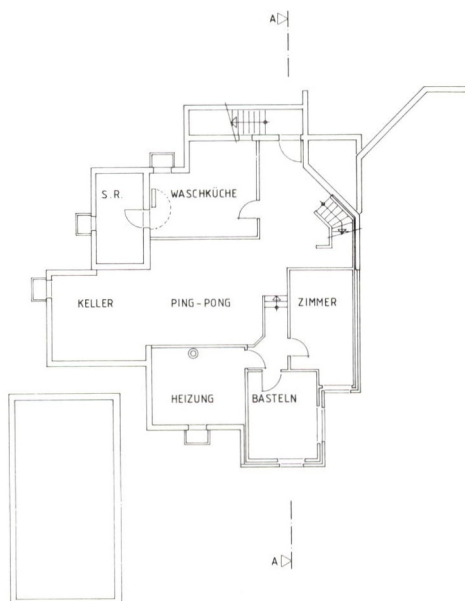
Obergeschoss



Erdgeschoss



Untergeschoss



Besonderheiten / Problèmes particuliers

Zweiseitig bedienbares Warmluftcheminée als Raumteiler zwischen Wohnen, Essen und Küche. Fließender Übergang der Garderobekästen in die Küchenmöblierung. Auffüllgebiet wie Haus 1.

Cheminée à foyer ouvert sur deux côtés, équipée d'un système de récupération d'air chaud, créant une séparation entre le séjour, le coin à manger et la cuisine.

Armoires à vêtements prolongeant l'aménagement mobilier de la cuisine. Zone de remblai identique à celle de la villa N° 1.

Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	
Volume SIA	1442 m ³
Grundstückfläche (inkl. Teil Naturschutzgebiet)	
Surface du terrain (y compris la partie de la réserve naturelle)	2914 m ²
Überbaute Fläche	
Surface bâtie	234 m ²
Geschossfläche	
Surface brute	175 m ²
Nutzfläche	
Surface utile	414 m ²
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 580.—
Gesamtkosten	
Prix total	Fr. 1 020 000.—
Kosten für Vorbereitungsarbeiten und Gebäudekosten	
Coût des travaux préparatoires et du bâtiment	Fr. 837 000.—
Umgebungskosten total	
Coût global des aménagements extérieurs	Fr. 100 000.—
Nebenkosten	
Frais secondaires	Fr. 20 000.—
Bassin	
Piscine	Fr. 63 000.—
Basisindex	
Indice de base	1.4.88 750.3

Konstruktion / Construction

Decken in Beton, Aussenmauern
Zweischalenmauerwerk KS-Sicht 12 cm
hinterlüftet, Isolation 8 cm, BS 12 cm, Dach
Flachziegel, Gipsdecken weiss gestrichen,
Wände Abrieb, Boden Naturstein +
Teppich.

*Dalles de béton; murs composés: murs
extérieurs en briques silico-calcaires de
parement, 12 cm, ventilés, isolation 8 cm,
briques BS 12 cm; toit couvert de tuiles
plates; plafonds de plâtre blanc; parois
crépées; sol en pierres naturelles et tapis.*

**Einfamilienhaus (Haus 2)
4522 Rüttenen/St. Niklaus/SO**

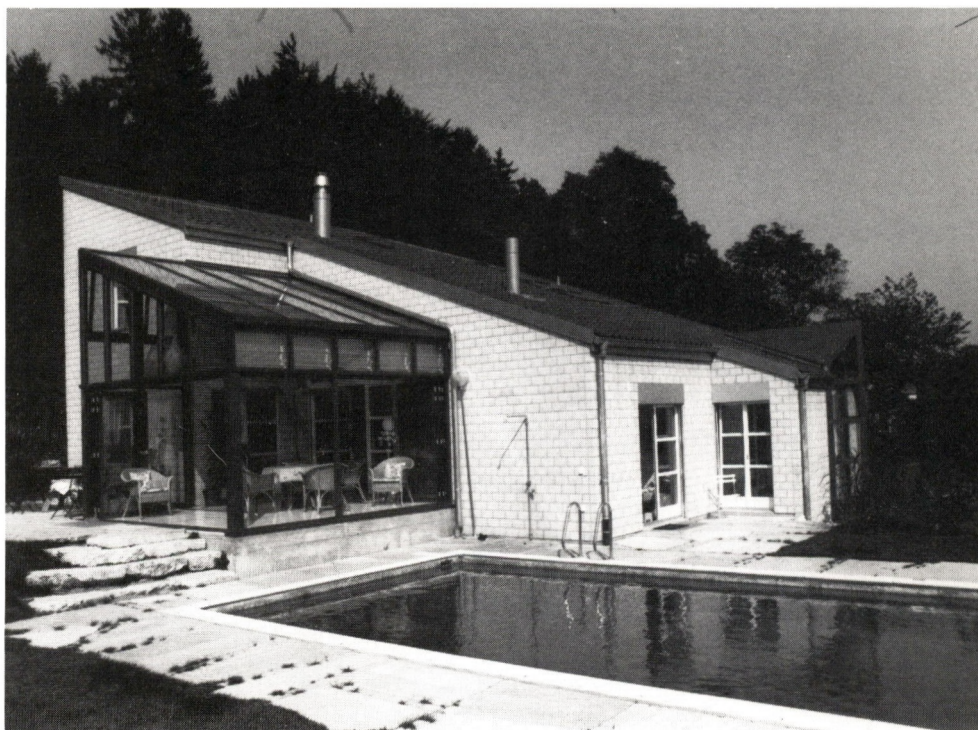
**Villa (N° 2)
4522 Rüttenen/St-Niklaus/SO**

Bauherr

Maître de l'ouvrage Dr. D. Barth

Adresse

Kalchgrabenweg 5
4522 Rüttenen/
St. Niklaus



Beschreibung / Description

Das Gebäude liegt im nordwestlichen Teil der geplanten Überbauung. Die Beschreibung der Situation des Hauses 1 gilt auch hier.

La maison est implantée dans la partie nord-ouest du lotissement projeté. La description de la situation est la même que celle de la villa N° 1.

Raumprogramm / Programme

Untergeschoss: Ping Pong-Raum, Schutzraum, Waschküche, Keller, Bastelraum, Heizung, Gästezimmer.

Erdgeschoss: Windfang, Halle, WC, Küche, Wohnen, Essen, Wintergarten, Eltern, Kind 1, Bad, Bibliothek.

Obergeschoss: Kind 2, Kind 3, Galerie, Bad, Zimmer für späteren Besprechungsraum.

Sous-sol: salle de tennis de table, abri PC, buanderie, cave, salle de bricolage, chauffage, chambre d'ami.

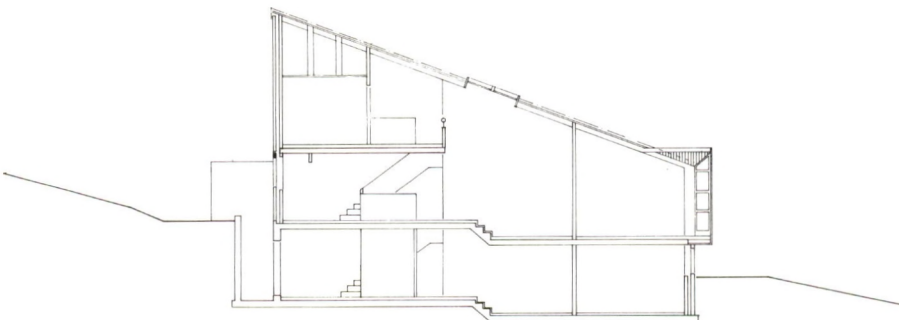
Rez-de-chaussée: tambour d'entrée, vestibule, WC, cuisine, pièce de séjour, coin à manger, jardin d'hiver, chambre à coucher des parents, chambre d'enfant N° 1, bain, bibliothèque.

Etage: chambre d'enfant N° 2, chambre d'enfant N° 3, galerie, bain, pièce destinée à servir ultérieurement de salle de consultation.

Konzeption / Conception

Gleiche Architektursprache wie Haus 1, jedoch grösseres Volumen und andere Grundriss- und Fassadengestaltung. Der Wintergarten bildet das Gelenk zwischen offenem Wohn-Ess-Küchenraum und dem Garten mit Schwimmbaden. Halle und Obergeschoss können später vom Wohnbereich getrennt und in eine psychiatrische Praxis umgebaut werden.

Le langage architectural est identique à celui de la villa N° 1. Le volume est toutefois plus grand, le plan de la construction et l'articulation des façades sont différents. Le jardin d'hiver forme la plaque tournante entre l'espace ouvert du séjour-coin à manger-cuisine et le jardin agrémenté d'une piscine. Le vestibule et l'étage pourront être séparés ultérieurement de la zone de séjour, et transformés pour abriter un cabinet de psychiatrie.





Pergola Rosengarten 3000 Bern

Pergolas, parc Rosengarten 3000 Berne

Bauherr

Maître de l'ouvrage Stadtgärtnerei Bern

Architekten

A. Herrmann, SIA/SWB

Architectes

C. Herrmann-Chong,
AA/SIA/ARIBA,
Merzenacker 21
3006 Bern
Tel. 031/32 09 09

Bauingenieur

H. P. Stocker

Ingénieur civil

Dipl. Ing.
ETH/SIA/ASIC, Bern

Projekt

Conception

1987

Ausführung

Réalisation

1988

Adresse

Laubeggstrasse
Rosengarten, Bern

Raumprogramm / Programme

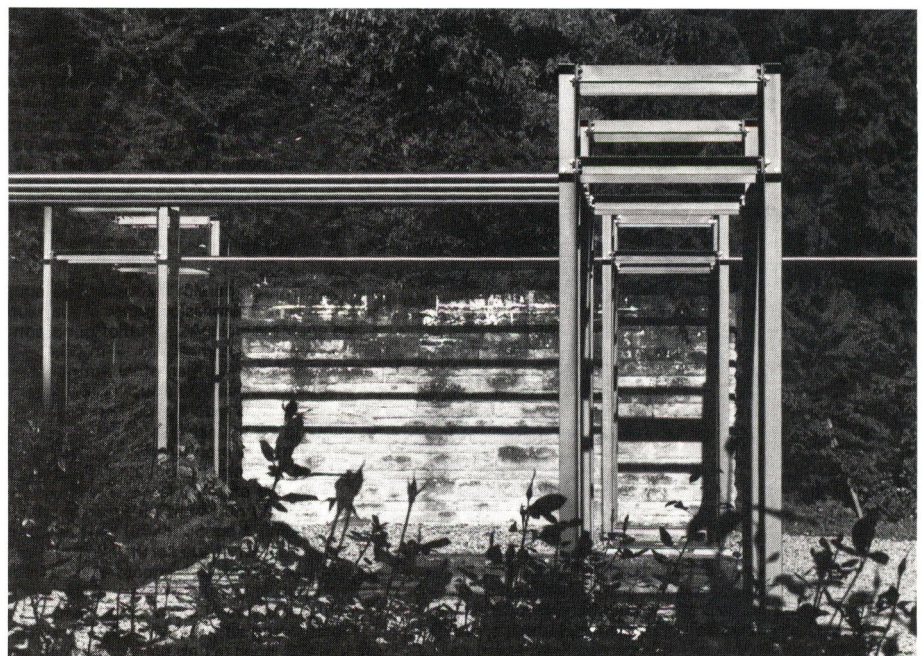
Abbruch alte Pergola, Neubau.

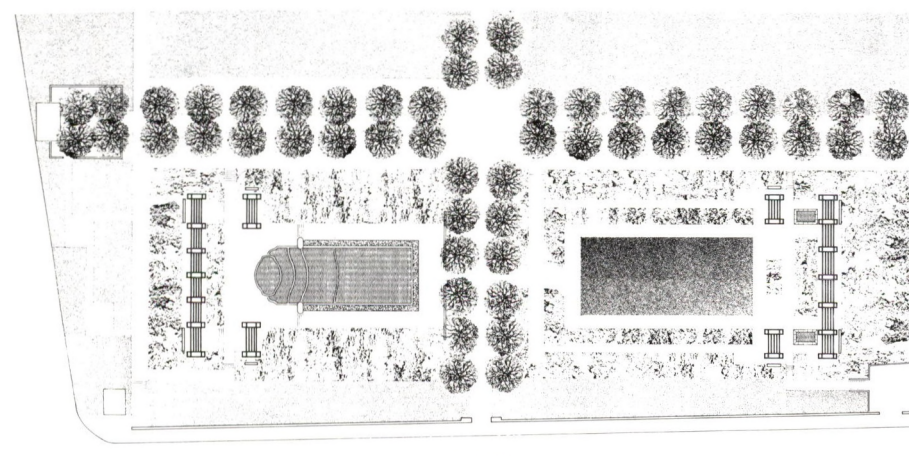
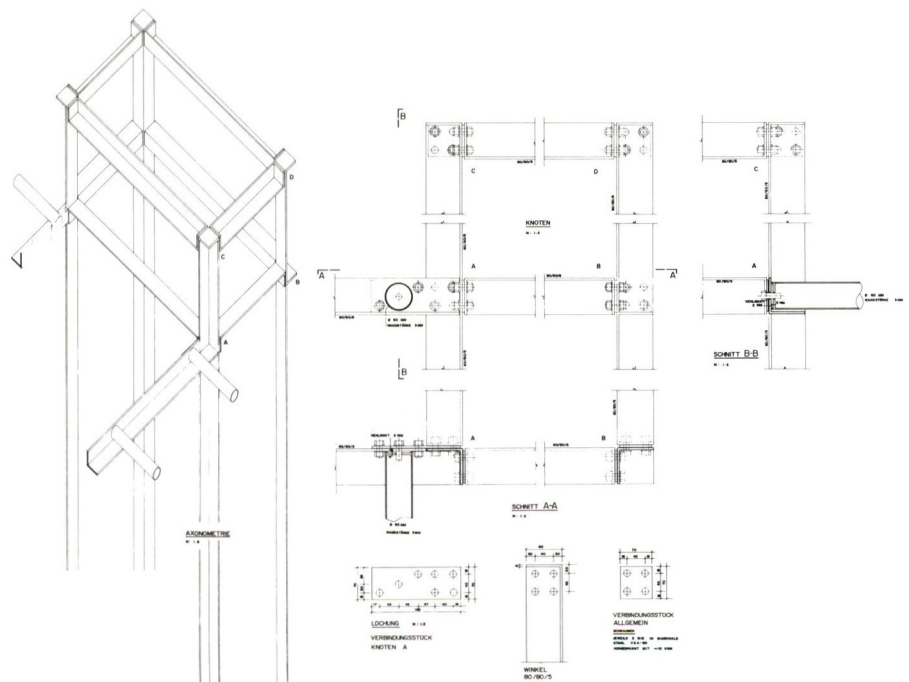
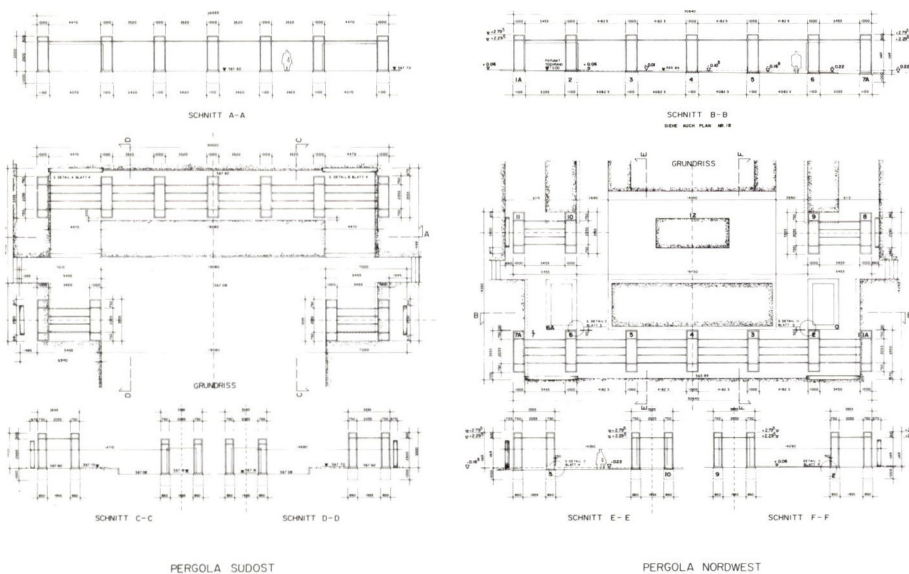
*Démolition des anciennes pergolas et
construction de nouvelles.*



Beschreibung / Description

Der Rosengarten Bern ist früher einmal ein Friedhof gewesen. Seit vielen Jahren dient er als öffentlicher Park in einer Lage mit bester Aussicht auf die Altstadt von Bern. Bei der Gestaltung der neuen Pergolas ging es primär darum, über die bestehende Situation des Parks hinaus einen Beitrag zu einer starken Identität dieses Ortes zu leisten. Die gewählte Form der neuen Pergola ist ein repetitiv angewandtes Element, welches klar strukturiert ist. Die Pergola soll einerseits in der Anlage behutsam integriert wirken, andererseits aber beim näheren Hinzutreten standhaft und klar in Erscheinung treten. Die Pergolas definieren vom Standort her einen Abschluss der Gartenanlage Längsachse, welche durch die geometrische Form, das Wegnetz und die Teichanlage charakterisiert ist. Die einzelnen Pergolas sind aus einfachen Stahlwickelprofilen konstruiert und zusammengeschraubt (Meccano). Es war uns ein Anliegen, die Verbindungen expressiv zu gestalten und konstruktionsgerecht lesbar zu machen.





Jadis, le Rosengarten de Berne fut un cimetière. Depuis de nombreuses années, c'est un parc public d'où l'on jouit d'une vue exceptionnelle sur la vieille ville de Berne. Dans le cas de la conception des nouvelles pergolas, il s'agissait avant tout de contribuer à une forte identité du lieu, au-delà de la situation existante du parc. La forme choisie pour ces pergolas est un élément répétitif, clairement structuré. Les pergolas doivent, d'une part, donner l'impression d'être délicatement intégrées dans l'aménagement et, d'autre part, se manifester clairement et résolument lorsqu'on s'en approche. L'emplacement des pergolas marque la fin de l'aménagement du jardin dans l'axe longitudinal qui est caractérisé par la forme géométrique, le réseau des cheminements et un étang. Les pergolas sont construites en profilés angulaires métalliques, vissés les uns aux autres (système Meccano). Il nous tenait en effet à cœur de donner aux assemblages une forme expressive, et qui plus est, perceptible, afin de demeurer fidèle au principe même du système.

Besonderheiten / Particularités

Meccano-Konstruktion.

Construction Meccano.

Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	
Volume SIA	830 m ³
Überbaute Fläche	
Surface bâtie	276 m ²
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 240.—
Gesamtkosten inkl. Umgebung	
Prix total	Fr. 200 000.—
Basisindex	
Indice de base	1988

Konstruktion / Construction

Stahl.

Acier.

Bibliographie

as Schweizer Architektur Nr. 95
Dezember 1990

Fotos / Photographes:

Elisabeth Zahnd, Anton Herrmann